

Patagonia17

Conversation details

Participants: Berta (BER - 21 yr, female, Adult), Honor (HON - 18 yr, female, Adult). **Background:** Conversation in a primary school in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 30 min 15 sec. **Date:** 6 November 2009. **Transcriber:** Fraibet Aveledo and M.Carmen Parafita Couto, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) BER: sí ahí cuando yo había empezado estaban &pe peleando por eso .

BER: sí ahí cuando yo había empezado
aut: yes.ADV there.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF start.V.PASTPART
estaban peleando por eso
be.V.3P.IMPERF fight.V.PRESPART for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
yes, there, when I had started, that's why they were fighting.

- (2) BER: viste que empiezan las nuevas listas de la universidad .

BER: viste que empiezan las nuevas listas
aut: see.V.2S.PAST that.CONJ start.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL new.ADJ.F.PL list.N.F.PL
de la universidad
of.PREP the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG
did you see that the new university lists appeared?

- (3) BER: y hay este la [/] la xxx al Centro@s:cym&spa .

BER: y hay este la la
aut: and.CONJ there_is.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG
al Centro^C_S
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG name
and there is the [...] to the Centre.

- (4) BER: creo que hay una lista .

BER: creo que hay una lista
aut: believe.V.1S.PRES that.CONJ there_is.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG list.N.F.SG
I think that there's a list.

- (5) BER: no sé qué cosa .

BER: no sé qué cosa
aut: not.ADV know.V.1S.PRES what.INT thing.N.F.SG
I don't know what.

- (6) BER: que todavía me mandan mails@s:eng a mí la señora del Centro@s:cym&spa .

BER: que todavía me mandan mails^E a
aut: that.CONJ yet.ADV me.PRON.OBL.MF.1S order.V.3P.PRES mail.N.PL to.PREP
 mí la señora del Centro_S^C
 me.PRON.PREP.MF.1S the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG name
 that they still send me emails, the lady from the Centre.

- (7) BER: y [/] y estaban peleando por eso .

BER: y y estaban peleando por eso
aut: and.CONJ and.CONJ be.V.3P.IMPERF fight.V.PRESPART for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 and that's why they were fighting.

- (8) BER: pero es que se ve todo en el edificio de aulas .

BER: pero es que se ve
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES
 todo en el edificio de aulas
 everything.PRON.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG building.N.M.SG of.PREP classroom.N.F.PL
 but you can see everything from the classroom building.

- (9) BER: viste por qué está +..?

BER: viste por qué está
aut: see.V.2S.PAST for.PREP what.INT be.V.3S.PRES
 did you see why it is ?

- (10) HON: +< sí .

HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.

- (11) BER: hay mucha gente que está desocupada .

BER: hay mucha gente que está
aut: there_is.V.3S.PRES much.ADJ.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES
 desocupada
 unemployed.ADJ.F.SG
 there are many unemployed people.

- (12) BER: le tendrían que emplear en la universidad también .

BER: le tendrían que emplear en
aut: him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3P.COND that.CONJ employ.V.INFIN in.PREP
 la universidad también
 the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG too.ADV
 they should be employed in the university too.

- (13) HON: pasa que la &par la universidad tiene aulas de economí(a) de económicas una parte .

HON: pasa que la la universidad
aut: *pass.V.2S.IMPER that.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG*
 tiene aulas de economía de económicas
have.V.3S.PRES classroom.N.F.PL of.PREP economy.N.F.SG of.PREP inexpensive.ADJ.F.PL
 una parte
a.DET.INDEF.F.SG part.N.F.SG

what happens is that, a part of the university has classrooms for economics.

- (14) HON: y la otra parte es <de &bi> [//] de ciencias naturales .

HON: y la otra parte es de de
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG part.N.F.SG be.V.3S.PRES of.PREP of.PREP*
 ciencias naturales
science.N.F.PL natural.ADJ.M.PL

and the other part is for natural sciences.

- (15) BER: y las de humanidades dónde están ?

BER: y las de humanidades dónde están
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.F.PL of.PREP mankind.N.F.PL where.INT be.V.3P.PRES*

and where are the classrooms for humanities?

- (16) HON: las de humanidades están [//] son las aulas viejas .

HON: las de humanidades están son las
aut: *the.DET.DEF.F.PL of.PREP mankind.N.F.PL be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL*
 aulas viejas
classroom.N.F.PL old.ADJ.F.PL

the classrooms for humanities are the old rooms.

- (17) HON: toda la parte nueva es económicas .

HON: toda la parte nueva es
aut: *all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG part.N.F.SG new.ADJ.F.SG be.V.3S.PRES*
 económicas
inexpensive.ADJ.F.PL

the whole new part is for economics.

- (18) HON: y hay un aula que se usa para naturales .

HON: y hay un aula que
aut: *and.CONJ there_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG classroom.N.F.SG that.PRON.REL*
 se usa para naturales
self.PRON.REFL.MF.3SP use.V.3S.PRES for.PREP natural.ADJ.M.PL

and there's one classroom that's used for natural sciences.

- (19) BER: que queda en el fondo .

BER: que queda en el fondo
aut: *that.CONJ stay.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG fund.N.M.SG*

that's in the back.

- (20) BER: la que entrás <por la> [//] en [///] donde hemos visto a Pedro@s:cym&spa .
BER: la que entrás por la en
aut: the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL enter.V.2S.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP
 donde hemos visto a Pedro_S^C
 where.REL have.V.1P.PRES see.V.PASTPART to.PREP name
 the one that you access, where we've seen Pedro.
- (21) BER: ahí da clase .
BER: ahí da clase
aut: there.ADV give.V.3S.PRES.[or].give.V.2S.IMPER class.N.F.SG
 there's where he teaches.
- (22) HON: Pedro@s:cym&spa tiene clases en +//.
HON: Pedro_S^C tiene clases en
aut: name have.V.3S.PRES classes.N.F.PL in.PREP
 Pedro teaches in.
- (23) HON: viste cuando vos venís caminando por la Velgrano@s:cym&spa ?
HON: viste cuando vos venís caminando por
aut: see.V.2S.PAST when.CONJ you.PRON.SUB.2S come.V.2P.PRES walk.V.PRESPART for.PREP
 la Velgrano_S^C
 the.DET.DEF.F.SG name
 you know when you come walking on the Velgrano ?
- (24) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (25) HON: en vez de entrar al [/] al estacionamiento .
HON: en vez de entrar al
aut: in.PREP time.N.F.SG of.PREP enter.V.INFIN to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 al estacionamiento
 to_the.PREP+DET.DEF.M.SG parking.N.M.SG
 instead of going into the parking lot.
- (26) BER: entrás por el costadito .
BER: entrás por el costadito
aut: enter.V.2S.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.SG side.N.M.SG.DIM
 you go in through the side.
- (27) HON: +< de hecho entrás por la puerta del costadito .
HON: de hecho entrás por la puerta
aut: of.PREP fact.N.M.SG enter.V.2S.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG
 del costadito
 of_the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG.DIM
 actually you go in through the side door.

- (28) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (29) HON: en el primer aula a la derecha .
HON: en el primer aula a la
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG classroom.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG
 derecha
right.N.F.SG
 in the first room on your right.
- (30) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (31) HON: es el aula de naturales .
HON: es el aula de naturales
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG classroom.N.F.SG of.PREP natural.ADJ.M.PL
 that's the classroom for natural sciences.
- (32) HON: después todo el ala es de +...
HON: después todo el ala es de
aut: afterwards.ADV all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG wing.N.F.SG be.V.3S.PRES of.PREP
 then the whole building wing is for .
- (33) BER: de &ek[U+0252]n[U+0252] +//.
BER: de
aut: of.PREP
 for .
- (34) HON: de [/] de económicas .
HON: de de económicas
aut: of.PREP of.PREP inexpensive.ADJ.F.PL
 for economics.
- (35) BER: xxx .
- (36) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes .

- (37) BER: yo lo he visto a Pedro@s:cym&spa no ?
BER: yo lo he visto a Pedro_S^C
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES see.V.PASTPART to.PREP name
 no
 not.ADV
 I've seen Pedro right?
- (38) BER: xxx habíamos ido con Astrid@s:cym&spa .
BER: habíamos ido con Astrid_S^C
aut: have.V.1P.IMPERF go.V.PASTPART with.PREP name
 [...] we'd gone with Astrid.
- (39) BER: y que xxx yo tenía que ir a un recuperatorio .
BER: y que yo tenía que ir
aut: and.CONJ that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF that.CONJ go.V.INFIN
 a un recuperatorio
 to.PREP one.DET.INDEF.M.SG resit.N.M.SG
 and that [...] I had to go to a make up exam.
- (40) BER: no me acuerdo un [/] un final no el &reku un recuperatorio pero de un final .
BER: no me acuerdo
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES
 un un final no el
 one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG conclusion.N.M.SG not.ADV the.DET.DEF.M.SG
 un recuperatorio pero de un final
 one.DET.INDEF.M.SG resit.N.M.SG but.CONJ of.PREP one.DET.INDEF.M.SG conclusion.N.M.SG
 I don't remember, a final. No, a final make up exam.
- (41) BER: y la acompañase a inscribirse en todas las materias .
BER: y la acompañase a
aut: and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S accompany.V.2S.IMPER+SE[PRON.MF.3S] to.PREP
 inscribirse en todas las materias
 inscribe.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] in.PREP all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL subject.N.F.PL
 and I went with her to register for all the modules.
- (42) BER: estaba Pedro@s:cym&spa viste tenían un parcial .
BER: estaba Pedro_S^C viste tenían un
aut: be.V.13S.IMPERF name see.V.2S.PAST have.V.3P.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG
 parcial
 partial.ADJ.M.SG
 Pedro was there, he had an exam.
- (43) BER: estaban todos escribiendo .
BER: estaban todos escribiendo
aut: be.V.3P.IMPERF everything.PRON.M.PL write.V.PRESPART
 they were all writing.

- (44) BER: y Pedro@s:cym&spa mirando por la ventana así [=! laugh] muy distraídamente lo que pasaba afuera .

BER: y Pedro_S^C mirando por la ventana
aut: and.CONJ name look.V.PRESPART for.PREP the.DET.DEF.F.SG window.N.F.SG
 así muy distraídamente lo que pasaba
thus.ADV very.ADV distractedly.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.13S.IMPERF
 afuera
outside.ADV

and Pedro was looking through the window like this very distracted by what was happening outside.

- (45) HON: yo seguro que estaba en esa .

HON: yo seguro que estaba en
aut: I.PRON.SUB.MF.1S sure.N.M.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF in.PREP
 esa
that.PRON.DEM.F.SG
 for sure I was there.

- (46) BER: ni idea .

BER: ni idea
aut: nor.CONJ contrive.V.3S.PRES
 no idea.

- (47) BER: esto fue en +/.

BER: esto fue en
aut: this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST in.PREP
 that was in .

- (48) HON: +< sí principio de año ?

HON: sí principio de año
aut: yes.ADV principle.N.M.SG of.PREP year.N.M.SG
 yes, at the beginning of the year.

- (49) BER: no .

BER: no
aut: not.ADV
 no .

- (50) BER: fue en +...

BER: fue en
aut: be.V.3S.PAST in.PREP
 it was in .

- (51) BER: cuándo xxx yo ?

BER: cuándo yo
aut: when.INT I.PRON.SUB.MF.1S
 when I [...] .

- (52) BER: julio .
BER: julio
aut: July.N.M.SG
 july.
- (53) HON: ah no xxx .
HON: ah no
aut: ah.IM not.ADV
 ah no [...] .
- (54) BER: antes del tema de las vacaciones por las lluvias y eso .
BER: antes del tema de las
aut: before.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL
vacaciones por las lluvias y eso
vacation.N.F.PL for.PREP the.DET.DEF.F.PL rain.N.F.PL and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG
 before the topic of the holidays due to the rain.
- (55) HON: no yo estaba allá .
HON: no yo estaba allá
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF there.ADV
 no, I was there.
- (56) HON: pero (.) no sí yo +//.
HON: pero no sí yo
aut: but.CONJ not.ADV yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S
 but, yes, I.
- (57) HON: ese aula fue mía .
HON: ese aula fue mía
aut: that.ADJ.DEM.M.SG classroom.N.F.SG be.V.3S.PAST of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG
 that classroom was mine .
- (58) BER: es mía mía mía .
BER: es mía mía
aut: be.V.3S.PRES of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG
mía
of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG
 it's mine mine mine.
- (59) HON: +< en un momento era mía mía .
HON: en un momento era
aut: in.PREP one.DET.INDEF.M.SG momentum.N.M.SG be.V.13S.IMPERF
mía
of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG
 at one time it was mine.

- (60) BER: xxx .
- (61) HON: y ahí estudié .
HON: y ahí estudié
aut: and.CONJ there.ADV study.V.1S.PAST
 and I studied there.
- (62) HON: ahí aprendí química .
HON: ahí aprendí química
aut: there.ADV learn.V.1S.PAST chemist.ADJ.F.SG.[or].chemist.N.F.SG.[or].chemistry.N.F.SG
 I learned chemistry there.
- (63) BER: xxx .
- (64) BER: está bueno .
BER: está bueno
aut: be.V.3S.PRES well.E
 it's nice.
- (65) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (66) BER: sí y Mari@s:cym&spa y eso qué estudia ?
BER: sí y Mari_S^C y eso qué
aut: yes.ADV and.CONJ name and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG what.INT
 estudia
study.V.3S.PRES.[or].study.V.2S.IMPER
 yes, what does Mari study?
- (67) HON: Mari@s:cym&spa empezó ciencias económicas .
HON: Mari_S^C empezó ciencias económicas
aut: name start.V.3S.PAST science.N.F.PL inexpensive.ADJ.F.PL
 Mari started economic sciences.
- (68) HON: para contador .
HON: para contador
aut: for.PREP counter.N.M.SG
 for accounting .
- (69) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes .

- (70) HON: y se va a Buenos_Aires@s:cym&spa el primero de diciembre .
HON: y se va a Buenos_Aires_S^C
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP name
 el primero de diciembre
the.DET.DEF.M.SG first.ADV of.PREP December.N.M.SG
 she's going to Buenos Aires on the 1st of December.
- (71) HON: se vuelve a vivir con la familia allá .
HON: se vuelve a vivir con
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP return.V.3S.PRES to.PREP live.V.INFIN with.PREP
 la familia allá
the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG there.ADV
 she's going back to live with her family there again.
- (72) BER: ah que estaba la mamá sola xxx .
BER: ah que estaba la mamá sola
aut: ah.IM that.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG only.ADJ.F.SG
 ah the mother was alone [...] .
- (73) HON: así que ya se vuelve para [/] para Buenos_Aires@s:cym&spa .
HON: así que ya se vuelve para
aut: thus.ADV that.CONJ already.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP return.V.3S.PRES for.PREP
 para Buenos_Aires_S^C
for.PREP name
 so she's returning to Buenos Aires.
- (74) HON: está recontenta .
HON: está recontenta
aut: be.V.3S.PRES happy.ADJ.F.SG.INTENS
 she is very happy.
- (75) BER: y ustedes cómo están ?
BER: y ustedes cómo están
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE how.INT be.V.3P.PRES
 and how are you ?
- (76) BER: la van a extrañar o no ?
BER: la van a extrañar o no
aut: her.PRON.OBJ.F.3S go.V.3P.PRES to.PREP miss.V.INFIN or.CONJ not.ADV
 are you going to miss her ?

- (77) HON: es rebueno porque bueno Lilian@s:cym&spa es la única que se queda .
HON: es rebueno porque bueno Lilian^C_S es
aut: *be.V.3S.PRES good.ADJ.M.SG.INTENS because.CONJ well.E name be.V.3S.PRES*
 la única que se queda
the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.3S.PRES
 it's very nice because, well, Lilian is the only one that's staying .
- (78) BER: sí .
BER: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (79) HON: y yo me voy .
HON: y yo me voy
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES*
 and I'm leaving.
- (80) HON: entonces es como que bueno +//.
HON: entonces es como que bueno
aut: *then.ADV be.V.3S.PRES like.CONJ that.CONJ well.E*
 then, it's like, well.
- (81) HON: hablando con Mari@s:cym&spa +//.
HON: hablando con Mari^C_S
aut: *talk.V.PRESPART with.PREP name*
 when talking to Mari .
- (82) HON: yo tengo que ir sí o sí a Buenos_Aires@s:cym&spa por cuestiones o sea porque
 está mi familia allá y porque tengo un montón de cosas .
HON: yo tengo que ir sí o sí
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES that.CONJ go.V.INFIN yes.ADV or.CONJ yes.ADV*
 a Buenos_Aires^C_S por cuestiones o
to.PREP name for.PREP question.N.F.PL.[or].question.V.2S.SUBJ.PRES or.CONJ
 sea porque está mi familia allá
be.V.13S.SUBJ.PRES because.CONJ be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG family.N.F.SG there.ADV
 y porque tengo un montón de cosas
and.CONJ because.CONJ have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG of.PREP thing.N.F.PL
 I have to go to Buenos Aires because my family is there and because I have a lot of things.
- (83) HON: y una vez por año o dos veces por año xxx nos vamos a encontrar .
HON: y una vez por año o dos
aut: *and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG for.PREP year.N.M.SG or.CONJ two.NUM*
 veces por año nos vamos a encontrar
time.N.F.PL for.PREP year.N.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PRES to.PREP find.V.INFIN
 once or twice a year [...] we are going to meet.

(84) BER: +< seguro que se ven .

BER: seguro que se ven
aut: sure.N.M.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3P.PRES

I am sure you will see each other.

(85) BER: sí .

BER: sí
aut: yes.ADV

yes.

(86) HON: y además vamos a estar todo el tiempo comunicadas y todo .

HON: y además vamos a estar todo
aut: and.CONJ moreover.ADV go.V.1P.PRES to.PREP be.V.INFIN all.ADJ.M.SG
 el tiempo comunicadas y todo
 the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG communicate.V.F.PL.PASTPART and.CONJ everything.PRON.M.SG

and also, we're going to be in communication all the time.

(87) HON: pero bueno el tema con Lilian^C que al quedarse acá yo la voy a ver seguro porque (.) me vengo .

HON: pero bueno el tema con Lilian^C que
aut: but.CONJ well.E the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG with.PREP name that.CONJ
 al quedarse acá yo
 to_the.PREP+DET.DEF.M.SG stay.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] here.ADV I.PRON.SUB.MF.1S
 la voy a ver seguro porque
 her.PRON.OBJ.F.3S go.V.1S.PRES to.PREP see.V.INFIN sure.N.M.SG because.CONJ
 me vengo
 me.PRON.OBL.MF.1S come.V.1S.PRES

but well, the thing with Lilian is that because she's staying here, for sure I'm going to see her because I'm coming.

(88) BER: +< sí tenés que venir .

BER: sí tenés que venir
aut: yes.ADV have.V.2S.PRES that.CONJ come.V.INFIN

yes you have to come .

(89) HON: pero Mari^C no sabe si voy yo .

HON: pero Mari^C no sabe si voy yo
aut: but.CONJ name not.ADV know.V.3S.PRES if.CONJ go.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S

but Mari doesn't know if I'm going.

(90) BER: sí seguro que sí .

BER: sí seguro que sí
aut: yes.ADV sure.N.M.SG that.PRON.REL yes.ADV

yes, I'm sure she does.

- (91) HON: +< o sea .
HON: o sea
aut: *or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES*
 that is .
- (92) HON: era [//] ese era el tema de ella pero bueno .
HON: era ese era el tema de
aut: *be.V.13S.IMPERF that.ADJ.DEM.M.SG era.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP*
 ella pero bueno
she.PRON.SUB.F.3S but.CONJ well.E
 that was what she was saying, but fine.
- (93) BER: si no pero seguro que venís .
BER: si no pero seguro que venís
aut: *if.CONJ not.ADV but.CONJ sure.N.M.SG that.PRON.REL come.V.2P.PRES*
 well but for sure you are coming .
- (94) BER: cuando viste hacés amistades sólida a veces .
BER: cuando viste hacés amistades sólida a
aut: *when.CONJ see.V.2S.PAST do.V.2S.PRES friendship.N.F.PL solid.ADJ.F.SG to.PREP*
 veces
time.N.F.PL
 when you made solid friends, sometimes .
- (95) HON: sí .
HON: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (96) HON: está bueno eso .
HON: está bueno eso
aut: *be.V.3S.PRES well.E that.PRON.DEM.NT.SG*
 that's good.
- (97) BER: sí los pasajes no son caros .
BER: sí los pasajes no son caros
aut: *yes.ADV the.DET.DEF.M.PL passage.N.M.PL not.ADV be.V.3P.PRES expensive.ADJ.M.PL*
 yes, the tickets aren't expensive.
- (98) HON: no .
HON: no
aut: *not.ADV*
 no.

(99) BER: no xxx .

BER: no

aut: not.ADV

no [...] .

(100) BER: sí igual entre pasaje de avión y pasaje colectivo .

BER: sí igual entre pasaje de avión y

aut: yes.ADV equal.ADV between.PREP passage.N.M.SG of.PREP plane.N.M.SG and.CONJ

pasaje colectivo

passage.N.M.SG collective.ADJ.M.SG

yes, the same between air tickets and bus tickets.

(101) HON: +< no hay diferencia .

HON: no hay diferencia

aut: not.ADV there_is.V.3S.PRES differentiate.V.3S.PRES.[or].difference.N.F.SG.[or].differentiate.V.2S.IMPER

there's no difference .

(102) BER: no no hay casi diferencia .

BER: no no hay casi diferencia

aut: not.ADV not.ADV there_is.V.3S.PRES nearly.ADV differentiate.V.3S.PRES.[or].difference.N.F.SG.[or].differentiate.V.3S.PRES

no, there's almost no difference.

(103) HON: +< depende de cuál tomés .

HON: depende de cuál tomés

aut: depend.V.2S.IMPER of.PREP which.PRON.INT.MF.SG take.V.2S.SUBJ.PRES

it depends on which one you take.

(104) HON: &=laugh .

(105) BER: eh@s:cym&spa ?

BER: eh_S^C

aut: eh.IM

eh ?

(106) HON: depende de cuál tomés .

HON: depende de cuál tomés

aut: depend.V.2S.IMPER of.PREP which.PRON.INT.MF.SG take.V.2S.SUBJ.PRES

it depends on which one you take.

(107) BER: si no pero no [/] no hay casi diferencia viste .

BER: si no pero no no hay casi

aut: if.CONJ not.ADV but.CONJ not.ADV not.ADV there_is.V.3S.PRES nearly.ADV

diferencia viste

differentiate.V.3S.PRES.[or].difference.N.F.SG.[or].differentiate.V.2S.IMPER see.V.2S.PAST

yes, but there's almost no difference, you know?

(108) BER: si tenés a lo mejor con toda la furia doscientos pesos de diferencia .

BER: si tenés a lo mejor con
aut: if.CONJ have.V.2S.PRES to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG with.PREP
 toda la furia doscientos pesos
everything.PRON.F.SG the.DET.DEF.F.SG fury.N.F.SG two_hundred.N.M.PL weight.N.M.PL
 de diferencia
of.PREP difference.N.F.SG

maybe the difference is not more than 200 pesos (Argentinian currency)

(109) HON: sí .

HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.

(110) BER: y tenés muchísimo xxx .

BER: y tenés muchísimo
aut: and.CONJ have.V.2S.PRES lot.ADJ.M.SG.AUG
 and you have a lot [...] .

(111) HON: igual hay descuento para estudiantes .

HON: igual hay descuento para
aut: equal.ADV there_is.V.3S.PRES discount.N.M.SG.[or].discount.V.1S.PRES for.PREP
 estudiantes
student.N.M

also, there are discounts for students .

(112) BER: sí no y aparte acá hay lugares y a donde quedarse tiene y eso .

BER: sí no y aparte acá hay
aut: yes.ADV not.ADV and.CONJ separate.V.13S.SUBJ.PRES here.ADV there_is.V.3S.PRES
 lugares y a donde quedarse tiene
place.N.M.PL and.CONJ to.PREP where.REL stay.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] have.V.3S.PRES
 y eso
and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG

yes, no, and besides, there are places there and she has somewhere to stay, and that.

(113) HON: &em +...

(114) HON: sí pero +...

HON: sí pero
aut: yes.ADV but.CONJ

yes but.

- (115) HON: también hay que ver los horarios de cursada y qué sé yo porque tampoco es tan secillo .

HON: también hay que ver los horarios
aut: too.ADV there.is.V.3S.PRES that.CONJ see.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL time.N.M.PL
 de cursada y qué sé yo porque
of.PREP lesson.N.F.SG and.CONJ what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S because.CONJ
 tampoco es tan secillo
neither.ADV be.V.3S.PRES so.ADV simple.ADJ.M.SG

also one has to check the class timetable because it's not that simple either.

- (116) HON: yo porque tengo +//.

HON: yo porque tengo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S because.CONJ have.V.1S.PRES

I, because I have .

- (117) HON: porque yo tengo mi familia +...

HON: porque yo tengo mi familia
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG family.N.F.SG

because I have my family.

- (118) HON: sa(bes) eh@s:cym&spa entre que tengo a mi familia y todo +/.

HON: sabes eh_S^C entre que tengo a
aut: know.V.2S.PRES eh.IM between.PREP that.CONJ have.V.1S.PRES to.PREP
 mi familia y todo
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG family.N.F.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG

you know, with my family and everything .

- (119) BER: +< sí no pero te digo en las vacaciones .

BER: sí no pero te digo en
aut: yes.ADV not.ADV but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES in.PREP
 las vacaciones
the.DET.DEF.F.PL vacation.N.F.PL

yes, but I'm saying on holidays.

- (120) HON: y tengo muchos compromisos .

HON: y tengo muchos compromisos
aut: and.CONJ have.V.1S.PRES much.ADJ.M.PL engagement.N.M.PL

I have many social commitments.

- (121) BER: te digo en las vacaciones qué se yo ante &m .

BER: te digo en las vacaciones
aut: you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.PL vacation.N.F.PL
 qué se yo ante
what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S elk.PREP

I mean, on holidays, I don't know.

- (122) BER: qué se yo antes de la (.) que empiezen todas las vacaciones xxx +//.
- BER:** qué se yo antes de
aut: what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S before.ADV of.PREP
 la que empiezen todas las
the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL begin.V.3P.PRES all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL
 vacaciones
vacation.N.F.PL
 I don't know, before holidays start [...] .
- (123) BER: igual viste ya has xxx bastante a Buenos_Aires@s:cym&spa así que .
- BER:** igual viste ya has bastante a
aut: equal.ADV see.V.2S.PAST already.ADV have.V.2S.PRES enough.ADJ.SG to.PREP
 Buenos_Aires_S así que
name thus.ADV that.CONJ
 anyway, you have [...] a lot in Buenos Aires, so.
- (124) HON: xxx yo .
- HON:** yo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S
 [...] I .
- (125) BER: sí pasa .
- BER:** sí pasa
aut: yes.ADV pass.V.3S.PRES.[or].pass.V.2S.IMPER
 yes it happens.
- (126) BER: pasa que cuando vas creciendo viste todos tus amigos se van .
- BER:** pasa que cuando vas creciendo viste
aut: pass.V.2S.IMPER that.CONJ when.CONJ go.V.2S.PRES grow.V.PRESPART see.V.2S.PAST
 todos tus amigos se
everything.PRON.M.PL your.ADJ.POSS.MF.2S.PL friend.N.M.PL self.PRON.REFL.MF.3SP
 van
go.V.3P.PRES
 what happens is that when you're getting older your friends leave.
- (127) BER: nosotras las que éramos de nuestra promoción .
- BER:** nosotras las que éramos de
aut: we.PRON.SUB.F.1P the.DET.DEF.F.PL that.PRON.REL be.V.1P.IMPERF of.PREP
 nuestra promoción
our.ADJ.POSS.MF.1P.F.SG promotion.N.F.SG
 those of us who graduated the same year.
- (128) BER: éramos como veinte y pico .
- BER:** éramos como veinte y pico
aut: be.V.1P.IMPERF like.CONJ twenty.NUM and.CONJ bite.V.1S.PRES
 we were around twentyish.

(129) BER: y después terminamos al +//.

BER: y después terminamos
aut: and.CONJ afterwards.ADV finish.V.1P.PRES.[or].finish.V.1P.PAST
 al
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 and then we finished at .

(130) BER: la mayoría nos quedamos acá .

BER: la mayoría nos quedamos
aut: the.DET.DEF.F.SG majority.N.F.SG us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.1P.PRES.[or].stay.V.1P.PAST
 acá
here.ADV
 the majority stayed here.

(131) BER: pero algunos están todos desperdigados viste entre Córdoba@s:cym&spa
 Buenos.Aires@s:cym&spa La.Pampa@s:cym&spa .

BER: pero algunos están todos
aut: but.CONJ some.PRON.M.PL be.V.3P.PRES everything.PRON.M.PL
 desperdigados viste
scatter.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].scatter.V.M.PL.PASTPART see.V.2S.PAST
 entre Córdoba_S Buenos.Aires_S La.Pampa_S
between.PREP name name name
 but some are scattered between Córdoba Buenos Aires La Pampa.

(132) HON: +< los míos se volvieron muchísimos .

HON: los míos se
aut: the.DET.DEF.M.PL of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.PL self.PRON.REFL.MF.3SP
 volvieron muchísimos
return.V.3P.PAST many.ADJ.SUP.M.PL
 from my group, many returned.

(133) HON: muchísimos se volvieron .

HON: muchísimos se volvieron
aut: many.ADJ.SUP.M.PL self.PRON.REFL.MF.3SP return.V.3P.PAST
 many returned.

(134) HON: pero somos muy familiarieros y porque extrañamos y cosas así .

HON: pero somos muy familiarieros y porque
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES very.ADV family-oriented.ADJ.M.PL and.CONJ because.CONJ
 extrañamos y cosas así
miss.V.1P.PRES and.CONJ sew.V.2S.SUBJ.PRES thus.ADV
 but we are very close and because we miss each other and things like this.

- (135) HON: y el otro porcentaje está en Buenos.Aires@s:cym&spa .
HON: y el otro porcentaje está en
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG percentage.N.M.SG be.V.3S.PRES in.PREP
 Buenos_Aires_S
name
 and the other percentage is in Buenos Aires.
- (136) HON: <en la> [/] en La.Plata@s:cym&spa en realidad .
HON: en la en La.Plata_S en realidad
aut: in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP name in.PREP reality.N.F.SG
 in La.Plata@s:cy&es actually.
- (137) BER: en La.Plata@s:cym&spa .
BER: en La.Plata_S
aut: in.PREP name
 in La.Plata@s:cy&es .
- (138) HON: pero no somos [/] igual somos muy [/] muy unidos y .
HON: pero no somos igual somos muy muy
aut: but.CONJ not.ADV be.V.1P.PRES equal.ADV be.V.1P.PRES very.ADV very.ADV
 unidos y
unite.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].unite.V.M.PL.PASTPART and.CONJ
 but we are, also we're very close and.
- (139) HON: la verdad que no sé .
HON: la verdad que no sé
aut: the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG that.PRON.REL not.ADV know.V.1S.PRES
 the truth is that I don't know.
- (140) HON: esperemos que sigamos así .
HON: esperemos que sigamos así
aut: wait.V.1P.SUBJ.PRES that.CONJ follow.V.1P.SUBJ.PRES thus.ADV
 I hope we stay like this.
- (141) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes .
- (142) BER: va pasando .
BER: va pasando
aut: go.V.3S.PRES pass.V.PRESPART
 it happens.

- (143) BER: igual con [/] con el tiempo <se van> [/] se van viendo menos viste .
BER: igual con con el tiempo se
aut: equal.ADV with.PREP with.PREP the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP
 van se van viendo menos
 go.V.3P.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.PRES see.V.PRESPART less.ADV.[or].except.PREP
 viste
 see.V.2S.PAST
 as the time goes by, you see each other less often.
- (144) BER: y a veces que está bueno porque te juntás .
BER: y a veces que está bueno porque
aut: and.CONJ to.PREP time.N.F.PL that.PRON.REL be.V.3S.PRES well.E because.CONJ
 te juntás
 you.PRON.OBL.MF.2S joint.V.2S.PRES
 some times it's nice because you meet up.
- (145) BER: y qué se yo nosotras ahora el año que viene cumplimos cinco años de egresados .
BER: y qué se yo nosotras
aut: and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S we.PRON.SUB.F.1P
 ahora el año que viene
 now.ADV the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES
 cumplimos cinco años de egresados
 meet.V.1P.PRES.[or].meet.V.1P.PAST five.NUM year.N.M.PL of.PREP graduate.N.M.PL
 next year it will be the 5th anniversary of our graduation.
- (146) BER: así que pensamos hacer la [/] la gran fiesta grande .
BER: así que pensamos hacer la
aut: thus.ADV that.CONJ think.V.1P.PAST.[or].think.V.1P.PRES do.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG
 la gran fiesta grande
 the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG party.N.F.SG large.ADJ.M.SG
 so, we are thinking of having a big party.
- (147) BER: y está buenísimo .
BER: y está buenísimo
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES well.ADJ.SUP.M.SG
 and it's great.
- (148) BER: porque hay compañeras mías que ya tienen +//.
BER: porque hay compañeras mías que
aut: because.CONJ there_is.V.3S.PRES partner.N.F.PL of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.PL that.CONJ
 ya tienen
 already.ADV have.V.3P.PRES
 because there are school friends that already have .

(149) BER: hay algunas que no se casaron pero están ahí cerca .

BER: hay algunas que no se
aut: there_is.V.3S.PRES some.PRON.F.PL that.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP

casaron pero están ahí cerca
marry.V.3P.PAST but.CONJ be.V.3P.PRES there.ADV hover.V.3S.PRES.[or].hover.V.2S.IMPER.[or].wall.N.F.SG.[or].near.A

there are some that aren't married yet but they're close.

(150) BER: o sea están juntas .

BER: o sea están juntas
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.3P.PRES joint.N.F.PL.[or].joint.V.2S.PRES.[or].together.ADJ.F.PL

I mean, they're together.

(151) BER: y tienen chico .

BER: y tienen chico
aut: and.CONJ have.V.3P.PRES lad.N.M.SG

and they have boyfriends.

(152) BER: no sé hasta qué punto es bueno pero .

BER: no sé hasta qué punto es bueno
aut: not.ADV know.V.1S.PRES until.PREP what.INT point.N.M.SG be.V.3S.PRES well.E

pero
but.CONJ

I don't know up to what point it's good but .

(153) HON: &=laugh .

(154) BER: están algunas que ya se están recibiendo .

BER: están algunas que ya se
aut: be.V.3P.PRES some.PRON.F.PL that.CONJ already.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP

están recibiendo
be.V.3P.PRES receive.V.PRESPART

some of them are already graduating.

(155) HON: sí .

HON: sí
aut: yes.ADV

yes.

(156) HON: no .

HON: no
aut: not.ADV

no.

- (157) HON: nosotros espero que en algún momento nos podamos juntar todos .

HON: nosotros espero que en algún
aut: we.PRON.SUB.M.1P wait.V.1S.PRES that.CONJ in.PREP some.ADJ.M.SG
momento nos podamos juntar
momentum.N.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P be_able.V.1P.SUBJ.PRES joint.V.INFIN
todos
everything.PRON.M.PL

I hope we can all get together some day.

- (158) HON: porque está bueno .

HON: porque está bueno
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES well.E

because it's nice.

- (159) HON: y bueno a mí me vas a ver seguido por acá .

HON: y bueno a mí me vas
aut: and.CONJ well.E to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.2S.PRES
a ver seguido por acá
to.PREP see.V.INFIN follow.V.PASTPART for.PREP here.ADV

and well, you will see me frequently around here.

- (160) BER: &=laugh uy sí mujer si estás siempre .

BER: uy sí mujer si estás siempre
aut: phew.E yes.ADV woman.N.F.SG if.CONJ be.V.2S.PRES always.ADV

- (161) BER: aparte si voy como la [/] la otra vuelta que cuando estabas en Gales@s:cym&spa que caí a tu casa .

BER: aparte si voy como
aut: separate.V.13S.SUBJ.PRES.[or].aside.ADV if.CONJ go.V.1S.PRES like.CONJ
la la otra vuelta que cuando
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG return.N.F.SG that.PRON.REL when.CONJ
estabas en Gales^C que caí a tu
be.V.2S.IMPERF in.PREP name that.CONJ fall.V.1S.PAST to.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG
casa
house.N.F.SG

besides, if I go like the other time when you were in Wales and I went to your home.

- (162) BER: y estaba José ahí hablando con vos .

BER: y estaba José ahí hablando con
aut: and.CONJ be.V.13S.IMPERF name there.ADV talk.V.PRESPART with.PREP
vos
you.PRON.SUB.2S

and José was there talking to you.

- (163) BER: te acordás ?
BER: te acordás
aut: you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES
do you remember ?
- (164) HON: sí pero bueno en realidad la idea es eh@s:cym&spa hablamos el otro día con
[/] con unos amigos que la idea es venirme así como +...
HON: sí pero bueno en realidad la idea
aut: yes.ADV but.CONJ well.E in.PREP reality.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG notion.N.F.SG
es eh_S^C hablamos el otro día con
be.V.3S.PRES eh.IM talk.V.1P.PRES the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG with.PREP
con unos amigos que la idea
with.PREP one.DET.INDEF.M.PL friend.N.M.PL that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG notion.N.F.SG
es venirme así como
be.V.3S.PRES come.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] thus.ADV eat.V.1S.PRES
yes but well, really the idea is. We talked to some friends and the idea is to come like...
- (165) HON: ya tengo todas las fechas pautadas y todo .
HON: ya tengo todas las fechas
aut: already.ADV have.V.1S.PRES all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL date.N.F.PL
pautadas y todo
set.up.ADJ.F.PL and.CONJ everything.PRON.M.SG
I already have all the dates booked and everything.
- (166) HON: de acá hay que ir +...
HON: de acá hay que ir
aut: of.PREP here.ADV there_is.V.3S.PRES that.CONJ go.V.INFIN
from here we have to go.
- (167) HON: xxx muchas +/.
HON: muchas
aut: many.PRON.F.PL.[or].much.ADJ.F.PL
[...] many.
- (168) BER: +< sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
yes .
- (169) BER: hay que cumplir con el +...
BER: hay que cumplir con el
aut: there_is.V.3S.PRES that.CONJ meet.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.M.SG
we must fulfil the [...].

- (170) BER: porque el ritmo viste que es agotador ?
BER: porque el ritmo viste que es
aut: because.CONJ the.DET.DEF.M.SG rhythm.N.M.SG see.V.2S.PAST that.CONJ be.V.3S.PRES
 agotador
exhausting.ADJ.M.SG
 because the pace is exhausting .
- (171) HON: +< sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (172) HON: pero bueno .
HON: pero bueno
aut: but.CONJ well.E
 but oh well.
- (173) HON: hay fines de semana .
HON: hay fines de semana
aut: there_is.V.3S.PRES end.N.M.PL of.PREP week.N.F.SG
 there are weekends
- (174) HON: el fin de semana del eisteddfod@s:cym &=laugh .
HON: el fin de semana del
aut: the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 eisteddfod^C
eisteddfod.N.F.SG
 the Eisteddfod weekend.
- (175) BER: ah@s:cym&spa sí esos fines sí .
BER: ah_S^C sí esos fines sí
aut: ah.IM yes.ADV that.ADJ.DEM.M.PL end.N.M.PL yes.ADV
 ah yes, those weekends, yes.
- (176) HON: dos tengo .
HON: dos tengo
aut: two.NUM have.V.1S.PRES
 I have two.
- (177) HON: el eisteddfod@s:cym de la juventud .
HON: el eisteddfod^C de la juventud
aut: the.DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG youth.N.F.SG
 the youth Eisteddfod.

- (178) HON: the@s:eng eisteddfod@s:cym de [/] de xxx .
HON: the^E eisteddfod^C de de
aut: the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG of.PREP of.PREP
 the [...] Eisteddfod.
- (179) HON: pero +...
HON: pero
aut: but.CONJ
 but .
- (180) BER: una sombra que había viste &=laugh que creía que había .
BER: una sombra que había viste
aut: a.DET.INDEF.F.SG shadow.N.F.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF see.V.2S.PAST
 que creía que había
 that.CONJ believe.V.13S.IMPERF that.CONJ have.V.13S.IMPERF
 I thought there was a shadow .
- (181) HON: &=laugh .
- (182) BER: xxx una puerta y una sombra <de la> [/] del árbol que xxx ahí [=! laugh]
 .
BER: una puerta y una sombra de
aut: a.DET.INDEF.F.SG door.N.F.SG and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG shadow.N.F.SG of.PREP
 la del árbol que ahí
 the.DET.DEF.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG tree.N.M.SG that.PRON.REL there.ADV
 [...] a door and a shadow of the tree that [...] there .
- (183) BER: del árbol [=! laugh] .
BER: del árbol
aut: of_the.PREP+DET.DEF.M.SG tree.N.M.SG
 of the tree.
- (184) HON: no no de terror .
HON: no no de terror
aut: not.ADV not.ADV of.PREP terror.N.M.SG
 no no, terrifying.
- (185) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.

- (186) BER: están todas las escritas las paredes .
BER: están todas las
aut: be.V.3P.PRES everything.PRON.F.PL.[or].all.ADJ.F.PL them.PRON.OBJ.F.3P
 escritas las paredes
write.V.F.PL.PASTPART the.DET.DEF.F.PL wall.N.F.PL
 all the walls are written.
- (187) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (188) BER: los nenes .
BER: los nenes
aut: the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL
 the kids.
- (189) BER: el otro día viste que dice Alfonsina@s:cym&spa ahí abajo .
BER: el otro día viste que dice
aut: the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG see.V.2S.PAST that.CONJ tell.V.3S.PRES
 Alfonsina_S^C ahí abajo
name there.ADV below.ADV
 the other day, Alfonsina said down there.
- (190) BER: y viene Andrés@s:cym&spa y Julio@s:cym&spa .
BER: y viene Andrés_S^C y Julio_S^C
aut: and.CONJ come.V.3S.PRES name and.CONJ name
 and Andrés and Julio come.
- (191) BER: no sé qué estamos hablando .
BER: no sé qué estamos hablando
aut: not.ADV know.V.1S.PRES what.INT be.V.1P.PRES talk.V.PRESPART
 I don't know what we were talking about.
- (192) BER: y había este Alfonsina@s:cym&spa escrita en otro lado .
BER: y había este Alfonsina_S^C escrita
aut: and.CONJ have.V.13S.IMPERF this.PRON.DEM.M.SG name write.V.F.SG.PASTPART
 en otro lado
in.PREP other.ADJ.M.SG side.N.M.SG
 and in another place the name of Alfonsina was written there.
- (193) BER: y viene y Julio@s:cym&spa y me dice +"/.
BER: y viene y Julio_S^C y me
aut: and.CONJ come.V.3S.PRES and.CONJ name and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
 dice
tell.V.3S.PRES
 and Julio comes and says to me .

- (194) BER: +" yo te cuento .
BER: yo te cuento
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tale.N.M.SG.[or].explain.V.1S.PRES*
 I'll tell you.
- (195) BER: +" esa no fue Alfonsina@s:cym&spa .
BER: esa no fue Alfonsina_S^C
aut: *that.PRON.DEM.F.SG not.ADV be.V.3S.PAST name*
 that was not Alfonsina.
- (196) BER: +" esa fue en realidad ese fue Andrés@s:cym&spa cuando estaba de novio con Alfonsina@s:cym&spa .
BER: esa fue en realidad ese
aut: *that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PAST in.PREP reality.N.F.SG that.PRON.DEM.M.SG*
 fue Andrés_S^C cuando estaba de novio con
be.V.3S.PAST name when.CONJ be.V.13S.IMPERF of.PREP fiancé.N.M.SG with.PREP
 Alfonsina_S^C
name
 actually, that was Andrés when he was Alfonsina's boyfriend.
- (197) BER: vos no digas nada porque no sabe nadie .
BER: vos no digas nada porque no
aut: *you.PRON.SUB.2S not.ADV tell.V.2S.SUBJ.PRES nothing.PRON because.CONJ not.ADV*
 sabe nadie
know.V.3S.PRES no-one.PRON
 Don't say anything because nobody knows.
- (198) HON: &=laugh .
- (199) BER: y dice +"/.
BER: y dice
aut: *and.CONJ tell.V.3S.PRES*
 and says
- (200) BER: +" y Andrés@s:cym&spa escribió por todos lados que estaba reenamorada de Alfonsina@s:cym&spa viste ay no .
BER: y Andrés_S^C escribió por todos lados
aut: *and.CONJ name write.V.3S.PAST for.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL*
 que estaba reenamorada de Alfonsina_S^C
that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF enamoured.ADJ.F.SG.INTENS of.PREP name
 viste ay no
see.V.2S.PAST oh.IM not.ADV
 and Andrés wrote everywhere that he was in love with Alfonsina, you see, dear me.
- (201) HON: &=laugh .

- (202) BER: me hicieron reír .
BER: me hicieron reír
aut: me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3P.PAST laugh.V.INFIN
 they made me laugh.
- (203) BER: salta Andrés@s:cym&spa atrás .
BER: salta Andrés_S atrás
aut: spring.V.2S.IMPER name backwards.ADV
 Andrés jumps back.
- (204) BER: +" yo no escribí nada .
BER: yo no escribí nada
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV write.V.1S.PAST nothing.PRON
 I didn't write anything.
- (205) BER: +" no digas mentiras viste .
BER: no digas mentiras viste
aut: not.ADV tell.V.2S.SUBJ.PRES lie.N.F.PL see.V.2S.PAST
 don't lie to me.
- (206) BER: son xxx de risa .
BER: son de risa
aut: sound.N.M.SG of.PREP laughter.N.F.SG
 they're [...] laughing .
- (207) HON: no yo xxx cuando pintaron a los chicos de xxx .
HON: no yo cuando pintaron a los
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S when.CONJ paint.V.3P.PAST to.PREP the.DET.DEF.M.PL
 chicos de
lad. N.M.PL of.PREP
 no, I [...] when they painted the boys of [...] .
- (208) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes .
- (209) HON: ah@s:cym&spa cómo me reí .
HON: ah_S cómo me reí
aut: ah.IM how.INT me.PRON.OBL.MF.1S laugh.V.1S.PAST
 ah , how much I laughed.

- (210) BER: qué .
BER: qué
aut: what.INT
 what .
- (211) BER: pintaron ese ?
BER: pintaron ese
aut: paint.V.3P.PAST that.PRON.DEM.M.SG
 did they paint this ?
- (212) HON: +< pintaron ese .
HON: pintaron ese
aut: paint.V.3P.PAST that.PRON.DEM.M.SG
 they painted this.
- (213) BER: ah@s:cym&spa claro yo no estaba cuando pintaron eso .
BER: ah_S^C claro yo no estaba cuando
aut: ah.IM of-course.E I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.13S.IMPERF when.CONJ
 pintaron eso
paint.V.3P.PAST that.PRON.DEM.NT.SG
 ah of course, I wasn't there when they painted this.
- (214) HON: +< xxx .
- (215) HON: pero (.) sí vine porque me pidió Andrea@s:cym&spa .
HON: pero sí vine porque me
aut: but.CONJ yes.ADV come.V.1S.PAST because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
 pidió Andrea_S^C
request.V.3S.PAST name
 but, yes, I came because Andrea asked me to.
- (216) HON: me dice +"/.
HON: me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 she told me .
- (217) HON: +" vení a hacerme la traducción .
HON: vení a hacerme la
aut: come.V.2P.IMPER.PRECLITIC to.PREP do.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] the.DET.DEF.F.SG
 traducción
translation.N.F.SG
 come to do the translation.

- (218) BER: che a mí no me iba a venir a pedir pues [=! laugh] sabía donde la podía llegar a mandar .

BER: che a mí no me
aut: mate.N.M.SG to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 iba a venir a pedir pues
 go.V.13S.IMPERF to.PREP come.V.INFIN to.PREP request.V.INFIN then.CONJ
 sabía donde la podía llegar a
 know.V.13S.IMPERF where.REL her.PRON.OBJ.F.3S be_able.V.13S.IMPERF get.V.INFIN to.PREP
 mandar
 order.V.INFIN

she wasn't going to ask me because she knew where I could send her .

- (219) HON: yo bueno dale .

HON: yo bueno dale
aut: I.PRON.SUB.MF.1S well.E give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]

I, well, ok.

- (220) HON: total tenía la mañana libre .

HON: total tenía la mañana
aut: total.ADJ.M.SG.[or].total.N.M.SG have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG
 libre
 free.ADJ.M.SG

anyway, I was free this morning .

- (221) BER: +< sí .

BER: sí
aut: yes.ADV

yes.

- (222) HON: y me vine .

HON: y me vine
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S come.V.1S.PAST

and I came.

- (223) HON: igual viste que Jonathan@s:cym&spa habla un montón de castellano .

HON: igual viste que Jonathan_S^C
aut: equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV see.V.2S.PAST that.CONJ name
 habla un montón de
 speech.N.F.SG.[or].talk.V.3S.PRES.[or].talk.V.2S.IMPER one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG of.PREP
 castellano
 Spanish.N.M.SG

anyway, you saw that Jonathan speaks a lot of Spanish.

- (224) BER: +< sí .

BER: sí
aut: yes.ADV

yes.

- (225) HON: o sea no habla castellano pero entiende muchísimo .
HON: o sea no habla castellano pero
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV talk.V.3S.PRES Spanish.N.M.SG but.CONJ
 entiende muchísimo
understand.V.3S.PRES lot.ADJ.M.SG.AUG
 he doesn't speak Spanish but he understands a lot.
- (226) BER: +< sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (227) HON: y xxx qué se va a hacer .
HON: y qué se va a hacer
aut: and.CONJ what.INT self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN
 and what are you going to do.
- (228) HON: xxx terminé pintando yo a una nena .
HON: terminé pintando yo a una
aut: finish.V.1S.PAST paint.V.PRESPART I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP a.DET.INDEF.F.SG
 nena
small_girl.N.F.SG
 [...] I finished painting a kid.
- (229) HON: Sara@s:cym&spa .
HON: Sara_S^C
aut: name
 Sara@s:cy&es
- (230) BER: cuál ?
BER: cuál
aut: which.PRON.INT.MF.SG
 which one ?
- (231) BER: ah@s:cym&spa Sara@s:cym&spa sí .
BER: ah_S^C Sara_S^C sí
aut: ah.IM name yes.ADV
 ah Sara , yes .
- (232) HON: pues había empacado .
HON: pues había empacado
aut: then.CONJ have.V.13S.IMPERF pack.V.PASTPART
 she had packed.

- (233) BER: qué raro .
BER: qué raro
aut: how.ADV rare.ADJ.M.SG
 how weird.
- (234) HON: pero bueno .
HON: pero bueno
aut: but.CONJ well.E
 but fine.
- (235) HON: estuvo buenísimo porque la verdad que (.) hice un poco de traductora .
HON: estuvo buenísimo porque la verdad
aut: be.V.3S.PAST well.ADJ.SUP.M.SG because.CONJ the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG
 que hice un poco de traductora
aut: that.PRON.REL do.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG of.PREP translator.N.F.SG
 but it was great because truly I was a bit like a translator.
- (236) HON: hablé un poquito de castellano de galés de xxx .
HON: hablé un poquito de castellano
aut: talk.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM of.PREP Spanish.N.M.SG
 de galés de
aut: of.PREP Welsh.N.M.SG of.PREP
 I talked a little bit of Spanish, of Welsh, of [...].
- (237) BER: +< sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes .
- (238) BER: +< si en la otra vuelta [?] yo xxx .
BER: si en la otra vuelta yo
aut: if.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG return.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S
 yes [...] .
- (239) BER: eso fue un miércoles .
BER: eso fue un miércoles
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG Wednesday.N.M
 that was a Wednesday.
- (240) BER: yo el miércoles no sé .
BER: yo el miércoles no sé
aut: I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.M.SG Wednesday.N.M not.ADV know.V.1S.PRES
 Wednesday, I don't know.

(241) BER: yo entraba a las doce .

BER: yo entraba a
aut: I.PRON.SUB.MF.1S enter.V.13S.IMPERF.[or].hinder.V.3S.PRES.[or].hinder.V.2S.IMPER to.PREP
las doce
the.DET.DEF.F.PL twelve.NUM

I was coming in at twelve.

(242) BER: y ya no quería saber más nada .

BER: y ya no quería saber más
aut: and.CONJ already.ADV not.ADV want.V.13S.IMPERF know.V.INFIN more.ADV
nada
not_at_all.ADV

and I didn't want to know about anything else.

(243) BER: no quería venir por acá .

BER: no quería venir por acá
aut: not.ADV want.V.13S.IMPERF come.V.INFIN for.PREP here.ADV

I didn't want to come here.

(244) BER: y (.) .

BER: y
aut: and.CONJ

and.

(245) BER: xxx el lunes y el martes .

BER: el lunes y el martes
aut: the.DET.DEF.M.SG Monday.N.M and.CONJ the.DET.DEF.M.SG Tuesday.N.M

[...] well, on Monday and Tuesday.

(246) BER: sí .

BER: sí
aut: yes.ADV

yes.

(247) BER: el martes llegué que venía la modista que me había ido a probar la pollera .

BER: el martes llegué que venía
aut: the.DET.DEF.M.SG Tuesday.N.M get.V.1S.PAST that.CONJ come.V.13S.IMPERF
la modista que me había
the.DET.DEF.F.SG dressmaker.N.F.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF
ido a probar la pollera
go.V.PASTPART to.PREP try.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG skirt.N.F.SG

I arrived on Tuesday that the dressmaker came, and that I went to try the skirt.

(248) BER: y bajé como a las diez de la mañana y yo bueno .

BER: y bajé como a las diez de
aut: and.CONJ lower.V.1S.PAST like.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.PL ten.NUM of.PREP
 la mañana y yo bueno
the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S well.E

and I went down around ten o'clock in the morning, and I , well.

(249) BER: me tomo una xxx .

BER: me tomo una
aut: me.PRON.OBL.MF.1S volume.N.M.SG.[or].take.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG

I drink a [...].

(250) BER: y me voy para la biblioteca .

BER: y me voy para la biblioteca
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG library.N.F.SG

and I am going to the library.

(251) BER: tenía trabajo para hacer y eso .

BER: tenía trabajo para hacer y
aut: have.V.1S.IMPERF work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES for.PREP do.V.INFIN and.CONJ
 eso
that.PRON.DEM.NT.SG

I had work to do.

(252) BER: y vengo para acá .

BER: y vengo para acá
aut: and.CONJ come.V.1S.PRES for.PREP here.ADV

and I come here.

(253) BER: y estaban todos los chicos de [/] de xxx .

BER: y estaban todos los chicos de de
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL of.PREP of.PREP

and all the [...] kids were there.

(254) BER: viste que ya estaban terminando en realidad de pintar el mural este que está acá atrás .

BER: viste que ya estaban terminando en
aut: see.V.2S.PAST that.CONJ already.ADV be.V.3P.IMPERF finish.V.PRESPART in.PREP
 realidad de pintar el mural este
reality.N.F.SG of.PREP paint.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG mural.N.M.SG East.N.M.SG
 que está acá atrás
that.PRON.REL be.V.3S.PRES here.ADV backwards.ADV

did you see that they were finishing painting the wall, this one that's behind here.

- (255) BER: y llego entonces xxx y qué se yo .
BER: y llego entonces y qué se
aut: and.CONJ get.V.1S.PRES then.ADV and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
yo
I.PRON.SUB.MF.1S
and I arrived, and then.
- (256) BER: encima estaban todos medios alunados porque en Gaiman@s:cym&spa no había
habido agua (.) a la mañana .
BER: encima estaban todos medios
aut: uppermost.ADV be.V.3P.IMPERF all.ADJ.M.PL half.ADJ.M.PL.[or].half.N.M.PL
alunados porque en Gaiman^C_S no había
sulky.ADJ.M.PL because.CONJ in.PREP name not.ADV have.V.13S.IMPERF
habido agua a la mañana
have.V.M.PASTPART water.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG
additionally, there were all sulked because there was no water in Gaiman that morning.
- (257) HON: ah xxx pobrecitos .
HON: ah pobrecitos
aut: ah.IM poor_things.N.M.PL.DIM
ah ... poor.
- (258) BER: +< así que nos habían pedido bueno +//.
BER: así que nos habían pedido bueno
aut: thus.ADV that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P have.V.3P.IMPERF request.V.PASTPART well.E
so, they had asked us.
- (259) BER: estaban [/] las chicas estaban más de una estaba xxx .
BER: estaban las chicas estaban más de
aut: be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL be.V.3P.IMPERF more.ADV of.PREP
una estaba
a.DET.INDEF.F.SG be.V.13S.IMPERF
the girls were
- (260) BER: estaban reenojadas .
BER: estaban reenojadas
aut: be.V.3P.IMPERF angry.ADJ.F.PL.INTENS
they were very annoyed.
- (261) BER: y [/] y me dice Carla@s:cym&spa +"/.
BER: y y me dice Carla^C_S
aut: and.CONJ and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES name
and Carla told me.

- (262) BER: +" bueno ahora ni te pensás ir eh@s:cym&spa .
BER: bueno ahora ni te pensás ir eh_S^C
aut: well.E now.ADV nor.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S think.V.2S.PRES go.V.INFIN eh.IM
 well, now, don't you even think of leaving.
- (263) BER: te quedás porque tienes que hacer (.) de traductora .
BER: te quedás porque tienes que
aut: you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.2S.PRES because.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ
 hacer de traductora
do.V.INFIN of.PREP translator.N.F.SG
 you stay because you have to translate .
- (264) BER: venían los del canal tres así que &=laugh .
BER: venían los del canal
aut: come.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL of.the.PREP+DET.DEF.M.SG channel.N.M.SG
 tres así que
three.NUM thus.ADV that.CONJ
 people from channel 3 were coming, so.
- (265) BER: con Myfyr@s:cym&spa haciendo una entrevista con Myfyr@s:cym&spa y yo viste ?
BER: con Myfyr_S^C haciendo una entrevista con
aut: with.PREP name do.V.PRESPART a.DET.INDEF.F.SG interview.N.F.SG with.PREP
 Myfyr_S^C y yo viste
name and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S see.V.2S.PAST
 with Myfyr. Doing a interview with Myfyr and me, did you see?
- (266) BER: después tuvimos que ir hasta Municipio@s:cym&spa .
BER: después tuvimos que ir hasta Municipio_S^C
aut: afterwards.ADV have.V.1P.PAST that.CONJ go.V.INFIN until.PREP name
 then, we had to go to the Municipality.
- (267) BER: xxx .
- (268) BER: y se quería sacar una foto y qué se yo .
BER: y se quería sacar una
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP want.V.13S.IMPERF remove.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG
 foto y qué se yo
photo.N.F.SG and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S
 they wanted to take a picture.
- (269) HON: con Myfyr@s:cym&spa?
HON: con Myfyr
aut: with.PREP
 with Myfyr.

- (270) BER: con los chicos de Peter@s:cym&spa viste que se está llenando la boca hablando de +...
- BER: con los chicos de Peter_S^C viste que**
aut: with.PREP the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL of.PREP name see.V.2S.PAST that.CONJ
 se está llenando la boca
self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.3S.PRES fill.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG mouth.N.F.SG
 hablando de
talk.V.PRESPART of.PREP
 with Peter's kids, that are talking about .
- (271) HON: sí .
- HON: sí**
aut: yes.ADV
 yes.
- (272) BER: de esa así como +//.
- BER: de esa así como**
aut: of.PREP that.PRON.DEM.F.SG thus.ADV eat.V.1S.PRES
 of this, like.
- (273) HON: &=laugh .
- (274) BER: no .
- BER: no**
aut: not.ADV
 no.
- (275) BER: media hora estuvimos esperando casi .
- BER: media hora estuvimos esperando casi**
aut: half.ADJ.F.SG time.N.F.SG be.V.1P.PAST wait.V.PRESPART nearly.ADV
 we were waiting for half an hour.
- (276) BER: y tenían para media hora más .
- BER: y tenían para media hora más**
aut: and.CONJ have.V.3P.IMPERF for.PREP half.ADJ.F.SG time.N.F.SG more.ADV
 and they had half an hour more.
- (277) BER: así que nos fuimos .
- BER: así que nos fuimos**
aut: thus.ADV that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PAST
 so, we left.
- (278) HON: sí xxx .
- HON: sí**
aut: yes.ADV
 yes [...] .

- (279) BER: +< estaba redesubiado porque estábamos con todos los chicos ahí por la entrada .

BER: estaba redesubiado porque estábamos
aut: be.V.13S.IMPERF disorientate.V.PASTPART.INTENS because.CONJ be.V.1P.IMPERF
con todos los chicos ahí por
with.PREP everything.PRON.M.PL the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL there.ADV for.PREP
la entrada
the.DET.DEF.F.SG ticket.N.F.SG

we were very lost because we were with the kids around the entrance.

- (280) BER: encima entramos por la entrada del pasaje .

BER: encima entramos por la
aut: uppermost.ADV enter.V.1P.PRES.[or].enter.V.1P.PAST for.PREP the.DET.DEF.F.SG
entrada del pasaje
ticket.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG passage.N.M.SG

also, we came in through the passage entrance.

- (281) HON: sí .

HON: sí
aut: yes.ADV
yes.

- (282) BER: viste ?

BER: viste
aut: see.V.2S.PAST
did you see.

- (283) BER: ahí en Municipio@s:cym&spa .

BER: ahí en Municipio_S^C
aut: there.ADV in.PREP name
there in the Municipality.

- (284) BER: estábamos todos esperándolos .

BER: estábamos todos esperándolos
aut: be.V.1P.IMPERF everything.PRON.M.PL wait.V.PRESPART.PRECLITIC+LOS[PRON.M.3P]
we were all waiting for them.

- (285) BER: los chicos todos cansados .

BER: los chicos todos cansados
aut: the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL all.ADJ.M.PL tired.ADJ.M.PL
the boys were very tired.

- (294) HON: bueno .
HON: bueno
aut: well.E
 well.
- (295) HON: con los ensayos del teatro y +//.
HON: con los ensayos del
aut: with.PREP the.DET.DEF.M.PL rehearsal.N.M.PL of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
teatro y
theatre.N.M.SG and.CONJ
 because of the theatre rehearsals.
- (296) HON: y todas las cosas .
HON: y todas las cosas
aut: and.CONJ all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL
 and all these things.
- (297) HON: vine a [/] vine justo cuando estaban pintando el mural .
HON: vine a vine justo cuando estaban
aut: come.V.1S.PAST to.PREP come.V.1S.PAST just.ADJ.M.SG when.CONJ be.V.3P.IMPERF
pintando el mural
paint.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG mural.N.M.SG
 I came when they were painting the wall.
- (298) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (299) HON: pero ni si quiera llegué a hablar con ellos o sea .
HON: pero ni si quiera llegué a hablar
aut: but.CONJ nor.CONJ if.CONJ want.V.13S.SUBJ.PRES get.V.1S.PAST to.PREP talk.V.INFIN
con ellos o sea
with.PREP they.PRON.SUB.M.3P or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES
 but I did not even talk to them.
- (300) HON: eh@s:cym&spa +...
HON: eh_S^C
aut: eh.IM
 eh...
- (301) BER: sí no hablaste .
BER: sí no hablaste
aut: yes.ADV not.ADV talk.V.2S.PAST
 yes, you didn't talk to them.

- (302) HON: +< sí dos palabras pero nada de nada de nada .
HON: sí dos palabras pero nada de nada
aut: yes.ADV two.NUM word.N.F.PL but.CONJ swim.V.3S.PRES of.PREP swim.V.3S.PRES
 de nada
of.PREP swim.V.3S.PRES
 yes, only two words, but nothing more.
- (303) BER: sí ese grupito fue más simpático que el que vino (.) después .
BER: sí ese grupito fue más simpático
aut: yes.ADV that.ADJ.DEM.M.SG group.N.M.SG.DIM be.V.3S.PAST more.ADV nice.ADJ.M.SG
 que el que vino después
than.CONJ the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PAST afterwards.ADV
 yes, this group was nicer than the one that came after it.
- (304) HON: +< y después estuve con el que vino a pintar .
HON: y después estuve con el que
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PAST with.PREP the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL
 vino a pintar
come.V.3S.PAST to.PREP paint.V.INFIN
 and then I spent some time with the one that came to paint.
- (305) HON: y con ellos eran <como más> [/] como más cerrados .
HON: y con ellos eran como más
aut: and.CONJ with.PREP they.PRON.SUB.M.3P be.V.3P.IMPERF like.CONJ more.ADV
 como más cerrados
like.CONJ more.ADV shut.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].shut.V.M.PL.PASTPART
 and they were like more closed.
- (306) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (307) HON: pero de todas formas (.) hablé con ellos porque tenían [///] había cosas que los nenes no les entendían .
HON: pero de todas formas hablé
aut: but.CONJ of.PREP everything.PRON.F.PL shape.N.F.PL.[or].form.V.2S.PRES talk.V.1S.PAST
 con ellos porque tenían había
with.PREP they.PRON.SUB.M.3P because.CONJ have.V.3P.IMPERF have.V.13S.IMPERF
 cosas que los nenes no les
thing.N.F.PL that.PRON.REL the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL not.ADV them.PRON.OBL.MF.23P
 entendían
understand.V.3P.IMPERF
 but anyway, I talked to them because there were things that the babies didn't understand.

- (308) HON: y que yo les entendía entonces xxx .
HON: y que yo les
aut: and.CONJ that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBL.MF.23P
 entendía entonces
understand.V.13S.IMPERF then.ADV
 and that I was understanding , then.
- (309) BER: +< &=laugh .
- (310) HON: más nada alguna [/] alguna cosa .
HON: más nada alguna alguna
aut: more.ADV not_at_all.ADV some.PRON.F.SG some.PRON.F.SG
 cosa
sew.V.13S.SUBJ.PRES.[or].thing.N.F.SG
 only some things.
- (311) HON: y además estaba John@s:cym&spa que John@s:cym&spa (.) eh@s:cym&spa (.) yo
 hablaba más con él .
HON: y además estaba John^C_S que John^C_S eh^C_S
aut: and.CONJ moreover.ADV be.V.13S.IMPERF name that.CONJ name eh.IM
 yo hablaba más con él
I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.13S.IMPERF more.ADV with.PREP he.PRON.SUB.M.3S
 and also John was there. I was talking more to him.
- (312) BER: +< sí pero era más +/.
BER: sí pero era más
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.13S.IMPERF more.ADV
 yes, but it was more ...
- (313) BER: más cerrados fueron los chicos estos .
BER: más cerrados fueron
aut: more.ADV shut.V.M.PL.PASTPART.[or].shut.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P] be.V.3P.PAST
 los chicos estos
the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL this.PRON.DEM.M.PL
 these guys were less communicative.
- (314) HON: y bueno y después en el eisteddfod@s:cym fue (.) terrible porque ahí sí
 ahí hablé con Emy@s:cym&spa con +/.
HON: y bueno y después en el
aut: and.CONJ well.E and.CONJ afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 eisteddfod^C fue terrible porque ahí sí ahí
eisteddfod.N.F.SG be.V.3S.PAST terrible.ADJ.M.SG because.CONJ there.ADV yes.ADV there.ADV
 hablé con Emy^C_S con
talk.V.1S.PAST with.PREP name with.PREP
 and well, then, in the Eisteddfod it was terrible because I talked to Emy, to ...

(315) BER: claro yo a Emy@s:cym&spa la había conocido acá .

BER: claro yo a Emy_S^C la había
aut: of.course.E I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP name her.PRON.OBJ.F.3S have.V.13S.IMPERF
 conocido acá
meet.V.PASTPART here.ADV

of course, I have met Emy here.

(316) BER: cuando [///] porque ella fue [///] estuvo en el primer grupo pintando .

BER: cuando porque ella fue estuvo
aut: when.CONJ because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST be.V.3S.PAST
 en el primer grupo pintando
in.PREP the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG pool.N.M.SG paint.V.PRESPART

because she was painting in the first group.

(317) HON: sí .

HON: sí
aut: yes.ADV
 yes .

(318) BER: divino .

BER: divino
aut: divine.ADJ.M.SG
 cool.

(319) BER: vos no sabés lo que es +/.

BER: vos no sabés lo que
aut: you.PRON.SUB.2S not.ADV know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 es
be.V.3S.PRES
 you don't know what it is ...

(320) HON: +< sí que le leía a los chicos .

HON: sí que le leía a
aut: yes.ADV that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S read.V.13S.IMPERF to.PREP
 los chicos
the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL
 yes, she read to the kids.

(321) BER: sí .

BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.

- (322) BER: le venía .
BER: le venía
aut: him.PRON.OBL.MF.23S come.V.13S.IMPERF
 she went.
- (323) BER: y le leía a los chicos .
BER: y le leía a los
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S read.V.13S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.M.PL
 chicos
 lad.N.M.PL
 and she read to the kids.
- (324) BER: me hizo una entrevista .
BER: me hizo una entrevista
aut: me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG interview.N.F.SG
 she interviewed me.
- (325) BER: xxx pongo [?] el mío viste .
BER: pongo el mío viste
aut: put.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG see.V.2S.PAST
 ... I put mine.
- (326) BER: de todos los que habíamos acá fue [///] viste xxx .
BER: de todos los que habíamos acá
aut: of.PREP all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL have.V.1P.IMPERF here.ADV
 fue viste
 be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST see.V.2S.PAST
 from all that were here she was [...] .
- (327) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (328) BER: y [/] y con ella y me terminó haciendo una entrevista ahí en la salita de xxx en los xxx .
BER: y y con ella y me
aut: and.CONJ and.CONJ with.PREP she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
 terminó haciendo una entrevista ahí en
 finish.V.3S.PAST do.V.PRESPART a.DET.INDEF.F.SG interview.N.F.SG there.ADV in.PREP
 la salita de en los
 the.DET.DEF.F.SG room.N.F.SG.DIM of.PREP in.PREP the.DET.DEF.M.PL
 and with her. She interviewed me there, in the little room from [...] in the [...] .

- (329) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (330) BER: y para +// .
BER: y para
aut: and.CONJ for.PREP
 and to.
- (331) BER: si a ellos le gustaba porque estaban haciendo todos recopilando datos de todos lados y entrevistando gente y qué se yo .
BER: si a ellos le gustaba
aut: if.CONJ to.PREP they.PRON.OBJ.M.3P him.PRON.OBL.MF.23S like.V.13S.IMPERF
 porque estaban haciendo todos recopilando
because.CONJ be.V.3P.IMPERF do.V.PRESPART everything.PRON.M.PL compile.V.PRESPART
 datos de todos lados y entrevistando gente
data.N.M.PL of.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL and.CONJ interview.V.PRESPART people.N.F.SG
 y qué se yo
and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S
 yes, they liked it because they were collecting data from everywhere and interviewing people and so on.
- (332) BER: que si les gusta a no sé quién es al editor <de la> [//] de un programa de S_four_C .
BER: que si les gusta a no
aut: that.CONJ if.CONJ them.PRON.OBL.MF.23P like.V.3S.PRES to.PREP not.ADV
 sé quién es al editor
know.V.1S.PRES who.INT.MF.SG be.V.3S.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG publisher.N.M.SG
 de la de un programa de S_four_C
of.PREP the.DET.DEF.F.SG of.PREP one.DET.INDEF.M.SG schedule.N.M.SG of.PREP name
 if an editor from a programme from S4C likes it.
- (333) HON: +< sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (334) BER: +, lo van a pasar todo por ahí .
BER: lo van a pasar todo
aut: him.PRON.OBJ.M.3S go.V.3P.PRES to.PREP pass.V.INFIN everything.PRON.M.SG
 por ahí
for.PREP there.ADV
 they're going to present it all there.

- (335) BER: así que me terminaron no sé haciendo cuántas preguntas a mí .
BER: así que me terminaron no sé
aut: thus.ADV that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S finish.V.3P.PAST not.ADV know.V.1S.PRES
 haciendo cuántas preguntas a
do.V.PRESPART how_many.ADJ.INT.F.PL question.N.F.PL.[or].ask.V.2S.PRES to.PREP
 mí
me.PRON.PREP.MF.1S
 so, they asked me I don't know how many questions.
- (336) BER: total que bueno .
BER: total que bueno
aut: total.N.M.SG that.PRON.REL well.E
 so, well.
- (337) HON: +< &=laugh .
- (338) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes .
- (339) BER: estaba buenísimo cuando me preguntaban de dónde venía mi familia y todo eso .
BER: estaba buenísimo cuando me preguntaban
aut: be.V.13S.IMPERF well.ADJ.SUP.M.SG when.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.3P.IMPERF
 de dónde venía mi familia y
of.PREP where.INT come.V.13S.IMPERF my.ADJ.POSS.MF.1S.SG family.N.F.SG and.CONJ
 todo eso
all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG
 it was cool when the asked me where my family came from and all that.
- (340) BER: que era lo que habíamos estado hablando en el Municipio@s:cym&spsa primero .
BER: que era lo que habíamos
aut: that.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.1P.IMPERF
 estado hablando en el Municipio^C primero
be.V.PASTPART talk.V.PRESPART in.PREP the.DET.DEF.M.SG name first.ADV
 that was what we were talking about first in the Municipio.
- (341) BER: y yo lo que tenía ganas como yo no sé bien de qué parte viene mi familia o sea .
BER: y yo lo que tenía
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF
 ganas como yo no sé bien de
win.V.2S.PRES like.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES good.N.M.SG of.PREP
 qué parte viene mi familia o
what.INT part.N.F.SG come.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG family.N.F.SG or.CONJ
 sea
be.V.13S.SUBJ.PRES
 and I wanted to since I don't know well where my family comes from so.

- (342) BER: sé el lugar viste que vienen ahí de [/] de Ynys Môn@s:cym&spa .
BER: sé el lugar viste que vienen
aut: be.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG place.N.M.SG see.V.2S.PAST that.CONJ come.V.3P.PRES
 ahí de de Ynys Môn_S^C
there.ADV of.PREP of.PREP name
 I know the place. They come from Anglesey .
- (343) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (344) BER: pero (.) no alcancé ir hasta allá .
BER: pero no alcancé ir hasta allá
aut: but.CONJ not.ADV manage.V.1S.PAST go.V.INFIN until.PREP there.ADV
 but I didn't get a chance to go there.
- (345) BER: y no sé si tengo parientes o no que yo +//.
BER: y no sé si tengo parientes o
aut: and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ have.V.1S.PRES relative.N.M or.CONJ
 no que yo
not.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 and I don't know if I have family or not.
- (346) BER: eso es lo que yo +//.
BER: eso es lo que
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 yo
I.PRON.SUB.MF.1S
 that's what I ...
- (347) BER: fue mi idea cuando fui a Gales@s:cym&spa .
BER: fue mi idea cuando fui a
aut: be.V.3S.PAST my.ADJ.POSS.MF.1S.SG notion.N.F.SG when.CONJ go.V.1S.PAST to.PREP
 Gales_S^C
name
 it was my idea when I went to Wales.
- (348) BER: y no +...
BER: y no
aut: and.CONJ not.ADV
 and no...

- (349) HON: no pudiste xxx .
HON: no pudiste
aut: not.ADV be_able.V.2S.PAST
 you couldn't.
- (350) BER: +< no alcancé llegar hasta allá .
BER: no alcancé llegar hasta allá
aut: not.ADV manage.V.1S.PAST get.V.INFIN until.PREP there.ADV
 I didn't manage to get there.
- (351) BER: así que ella me dice +"/.
BER: así que ella me dice
aut: thus.ADV that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 so she tell me.
- (352) BER: +" bueno si conocés xxx .
BER: bueno si conocés
aut: well.E if.CONJ meet.V.2S.PRES
 well if you know...
- (353) BER: me dijo .
BER: me dijo
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
 she told me.
- (354) BER: pues sí hay gente que busca gente viste .
BER: pues sí hay gente que busca
aut: then.CONJ yes.ADV there_is.V.3S.PRES people.N.F.SG that.PRON.REL seek.V.3S.PRES
gente viste
people.N.F.SG see.V.2S.PAST
 there are people that look for other people.
- (355) BER: entonces .
BER: entonces
aut: then.ADV
 then
- (356) HON: +< sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes

- (357) BER: +" si hay alguien que supieras vos que es tu familia .
BER: si hay alguien que supieras
aut: if.CONJ there_is.V.3S.PRES someone.PRON.MF.SG that.CONJ know.V.2S.SUBJ.IMPERF
 vos que es tu familia
you.PRON.SUB.2S that.CONJ be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG family.N.F.SG
 if there are people that you know are your family.
- (358) BER: +" te gustaría que te ayude ?
BER: te gustaría que te
aut: you.PRON.OBL.MF.2S like.V.13S.COND that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S
 ayude
help.V.13S.SUBJ.PRES
 would you like me to help you?
- (359) BER: yo .
BER: yo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S
 I
- (360) BER: +" sí estaría genial .
BER: sí estaría genial
aut: yes.ADV be.V.13S.COND wonderful.ADJ
 yes it would be great.
- (361) BER: así que pareciera [/ /] parecía gente que busca gente .
BER: así que pareciera parecía gente
aut: thus.ADV that.CONJ seem.V.13S.SUBJ.IMPERF seem.V.13S.IMPERF people.N.F.SG
 que busca gente
that.PRON.REL seek.V.3S.PRES people.N.F.SG
 so it looks like people are looking for people.
- (362) HON: +< xxx .
- (363) BER: está xxx .
BER: está
aut: be.V.3S.PRES
 it is .
- (364) HON: +< sí yo justo estuve en xxx la última noche .
HON: sí yo justo estuve en la
aut: yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S just.ADJ.M.SG be.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 última noche
latter.ORD.F.SG night.N.F.SG
 yes I was just ... last night.

- (365) HON: estaba todo el grupo junto .
HON: estaba todo el grupo junto
aut: be.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG together.ADJ.M.SG
 everybody was together.
- (366) HON: así que bueno nos pusimos con [/] con los chicos de Gaiman@s:cym&spa
 también (.) a charlar con ellos .
HON: así que bueno nos pusimos con con
aut: thus.ADV that.CONJ well.E us.PRON.OBL.MF.1P put.V.1P.PAST with.PREP with.PREP
 los chicos de Gaiman^G también a charlar con
the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL of.PREP name too.ADV to.PREP chat.V.INFIN with.PREP
 ellos
they.PRON.SUB.M.3P
 so, well, we started chatting to the guys from Gaiman.
- (367) HON: +< sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (368) HON: y haciéndole el chiste y qué se yo .
HON: y haciéndole el chiste
aut: and.CONJ do.V.PRESPART.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG joke.N.M.SG
 y qué se yo
and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S
 joking around and so on.
- (369) HON: pero estuvo rebueno .
HON: pero estuvo rebueno
aut: but.CONJ be.V.3S.PAST good.ADJ.M.SG.INTENS
 it was really nice.
- (370) BER: +< sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (371) BER: yo hablé con algunos así de paso viste vos .
BER: yo hablé con algunos así de
aut: I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.1S.PAST with.PREP some.PRON.M.PL thus.ADV of.PREP
 paso viste vos
step.N.M.SG see.V.2S.PAST you.PRON.SUB.2S
 I talked to some of them .

(372) BER: estaba tan metida en (.) en tantas cosas viste que no .

BER: estaba tan metida en en tantas
aut: be.V.13S.IMPERF so.ADV put.V.F.SG.PASTPART in.PREP in.PREP so_much.ADJ.F.PL
 cosas viste que no
 sew.V.2S.SUBJ.PRES.[or].thing.N.F.PL see.V.2S.PAST that.CONJ not.ADV

I was involved in so many things that...

(373) BER: con [///] me senté un ratico con Pili@s:cym&spa .

BER: con me senté un ratico
aut: with.PREP me.PRON.OBL.MF.1S sit.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG
 con Pili_S^C
 with.PREP name

I sat for a bit with Pili.

(374) HON: mmhm@s:cym .

HON: mmhm^C
aut: mmhm.IM

mmhm.

(375) BER: después con otra chica una gordita de con [///] bien con pecas que tenía flequillito .

BER: después con otra chica una gordita
aut: afterwards.ADV with.PREP other.ADJ.F.SG lad.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG fat.N.F.SG.DIM
 de con bien con pecas que tenía
 of.PREP with.PREP well.ADV with.PREP sin.V.2S.PRES that.CONJ have.V.13S.IMPERF
 flequillito
 fringe.N.M.SG.DIM

and then with a fat girl with freckles and a fringe.

(376) HON: ay no sé .

HON: ay no sé
aut: oh.IM not.ADV know.V.1S.PRES

I don't know.

(377) BER: y después con la que estuve charlando un ratito era con una que después tomaste [?] la foto .

BER: y después con la que estuve
aut: and.CONJ afterwards.ADV with.PREP the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL be.V.1S.PAST
 charlando un ratito era con
 chat.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG.DIM be.V.13S.IMPERF with.PREP
 una que después tomaste la
 a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.REL afterwards.ADV take.V.2S.PAST the.DET.DEF.F.SG
 foto
 photo.N.F.SG

and then I was chatting for a bit with the one that had the picture taken.

- (378) BER: se parecía a Angela@s:cym&spa .
BER: se parecía a Angela_S^C
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP seem.V.13S.IMPERF to.PREP name
 she looked like Angela.
- (379) HON: ah@s:cym&spa sí ?
HON: ah_S^C sí
aut: ah.IM yes.ADV
 really?
- (380) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (381) BER: y encima me dio risa porque tenía el mismo corte de pelo ese medio desmechado que tiene Angela@s:cym&spa .
BER: y encima me dio
aut: and.CONJ uppermost.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST
 risa porque tenía el mismo
laughter.N.F.SG because.CONJ have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG
 corte de pelo ese medio
court.N.M.SG.[or].court.N.F.SG of.PREP shell.V.1S.PRES that.ADJ.DEM.M.SG middle.N.M.SG
 desmechado que tiene Angela_S^C
shred.V.PASTPART that.CONJ have.V.3S.PRES name
 and I started laughing because she even had the same layered haircut as Angela.
- (382) BER: bien xxx como Angela@s:cym&spa .
BER: bien como Angela_S^C
aut: well.ADV like.CONJ name
 good, just like Angela.
- (383) BER: y andaba con la remera esta viste que yo tengo .
BER: y andaba con la remera
aut: and.CONJ walk.V.13S.IMPERF with.PREP the.DET.DEF.F.SG T-shirt.N.F.SG
 esta viste que yo tengo
this.PRON.DEM.F.SG see.V.2S.PAST that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES
 and she was wearing that jacket that I have.
- (384) BER: una que se le xxx .
BER: una que se le
aut: a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S
 one that...

- (385) HON: +< chica galesa .
HON: chica galesa
aut: lad.N.F.SG Welsh.ADJ.F.SG
 Welsh girl.
- (386) BER: chica galesa .
BER: chica galesa
aut: lad.N.F.SG Welsh.ADJ.F.SG
 Welsh girl.
- (387) BER: andaba con la misma remera .
BER: andaba con la misma remera
aut: walk.V.13S.IMPERF with.PREP the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG T-shirt.N.F.SG
 she had the same jacket.
- (388) HON: +< ah@s:cym&spa sí .
HON: ah_s^C sí
aut: ah.IM yes.ADV
 oh yeah.
- (389) HON: +< yo sé cuál es .
HON: yo sé cuál es
aut: I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES which.PRON.INT.MF.SG be.V.3S.PRES
 I know which one.
- (390) BER: así que yo le digo +"/.
BER: así que yo le digo
aut: thus.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
 so I tell her.
- (391) BER: +" ay .
BER: ay
aut: oh.IM
 ay
- (392) BER: justo tenía xxx .
BER: justo tenía
aut: just.ADJ.M.SG have.V.13S.IMPERF
 I had just [...]
- (393) BER: se la sabe poner esa remera .
BER: se la sabe poner
aut: to.him.PRON.INDIR.MF.3SP her.PRON.OBJ.F.3S know.V.3S.PRES put.V.INFIN
 esa remera
 that.ADJ.DEM.F.SG T-shirt.N.F.SG
 she knows how to war that jacket.

(394) BER: así que parecía la [/] la melliza de Angela@s:cym&spa la prima (.) xxx .

BER: así que parecía la la
aut: thus.ADV that.CONJ seem.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG
 melliza de Angela_S la prima
 twin.N.F.SG of.PREP name the.DET.DEF.F.SG cousin.N.F.SG

so she looked like Angela's twin, her cousin..

(395) HON: yo las agregé eh@s:cym&spa agregé algunos al Facebook así que +...

HON: yo las agregé eh_S agregé
aut: I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBJ.F.3P add.V.1S.PAST eh.IM add.V.1S.PAST
 algunos al Facebook así que
 some.PRON.M.PL to_the.PREP+DET.DEF.M.SG name thus.ADV that.CONJ

I added them to Facebook so...

(396) BER: sí .

BER: sí
aut: yes.ADV

yes

(397) BER: no .

BER: no
aut: not.ADV

no.

(398) BER: yo con ese grupo me llevé rebien .

BER: yo con ese grupo me
aut: I.PRON.SUB.MF.1S with.PREP that.ADJ.DEM.M.SG pool.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S
 llevé rebien
 wear.V.1S.PAST very_good.ADV

I got on really well with them.

(399) BER: pero porque ando de los dos días con ellos .

BER: pero porque ando de los dos
aut: but.CONJ because.CONJ walk.V.1S.PRES of.PREP the.DET.DEF.M.PL two.NUM
 días con ellos
 day.N.M.PL with.PREP they.PRON.SUB.M.3P

but because I hung out every day with them.

(400) HON: pero en realidad yo para mantener el contacto .

HON: pero en realidad yo para mantener
aut: but.CONJ in.PREP reality.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP maintain.V.INFIN
 el contacto
 the.DET.DEF.M.SG contact.N.M.SG

but really to keep in touch.

- (401) HON: qué se yo .
HON: qué se yo
aut: what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S
 I don't know.
- (402) HON: +, xxx .
- (403) HON: xxx .
- (404) BER: +< no yo no .
BER: no yo no
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
 no not me.
- (405) BER: con ellos rebien porque venían acá .
BER: con ellos rebien porque venían
aut: with.PREP they.PRON.SUB.M.3P very_good.ADV because.CONJ come.V.3P.IMPERF
acá
here.ADV
 with them very good, because they were coming over.
- (406) BER: me enchufaron en todas las fotos que sacaron .
BER: me enchufaron en todas las
aut: me.PRON.OBL.MF.1S fit_in.V.3P.PAST in.PREP all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL
fotos que sacaron
photo.N.F.PL that.PRON.REL remove.V.3P.PAST
 they got me in all the pictures they took.
- (407) BER: y qué se yo .
BER: y qué se yo
aut: and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S
 and what else.
- (408) BER: así que mira .
BER: así que mira
aut: thus.ADV that.CONJ look.V.3S.PRES
 so...
- (409) BER: foto de acá foto de allá .
BER: foto de acá foto de allá
aut: photo.N.F.SG of.PREP here.ADV photo.N.F.SG of.PREP there.ADV
 picture here picture there.

- (410) BER: rebien .
BER: rebien
aut: very-good.ADV
 very nice.
- (411) BER: y después había otra chica Bea@s:cym&spa (.) que ella hace clocsio@s:cym .
BER: y después había otra chica
aut: and.CONJ afterwards.ADV have.V.13S.IMPERF other.ADJ.F.SG lad.N.F.SG
 una coloradita Bea^C que ella hace
a.DET.INDEF.F.SG coloured.ADJ.F.SG.DIM name that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S do.V.3S.PRES
 clocsio^C
clog-dance.V.INFIN
 and then there was another girl sort of blushing Bea who dances in clogs.
- (412) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (413) BER: así que estuvimos hablando .
BER: así que estuvimos hablando
aut: thus.ADV that.CONJ be.V.1P.PAST talk.V.PRESPART
 so we were talking.
- (414) BER: y yo le [/] le conté a Berta@s:cym&spa ahora (.) que la chica esta cuando xxx una vez de que se termina de acomodar y esto me iba a pasar el precio porque como vos viste son todos del norte .
BER: y yo le le
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S
 conté a Berta^C ahora que la chica
explain.V.1S.PAST to.PREP name now.ADV that.CONJ the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG
 esta cuando una vez de que
this.PRON.DEM.F.SG when.CONJ a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG of.PREP that.CONJ
 se termina de acomodar y
self.PRON.REFL.MF.3SP finish.V.3S.PRES of.PREP accommodate.V.INFIN and.CONJ
 esto me iba a pasar
this.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP pass.V.INFIN
 el precio porque como vos viste
the.DET.DEF.M.SG price.N.M.SG because.CONJ like.CONJ you.PRON.SUB.2S see.V.2S.PAST
 son todos del norte
be.V.3P.PRES all.ADJ.M.PL of_the.PREP+DET.DEF.M.SG north.N.M.SG
 and I told Berta now that this girl when she settles

- (415) BER: esta chica no me acuerdo de qué parte era .
BER: esta chica no me acuerdo
aut: *this.ADJ.DEM.F.SG lad.N.F.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG*
 de qué parte era
of.PREP what.INT part.N.F.SG be.V.13S.IMPERF
 that girl I don't remember where she was from.
- (416) BER: iba a averiguar +/.
BER: iba a averiguar
aut: *go.V.13S.IMPERF to.PREP find_out.V.INFIN.[or].find_out.V.INFIN*
 I was going to find out.
- (417) HON: +< sí eran todos .
HON: sí eran todos
aut: *yes.ADV be.V.3P.IMPERF everything.PRON.M.PL*
 yes they all were.
- (418) HON: creo que habían unos que eran de Bangor@s:cym&spa .
HON: creo que habían unos que
aut: *believe.V.1S.PRES that.CONJ have.V.3P.IMPERF one.DET.INDEF.M.PL that.PRON.REL*
 eran de Bangor_S^C
be.V.3P.IMPERF of.PREP name
 I think there were some from Bangor.
- (419) HON: puede ser ?
HON: puede ser
aut: *be_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN*
 could it be?
- (420) BER: sí bueno .
BER: sí bueno
aut: *yes.ADV well.E*
 yes, sure.
- (421) BER: Sara@s:cym&spa es de Bangor@s:cym&spa .
BER: Sara_S^C es de Bangor_S^C
aut: *name be.V.3S.PRES of.PREP name*
 Sara is from Bangor.
- (422) HON: sí .
HON: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.

(423) BER: así que iban a hablar de +//.

BER: así que iban a hablar de
aut: thus.ADV that.CONJ go.V.3P.IMPERF to.PREP talk.V.INFIN of.PREP
 so they were going to talk about...

(424) BER: una chica de estas se iba a fijar .

BER: una chica de estas se
aut: a.DET.INDEF.F.SG lad.N.F.SG of.PREP this.PRON.DEM.F.PL self.PRON.REFL.MF.3SP
 iba a fijar
 go.V.13S.IMPERF to.PREP fix.V.INFIN
 one of those girls was going to pay attention.

(425) BER: me iba a pasar precios .

BER: me iba a pasar precios
aut: me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP pass.V.INFIN price.N.M.PL
 she was going to give me the prizes.

(426) BER: a cuánto estabas allá los clocsio@s:cym .

BER: a cuánto estabas allá los
aut: to.PREP how_much.PRON.INT.M.SG be.V.2S.IMPERF there.ADV them.PRON.OBJ.M.3P
 clocsio^C
 clog_dance.V.INFIN
 how much were the clogs over there?

(427) BER: los clogs@s:eng .

BER: los clogs^E
aut: the.DET.DEF.M.PL clog.N.PL
 clogs

(428) BER: y (.) el nombre de la persona del hombre que los hace .

BER: y el nombre de la persona
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG name.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG person.N.F.SG
 del hombre que los hace
 of_the.PREP+DET.DEF.M.SG man.N.M.SG that.PRON.REL them.PRON.OBJ.M.3P do.V.3S.PRES
 and the name of the man who makes them.

(429) HON: yo estuve [/] <cuando estuve en Caerdydd@s:cym&spa> [//] en [//] no cuando estuve en eh@s:cym&spa [/] en el eisteddfod@s:cym en Bala@s:cym&spa .

HON: yo estuve cuando estuve en Caerdydd^C
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST when.CONJ be.V.1S.PAST in.PREP name
 en no cuando estuve en eh^C en el
 in.PREP not.ADV when.CONJ be.V.1S.PAST in.PREP eh.IM in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 eisteddfod^C en Bala^C
 eisteddfod.N.F.SG in.PREP name
 when I was in Cardiff I didn't go to the Eisteddfod in Bala.

- (430) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (431) HON: eh@s:cym&spa .
HON: eh_S^C
aut: eh.IM
 eh.
- (432) HON: estuve <en el> [/] en el stand de clocsio@s:cym .
HON: estuve en el en el stand
aut: be.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG stand.N.M.SG
 de clocsio^C
of.PREP clog_dance.V.INFIN
 I was in the clogs stand .
- (433) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (434) HON: en realidad en el stand de +...
HON: en realidad en el stand de
aut: in.PREP reality.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG stand.N.M.SG of.PREP
 actually, in the stand of ...
- (435) HON: ay no me acuerdo cómo se llama .
HON: ay no me acuerdo cómo
aut: oh.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES how.INT
 se llama
self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES
 oh I can't remember what it's called.
- (436) HON: que son un grupos de danzas (.) de (.) danzas .
HON: que son un grupos de danzas
aut: that.CONJ be.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG pool.N.M.PL of.PREP dancing.N.F.PL
 de danzas
of.PREP dancing.N.F.PL
 they are a dance group.
- (437) BER: eh@s:cym&spa sí cymdeithas@s:cym +...
BER: eh_S^C sí cymdeithas^C
aut: eh.IM yes.ADV society.N.F.SG
 eh yes , society...

- (438) BER: ++ [- cym] dawnsio gwerin Cymru .
BER: dawnsio^C gwerin^C Cymru^C
aut: dance.V.INFIN folk.N.F.SG Wales.N.F.SG.PLACE
 ...of Welsh Folk Dancing.
- (439) HON: +< sí xxx dawnsio@s:cym gwerin@s:cym .
HON: sí dawnsio^C gwerin^C
aut: yes.ADV dance.V.INFIN folk.N.F.SG
 yes ... folk dancing.
- (440) HON: y hablé con un hombre ahí .
HON: y hablé con un hombre ahí
aut: and.CONJ talk.V.1S.PAST with.PREP one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG there.ADV
 I talked to a guy there.
- (441) HON: y (.) costaban como setenta libras cada par de (.) cada par de clog@s:eng .
HON: y costaban como setenta libras
aut: and.CONJ cost.V.3P.IMPERF like.CONJ seventy.NUM pound.N.F.PL.[or].rid.V.2S.PRES
 cada par de cada par de clog^E
every.ADJ.MF.SG pair.N.M.SG of.PREP every.ADJ.MF.SG pair.N.M.SG of.PREP clog.SV.INFIN
 and each pair of clogs cost seventy pounds.
- (442) BER: +< ah@s:cym&spa .
BER: ah^C_S
aut: ah.IM
 ah.
- (443) HON: pero había libros .
HON: pero había libros
aut: but.CONJ have.V.13S.IMPERF book.N.M.PL
 but there were books.
- (444) HON: había un montón de cosas .
HON: había un montón de cosas
aut: have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG of.PREP thing.N.F.PL
 there was a lot of things.
- (445) HON: ahí estuve yo .
HON: ahí estuve yo
aut: there.ADV be.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S
 I was there.

- (446) HON: justo el hombre los estaban haciendo ahí adelante mío .
HON: justo el hombre los
aut: just.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG man.N.M.SG them.PRON.OBJ.M.3P
estaban haciendo ahí adelante
be.V.3P.IMPERF do.V.PRESPART there.ADV advance.V.13S.SUBJ.PRES.[or].forward.ADV
mío
of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG
 the man was making them there in front of me.
- (447) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (448) BER: bueno viste Bea@s:cym&spa cuando fue a xxx Washington@s:cym&spa .
BER: bueno viste Bea_S^C cuando fue a Washington_S^C
aut: well.E see.V.2S.PAST name when.CONJ go.V.3S.PAST to.PREP name
 when Bea went to Washington ?
- (449) HON: +< a Washington@s:cym&spa .
HON: a Washington_S^C
aut: to.PREP name
 to Washington.
- (450) BER: hay un vídeo que él tiene de un hombre que se ponía a tallar cosas .
BER: hay un vídeo que
aut: there_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG video.N.M.SG that.PRON.REL
él tiene de un hombre
he.PRON.SUB.M.3S have.V.3S.PRES of.PREP one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG
que se ponía a tallar
that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.13S.IMPERF to.PREP cut.V.INFIN
cosas
sew.V.2S.SUBJ.PRES.[or].thing.N.F.PL
 he has a video in which a man carved things.
- (451) BER: no sé qué cosas .
BER: no sé qué cosas
aut: not.ADV know.V.1S.PRES what.INT thing.N.F.PL
 I don't know what.
- (452) BER: que hacía clocs@s:cym también .
BER: que hacía clocs^C también
aut: that.CONJ do.V.13S.IMPERF clog.N.F.PL too.ADV
 he also made clogs.

(453) BER: así que creo que iba a venir para acá .

BER: así que creo que iba a
aut: thus.ADV that.CONJ believe.V.1S.PRES that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP
venir para acá
come.V.INFIN for.PREP here.ADV

so, I think he was coming here.

(454) BER: una cosa así me enteré .

BER: una cosa así me enteré
aut: a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV me.PRON.OBL.MF.1S inform.V.1S.PAST

something like this, I realized.

(455) HON: está bueno .

HON: está bueno
aut: be.V.3S.PRES well.E

that's nice.

(456) BER: +< y que le iba +//.

BER: y que le iba
aut: and.CONJ that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.13S.IMPERF

and that it went.

(457) BER: viste el marido de Bea@s:cym&spa es carpintero .

BER: viste el marido de Bea^C_S es
aut: see.V.2S.PAST the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG of.PREP name be.V.3S.PRES
carpintero
carpenter.N.M.SG

do you know that Bea's husband is a carpenter.

(458) HON: sí .

HON: sí
aut: yes.ADV
yes.

(459) BER: así que le iban a hacer el contacto .

BER: así que le iban a hacer
aut: thus.ADV that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP do.V.INFIN
el contacto
the.DET.DEF.M.SG contact.N.M.SG

so they were going to be introduced.

- (460) BER: y el marido de Bea@s:cym&spa iba a pasar los nombres de las maderas que había acá .
BER: y el marido de Bea^C iba a
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG of.PREP name go.V.13S.IMPERF to.PREP
 pasar los nombres de las maderas
pass.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL name.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.PL lumber.N.F.PL
 que había acá
that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF here.ADV
 and Bea's husband was going to give him the names of the wood we have here.
- (461) BER: <si esa> [///] le iban a hacer contacto si esa madera sirve para hacer clocs@s:cym .
BER: si esa le iban a
aut: if.CONJ that.PRON.DEM.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP
 hacer contacto si esa madera
do.V.INFIN contact.N.M.SG.[or].contact.V.1S.PRES if.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG lumber.N.F.SG
 sirve para hacer clocs^C
serve.V.3S.PRES.[or].serve.V.2S.IMPER for.PREP do.V.INFIN clog.N.F.PL
 yes, they were going to contact him to check if this wood is good for making clogs.
- (462) BER: así que iban a [/] (.) a fijarse en ese +...
BER: así que iban a a fijarse
aut: thus.ADV that.CONJ go.V.3P.IMPERF to.PREP to.PREP fix.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
 en ese
in.PREP that.PRON.DEM.M.SG
 so, they were going to check in this ...
- (463) BER: igual no me la imagino a Bea@s:cym&spa haciendo clocs@s:cym yo eh@s:cym&spa .
BER: igual no me la imagino a
aut: equal.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S imagine.V.1S.PRES to.PREP
 Bea^C haciendo clocs^C yo eh^C
name do.V.PRESPART clog.N.F.PL I.PRON.SUB.MF.1S eh.IM
 anyway, I can't imagine Bea making clogs.
- (464) HON: +< no .
HON: no
aut: not.ADV
 no.
- (465) BER: &=laugh .
- (466) HON: eh@s:cym&spa .
HON: eh^C
aut: eh.IM
 eh .

- (467) HON: igual como es esto eh@s:cym&spa .
HON: igual como es esto eh_S^C
aut: equal.ADV like.CONJ be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG eh.IM
 anyway, as it is this eh ...
- (468) HON: aprendieron .
HON: aprendieron
aut: learn.V.3P.PAST
 they learned.
- (469) HON: hicieron un .
HON: hicieron un
aut: do.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG
 they did a..
- (470) BER: un &kur un .
BER: un un
aut: one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG
 a
- (471) HON: +< como un .
HON: como un
aut: like.CONJ one.DET.INDEF.M.SG
 like a
- (472) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (473) HON: algo de [/] de clocsio@s:cym en Trevelin@s:cym&spa .
HON: algo de de clocsio_S^C en Trevelin_S^C
aut: something.PRON.M.SG of.PREP of.PREP clog-dance.V.INFIN in.PREP name
 something about dancing with clogs in Trevelin .
- (474) BER: +< Trevelin@s:cym&spa .
BER: Trevelin_S^C
aut: name
 Trevelin.
- (475) HON: en Trevelin@s:cym&spa .
HON: en Trevelin_S^C
aut: in.PREP name
 in Trevelin.

- (476) BER: +< eh@s:cym&spa un twmpath@s:cym .
BER: eh_S^C un twmpath^C
aut: eh.IM one.DET.INDEF.M.SG gathering.N.M.SG
a dance party.
- (477) HON: un twmpath@s:cym .
HON: un twmpath^C
aut: one.DET.INDEF.M.SG gathering.N.M.SG
a dance party.
- (478) HON: pero que la chica esta enseñó [/] (.) enseñó clocsio@s:cym .
HON: pero que la chica esta enseñó
aut: but.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG this.PRON.DEM.F.SG teach.V.3S.PAST
enseñó clocsio^C
teach.V.3S.PAST clog_dance.V.INFIN
but this girl taught clog dancing.
- (479) BER: clocsio@s:cym .
BER: clocsio^C
aut: clog_dance.V.INFIN
clog dancing.
- (480) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
yes.
- (481) BER: xxx estaría buenísimo .
BER: estaría buenísimo
aut: be.V.13S.COND well.ADJ.SUP.M.SG
[...] that would be great.
- (482) BER: como había hablado yo con Victor@s:cym&spa el año pasado viste .
BER: como había hablado yo con Victor_S^C
aut: like.CONJ have.V.13S.IMPERF talk.V.PASTPART I.PRON.SUB.MF.1S with.PREP name
el año pasado viste
the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG past.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST
since I talked to Victor las year.
- (483) BER: Victor_Andrádes@s:cym&spa .
BER: Victor_Andrádes_S^C
aut: name

- (484) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yeah.
- (485) BER: veníamos hablando con él y Geraldo@s:cym&spa .
BER: veníamos hablando con él y Geraldo^C_S
aut: come.V.1P.IMPERF talk.V.PRESPART with.PREP he.PRON.SUB.M.3S and.CONJ name
 we were talking with him and Geraldo.
- (486) BER: y teníamos ganas de [/] de si venía qué se yo Dani@s:cym&spa viste cuando termine de hacer ese .
BER: y teníamos ganas de de si
aut: and.CONJ have.V.1P.IMPERF win.V.2S.PRES of.PREP of.PREP if.CONJ
 venía qué se yo Dani^C_S
come.V.13S.IMPERF what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S name
 viste cuando termine de hacer ese
see.V.2S.PAST when.CONJ finish.V.13S.SUBJ.PRES of.PREP do.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG
 and we wanted, if Dani comes, when he finishes to do this ...
- (487) BER: si se venía para acá .
BER: si se venía para acá
aut: if.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP come.V.13S.IMPERF for.PREP here.ADV
 if he was coming here.
- (488) BER: que puede venir [///] agarrar unos fines de semana .
BER: que puede venir agarrar unos
aut: that.CONJ be.able.V.3S.PRES come.V.INFIN grab.V.INFIN one.DET.INDEF.M.PL
 fines de semana
end.N.M.PL of.PREP week.N.F.SG
 he can come. He can take some weekends off.
- (489) BER: y hacer tipo seminarios <de clocs@s:cym> [///] de clocs@s:cym .
BER: y hacer tipo seminarios de clocs^C de
aut: and.CONJ do.V.INFIN type.N.M.SG seminar.N.M.PL of.PREP clog.N.F.PL of.PREP
 clocs^C
clog.N.F.PL
 and hold workshops to make clogs.
- (490) BER: y que estemos noso(tros) bueno Lewis@s:cym&spa y [/] y Alejandra@s:cym&spa .
BER: y que estemos nosotros bueno Lewis^C_S y
aut: and.CONJ that.CONJ be.V.1P.SUBJ.PRES we.PRON.SUB.M.1P well.E name and.CONJ
 y Alejandra^C_S
and.CONJ name
 and we can attend the course. Well Lewis and Alejandra.

- (491) HON: lo sé .
HON: lo sé
aut: him.PRON.OBJ.M.3S know.V.1S.PRES
 I know .
- (492) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes .
- (493) HON: sí obvio .
HON: sí obvio
aut: yes.ADV obvious.ADJ.M.SG
 yes obviously.
- (494) HON: pero bueno .
HON: pero bueno
aut: but.CONJ well.E
 but fine.
- (495) HON: hay que ver .
HON: hay que ver
aut: there_is.V.3S.PRES that.CONJ see.V.INFIN
 we'll have to see.
- (496) HON: tenemos el festival .
HON: tenemos el festival
aut: have.V.1P.PRES the.DET.DEF.M.SG festival.N.M.SG
 we have the festival.
- (497) HON: &=laugh .
- (498) BER: +< sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (499) HON: xxx .
- (500) BER: +< xxx .
- (501) BER: este domingo no .
BER: este domingo no
aut: this.ADJ.DEM.M.SG Sunday.N.M.SG not.ADV
 not this sunday.

- (502) BER: el otro .
BER: el otro
aut: the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG
the next one.
- (503) HON: +< no .
HON: no
aut: not.ADV
no.
- (504) HON: el otro el veinte +//.
HON: el otro el veinte
aut: the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG the.DET.DEF.M.SG twenty.NUM
the next one, the twenty ...
- (505) HON: +, el otro no el otro .
HON: el otro no el otro
aut: the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG not.ADV the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG
not the other one, the other .
- (506) BER: +< el otro .
BER: el otro
aut: the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG
the other.
- (507) BER: sí xxx en Gaiman@s:cym&spa .
BER: sí en Gaiman_S^C
aut: yes.ADV in.PREP name
yes [...], in Gaiman.
- (508) HON: en Gaiman@s:cym&spa .
HON: en Gaiman_S^C
aut: in.PREP name
in Gaiman.
- (509) HON: el a las tres de la tarde .
HON: el a las tres de la
aut: the.DET.DEF.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.PL three.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG
tarde
afternoon.N.F.SG
at three o'clock in the afternoon.
- (510) BER: va a estar Juan@s:cym&spa .
BER: va a estar Juan_S^C
aut: go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN name
Juan is going to be there.

- (511) BER: xxx &=laugh da risa .
BER: da risa
aut: give.V.2S.IMPER laughter.N.F.SG
 it makes me laugh.
- (512) BER: sí le da risa a uno .
BER: sí le da risa a uno
aut: yes.ADV him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3S.PRES laughter.N.F.SG to.PREP one.PRON.M.SG
 yes, it makes one laugh.
- (513) BER: xxx a bailar .
BER: a bailar
aut: to.PREP dance.V.INFIN
 to dance.
- (514) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (515) BER: y le [/] le da risa la [/] la ropa .
BER: y le le da risa
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3S.PRES laughter.N.F.SG
 la la ropa
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG clothing.N.F.SG
 the clothes make him laugh.
- (516) BER: como me queda la ropa .
BER: como me queda la ropa
aut: like.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG clothing.N.F.SG
 how the cloth fit me.
- (517) HON: &=laugh .
- (518) BER: igual .
BER: igual
aut: equal.ADV
 anyway.
- (519) BER: él bailó danzas como xxx .
BER: él bailó danzas como
aut: he.PRON.SUB.M.3S dance.V.3S.PAST dancing.N.F.PL like.CONJ
 he danced like...

- (520) BER: y él bailó danzas en cuarto año .
BER: y él bailó danzas en cuarto
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S dance.V.3S.PAST dancing.N.F.PL in.PREP fourth.N.M.SG
 año
year.N.M.SG
 and he danced in fourth year.
- (521) BER: ahí ya la que lo jodía era yo .
BER: ahí ya la que lo
aut: there.ADV already.ADV the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL him.PRON.OBJ.M.3S
 jodía era yo
fuck.V.13S.IMPERF be.V.13S.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S
 and there, I was the one that pissed him off.
- (522) BER: no te imaginás .
BER: no te imaginás
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S imagine.V.2S.PRES
 you can't imagine.
- (523) BER: y con las medias largas viste .
BER: y con las medias largas viste
aut: and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.F.PL stocking.N.F.PL long.ADJ.F.PL see.V.2S.PAST
 with long socks.
- (524) HON: +< xxx sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes .
- (525) HON: xxx este año creo que va a estar bueno .
HON: este año creo que va a
aut: this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG believe.V.1S.PRES that.CONJ go.V.3S.PRES to.PREP
 estar bueno
be.V.INFIN well.E
 ... I think it's going to be good this year.
- (526) HON: espero .
HON: espero
aut: wait.V.1S.PRES
 I hope so.
- (527) HON: y además viene Dewi^Cs:cym&spa también .
HON: y además viene Dewi^Cs también
aut: and.CONJ moreover.ADV come.V.3S.PRES name too.ADV
 and also Dewi comes.

- (528) BER: +< xxx .
- (529) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes .
- (530) BER: el año pasado estuvo bueno también .
BER: el año pasado estuvo bueno también
aut: the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG past.ADJ.M.SG be.V.3S.PAST well.E too.ADV
 last year it was good too.
- (531) BER: pero éramos pocos .
BER: pero éramos pocos
aut: but.CONJ be.V.1P.IMPERF few.PRON.M.PL.[or].little.ADJ.M.PL
 but we were very few.
- (532) BER: pocos .
BER: pocos
aut: few.PRON.M.PL.[or].little.ADJ.M.PL
 few.
- (533) HON: +< éramos pocos .
HON: éramos pocos
aut: be.V.1P.IMPERF little.ADJ.M.PL.[or].few.PRON.M.PL
 we were few.
- (534) BER: éramos muchos .
BER: éramos muchos
aut: be.V.1P.IMPERF many.PRON.M.PL.[or].much.ADJ.M.PL
 we were a lot.
- (535) BER: pero este año como que hay más *dawns@s:cym* .
BER: pero este año como que hay
aut: but.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG like.CONJ that.CONJ there_is.V.3S.PRES
 más *dawns*^C
more.ADV dance.N.F.SG
 but this year it seems there is more dance.
- (536) HON: +< hay más .
HON: hay más
aut: there_is.V.3S.PRES more.ADV
 there are more.

- (537) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (538) BER: entonces xxx está buenísimo .
BER: entonces está buenísimo
aut: then.ADV be.V.3S.PRES well.ADJ.SUP.M.SG
 then , [...] it's great.
- (539) BER: y viene Dewi@s:cym&spa entero corazón un lindo grupo .
BER: y viene Dewi_S^C entero corazón un
aut: and.CONJ come.V.3S.PRES name integer.ADJ.M.SG heart.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG
lindo grupo
cute.ADJ.M.SG pool.N.M.SG
 and Dewi comes completely, "corazón", a beautiful group.
- (540) HON: hym@s:cym .
HON: hym^C
aut: hmm.IM
 hmm ...
- (541) BER: xxx va a estar muy bueno [?] .
BER: va a estar muy bueno
aut: go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN very.ADV well.E
 it is going to be very good.
- (542) HON: +< sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (543) HON: va a estar bueno .
HON: va a estar bueno
aut: go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN well.E
 it's going to be good.
- (544) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (545) BER: ahí desfilando por todo Gaiman@s:cym&spa .
BER: ahí desfilando por todo Gaiman_S^C
aut: there.ADV parade.V.PRESPART for.PREP everything.PRON.M.SG name
 there, we will be parading all around Gaiman.

- (546) HON: &=laugh .
- (547) BER: seguramente saldremos de la capilla si vamos a ahí a bailar al frente de lo de Bea@s:cym&spa .
BER: seguramente saldremos de la capilla si
aut: surely.ADV exit.V.1P.FUT of.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG if.CONJ
 vamos a ahí a bailar al frente
go.V.1P.PRES to.PREP there.ADV to.PREP dance.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG front.N.M
 de lo de Bea_S^C
of.PREP the.DET.DEF.NT.SG of.PREP name
 for sure we will leave from the chapel if we are going to dance there in front of Bea's.
- (548) BER: me parece .
BER: me parece
aut: me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES
 I think.
- (549) HON: xxx la música .
HON: la música
aut: the.DET.DEF.F.SG music.N.F.SG
 the music.
- (550) BER: ah@s:cym&spa también puede ser .
BER: ah_S^C también puede ser
aut: ah.IM too.ADV be_able.V.2S.IMPER.[or].be_able.V.3S.PRES be.V.INFIN
 ah, that could also be.
- (551) HON: xxx .
- (552) BER: +< a cortar las calles gaimenses .
BER: a cortar las calles gaimenses
aut: to.PREP cut.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL street.N.F.PL Gaiman.ADJ.PL
 to walk on the Gaiman streets.
- (553) HON: espero que nos podamos poner allá ?
HON: espero que nos podamos poner
aut: wait.V.1S.PRES that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P be_able.V.1P.SUBJ.PRES put.V.INFIN
 allá
there.ADV
 I hope we can allocate there ?
- (554) BER: sí con el culo .
BER: sí con el culo
aut: yes.ADV with.PREP the.DET.DEF.M.SG ass.N.M.SG
 yes, with the bum.

- (555) HON: yo me cambio allá va &=laugh .
HON: yo me cambio allá
aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S switch.N.M.SG.[or].shift.V.1S.PRES there.ADV
va
go.V.3S.PRES
 I'll get changed there.
- (556) BER: +< &=laugh .
- (557) BER: no yo de última me voy hasta la chacra .
BER: no yo de última me voy
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S of.PREP latter.ORD.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES
hasta la chacra
until.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG
 no, I'll go to the farm.
- (558) BER: y me quedo a dormir ahí .
BER: y me quedo a dormir ahí
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PRES to.PREP sleep.V.INFIN there.ADV
 and I'll sleep there.
- (559) BER: tengo que pedir permiso .
BER: tengo que pedir permiso
aut: have.V.1S.PRES that.CONJ request.V.INFIN permit.N.M.SG
 I have to ask for permission.
- (560) BER: ahora me hiciste acordar si es domin(go) .
BER: ahora me hiciste acordar si es
aut: now.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.2S.PAST remind.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES
domingo
Sunday.N.M.SG
 now you made me wonder if it's Sunday.
- (561) BER: es domingo o sábado .
BER: es domingo o sábado
aut: be.V.3S.PRES Sunday.N.M.SG or.CONJ Saturday.N.M.SG
 is it Sunday or Saturday.
- (562) HON: domingo .
HON: domingo
aut: Sunday.N.M.SG
 Sunday.
- (563) BER: xxx .

- (564) BER: yo voy a estar trabajando a esa hora donde xxx .
BER: yo voy a estar trabajando a
aut: I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN work.V.PRESPART to.PREP
 esa hora donde
that.ADJ.DEM.F.SG time.N.F.SG where.REL
 I'm going to be working at that time in [...].
- (565) HON: en dónde ?
HON: en dónde
aut: in.PREP where.INT
 where ?
- (566) BER: en el quiosco .
BER: en el quiosco
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG kiosk.N.M.SG
 in the kiosk.
- (567) BER: viste que hay un quiosco chiquitito ahí al frente <del Diario Jornada> [///] del Diario_El_Chubut@s:cym&spa ?
BER: viste que hay un quiosco
aut: see.V.2S.PAST that.CONJ there_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG kiosk.N.M.SG
 chiquitito ahí al frente
small.ADJ.M.SG.DIM.DIM there.ADV to_the.PREP+DET.DEF.M.SG front.N.M
 del Diario Jornada del
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG name name of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 Diario_El_Chubut_S^C
name
 have you noticed a little kiosk, there, in front of the El_Chubut Daily?
- (568) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (569) BER: bueno ese quiosco lo alquila mi tío .
BER: bueno ese quiosco lo
aut: well.E that.ADJ.DEM.M.SG kiosk.N.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S
 alquila mi tío
rent.V.3S.PRES.[or].rent.V.2S.IMPER my.ADJ.POSS.MF.1S.SG uncle.N.M.SG
 well, this kiosk is rented by my uncle.
- (570) HON: ajá .
HON: ajá
aut: aha.IM
 ah.

(571) BER: el tío mío es uno de los (.) dueños entre los millones de los que alquila .

BER: el tío mío es
aut: the.DET.DEF.M.SG uncle.N.M.SG of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG be.V.3S.PRES
 uno de los dueños entre los
one.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL owner.N.M.PL between.PREP the.DET.DEF.M.PL
 millones de los que alquila
million.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL rent.V.3S.PRES

my uncle is one of the owners among the millions he rents.

(572) HON: +< sí .

HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.

(573) BER: y querían abrir los domingos a partir de este domingo .

BER: y querían abrir los domingos a
aut: and.CONJ want.V.3P.IMPERF open.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL Sunday.N.M.PL to.PREP
 partir de este domingo
split.V.INFIN of.PREP East.N.M.SG Sunday.N.M.SG

and from this Sunday, he wants to open.

(574) HON: ah .

HON: ah
aut: ah.IM
 ah.

(575) BER: +< así que (.) me contrató a mí .

BER: así que me contrató a mí
aut: thus.ADV that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S hire.V.3S.PAST to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
 so, he hired me.

(576) HON: uhhuh@s:eng .

HON: uhhuh^E
aut: uhhuh.IM
 uhhuh.

(577) BER: la plata a mí mal no me viene .

BER: la plata a mí
aut: the.DET.DEF.F.SG silver.N.F.SG to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
 mal no me
poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 viene
come.V.3S.PRES

I could use the money.

(578) HON: sí .

HON: sí

aut: *yes.ADV*

yes.

(579) BER: así que voy a estar todos los domingos haciendo horario [=! laugh] de corrido desde las diez de la mañana hasta las once de la noche .

BER: así que voy a estar todos los

aut: *thus.ADV that.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL*

domingos haciendo horario de corrido desde
Sunday.N.M.PL do.V.PRESPART time.N.M.SG of.PREP run.V.PASTPART since.PREP

las diez de la mañana hasta
the.DET.DEF.F.PL ten.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG until.PREP

las once de la noche
the.DET.DEF.F.PL eleven.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG

so on Sundays, I am going to work the whole day, from 10 in the morning until 11 in the evenings.

(580) BER: pero como no pasa nada viste .

BER: pero como no pasa nada viste

aut: *but.CONJ eat.V.1S.PRES not.ADV pass.V.3S.PRES nothing.PRON see.V.2S.PAST*

but because nothing happens.

(581) BER: como es domingo no hay mucha gente (.) acá en Trelew .

BER: como es domingo no hay mucha

aut: *like.CONJ be.V.3S.PRES Sunday.N.M.SG not.ADV there_is.V.3S.PRES much.ADJ.F.SG*

gente acá en Trelew
people.N.F.SG here.ADV in.PREP name

because it is sunday, there is not many people here in Trelew.

(582) HON: ajá .

HON: ajá

aut: *aha.IM*

yes.

(583) BER: así que +...

BER: así que

aut: *thus.ADV that.CONJ*

so that ...

(584) BER: estudiar no más me va a quedar otra .

BER: estudiar no más me va a

aut: *study.V.INFIN not.ADV more.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3S.PRES to.PREP*

quedar otra
stay.V.INFIN other.PRON.F.SG

I just will have to study.

- (585) BER: sentarme a leer si no hay .
BER: sentarme a leer si no hay
aut: sit.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP read.V.INFIN if.CONJ not.ADV there_is.V.3S.PRES
 I will have to sit and read, if there is no ...
- (586) HON: [- cym] hym .
HON: hym^C
aut: hmm.IM
 hmm
- (587) BER: pero tengo que pedir permiso .
BER: pero tengo que pedir permiso
aut: but.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ request.V.INFIN permit.N.M.SG
 but I have to ask for permission.
- (588) HON: no mi mamá tiene la fiesta de los veinticinco años de egreso .
HON: no mi mamá tiene la
aut: not.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG have.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 fiesta de los veinticinco años de
party.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL twenty_five.NUM year.N.M.PL of.PREP
 egreso
graduation.N.M.SG
 no, mi mom has the 25 Year graduate party.
- (589) BER: ah@s:cym&spa hay qué bien .
BER: ah^C hay qué bien
aut: ah.IM there_is.V.3S.PRES what.INT good.N.M.SG
 ah that's nice.
- (590) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (591) HON: es el sábado en la noche .
HON: es el sábado en la
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 noche
night.N.F.SG
 it is on Saturday night.
- (592) HON: y dice +"/.
HON: y dice
aut: and.CONJ tell.V.3S.PRES
 and she says.

- (593) HON: +" cómo voy a hacer yo porque (.) +...
HON: cómo voy a hacer yo porque
aut: how.INT go.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN I.PRON.SUB.MF.1S because.CONJ
 how I am going to do because ...
- (594) HON: eh@s:cym&sipa ella tiene ilusión con esa fiesta y .
HON: eh_S^C ella tiene ilusión con esa
aut: eh.IM she.PRON.SUB.F.3S have.V.3S.PRES illusion.N.F.SG with.PREP that.ADJ.DEM.F.SG
 fiesta y
 party.N.F.SG and.CONJ
 she is very excited about the party.
- (595) HON: está recontenta .
HON: está recontenta
aut: be.V.3S.PRES happy.ADJ.F.SG.INTENS
 she is very happy.
- (596) BER: +< sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (597) HON: y bueno .
HON: y bueno
aut: and.CONJ well.E
 and well.
- (598) HON: sí o sí va a ir .
HON: sí o sí va a ir
aut: yes.ADV or.CONJ yes.ADV go.V.3S.PRES to.PREP go.V.INFIN
 she is definitely going.
- (599) BER: y sí .
BER: y sí
aut: and.CONJ yes.ADV
 and yes.
- (600) HON: así que +//.
HON: así que
aut: thus.ADV that.CONJ
 so ...

- (601) HON: pero tiene que ir a las tres de la tarde de ahí para Gaiman@s:cym&spa .
HON: pero tiene que ir a las tres
aut: but.CONJ have.V.3S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.PL three.NUM
de la tarde de ahí para Gaiman_S
of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG of.PREP there.ADV for.PREP name
 but she has to go at three o'clock in the afternoon from there to Gaiman.
- (602) BER: +< &=laugh .
- (603) HON: y dice .
HON: y dice
aut: and.CONJ tell.V.3S.PRES
 and she says.
- (604) HON: no me voy a poder levantar .
HON: no me voy a poder levantar
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP be_able.V.INFIN raise.V.INFIN
 that I won't be able to get up.
- (605) BER: oh@s:cym&spa qué exagerada .
BER: oh_S qué exagerada
aut: oh.IM what.INT exaggerate.V.F.SG.PASTPART
 oh she is exaggerating .
- (606) HON: +< ah@s:cym&spa y además yo me levanto temprano todos los días .
HON: ah_S y además yo me levanto
aut: ah.IM and.CONJ moreover.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S raise.V.1S.PRES
temprano todos los días
early.ADJ.M.SG all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL
 ah and also I get up early every day.
- (607) HON: no tengo xxx .
HON: no tengo
aut: not.ADV have.V.1S.PRES
 I don't have .
- (608) BER: qué exagerado .
BER: qué exagerado
aut: what.INT exaggerate.V.PASTPART
 she is exaggerating.
- (609) HON: mirá cómo vamos a hacer .
HON: mirá cómo vamos a hacer
aut: look.V.2P.IMPER.PRECLITIC how.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN
 look, what are we going to do?

- (610) HON: yo voy a ir .
HON: yo voy a ir
aut: I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN
 I'm going to go.
- (611) HON: &=laugh .
- (612) BER: &=laugh .
- (613) HON: yo voy igual .
HON: yo voy igual
aut: I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES equal.ADV
 I am going anyway.
- (614) HON: así que +...
HON: así que
aut: thus.ADV that.CONJ
 so ...
- (615) HON: no si yo tengo unas ganas de que sea ya .
HON: no si yo tengo unas ganas
aut: not.ADV if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.F.PL win.V.2S.PRES
de que sea ya
of.PREP that.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES already.ADV
 no, I want this to be right now.
- (616) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (617) BER: ahí la chica esta viste la [/] la uruguaya dando vueltas .
BER: ahí la chica esta viste
aut: there.ADV the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG this.PRON.DEM.F.SG see.V.2S.PAST
la la uruguaya dando
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG uruguayan.N.F.SG give.V.PRESPART
vueltas
return.V.F.PL.PASTPART.[or].return.N.F.PL
 there, the girl , the Uruguayan, that was going around.
- (618) HON: +< sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.

- (619) BER: ella sí .
BER: ella sí
aut: she.PRON.SUB.F.3S yes.ADV
 she, yes.
- (620) BER: ella ya hoy me dijo que venía .
BER: ella ya hoy me dijo
aut: she.PRON.SUB.F.3S already.ADV today.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
que venía
that.CONJ come.V.13S.IMPERF
 today, she told me that she was coming.
- (621) BER: que tenía ganas de cambiar los pasajes porque ella se iba el once .
BER: que tenía ganas de cambiar los
aut: that.CONJ have.V.13S.IMPERF win.V.2S.PRES of.PREP shift.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL
pasajes porque ella se iba
passage.N.M.PL because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.13S.IMPERF
el once
the.DET.DEF.M.SG eleven.NUM
 she wanted to change the travel tickets because she was leaving on the 11th.
- (622) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (623) BER: +< tiene ganas de cambiarlo para el veintitrés .
BER: tiene ganas de cambiarlo para
aut: have.V.3S.PRES win.V.2S.PRES of.PREP shift.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] for.PREP
el veintitrés
the.DET.DEF.M.SG twenty-three.NUM
 she wants to change it to the 23th.
- (624) BER: después del +...
BER: después del
aut: afterwards.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 after the ...
- (625) HON: del (.) Tumpas@s:cym&spa [?] .
HON: del Tumpas_S^C
aut: of.the.PREP+DET.DEF.M.SG name
 the Tumpas.

- (626) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (627) HON: la del [/] del veinticuatro .
HON: la del del
aut: the.DET.DEF.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
veinticuatro
twenty-four.NUM
 from the 24th
- (628) BER: +< del veinticuatro .
BER: del veinticuatro
aut: of_the.PREP+DET.DEF.M.SG twenty-four.NUM
 the 24th.
- (629) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (630) HON: +< sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (631) BER: porque y si lo quiere ver a toda costa y qué se yo que bla bla bla .
BER: porque y si lo quiere
aut: because.CONJ and.CONJ if.CONJ him.PRON.OBJ.M.SS want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER
ver a toda costa y qué se
see.V.INFIN to.PREP all.ADJ.F.SG coast.N.F.SG and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
yo que bla bla bla
I.PRON.SUB.MF.1S that.CONJ blah.E blah.E blah.E
 because she wants to see it for sure.
- (632) BER: así que bueno .
BER: así que bueno
aut: thus.ADV that.CONJ well.E
 so, well.
- (633) BER: va a estar bueno .
BER: va a estar bueno
aut: go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN well.E
 it's going to be fine.

- (634) BER: *está +//* .
BER: *está*
aut: be.V.3S.PRES
 it is ...
- (635) BER: yo estaba pensando el otro día de después del [/] del eisteddfod@s:cym viste .
BER: yo estaba pensando el otro
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF think.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG
día de después del del
day.N.M.SG of.PREP afterwards.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG
eisteddfod^C viste
eisteddfod.N.F.SG see.V.2S.PAST
 the other day, I was thinking, after the Eisteddfod.
- (636) BER: viste que dieron todos los premios a la mejor recitación excelencia musical .
BER: viste que dieron todos los premios
aut: see.V.2S.PAST that.CONJ give.V.3P.PAST all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL prize.N.M.PL
a la mejor recitación excelencia musical
to.PREP the.DET.DEF.F.SG good.ADJ.M.SG recitation.N.F.SG excellence.N.F.SG musical.ADJ.M.SG
 did you see that they give prizes to the best recitation and best musical.
- (637) HON: +< *sí* .
HON: *sí*
aut: yes.ADV
 yes.
- (638) BER: que estaría bueno que hagan un (.) como un premio especial para el mejor grupo de danzas .
BER: que estaría bueno que hagan un
aut: that.CONJ be.V.13S.COND well.E that.CONJ do.V.3P.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG
como un premio especial para el
like.CONJ one.DET.INDEF.M.SG prize.N.M.SG special.ADJ.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG
mejor grupo de danzas
good.ADJ.M.SG pool.N.M.SG of.PREP dancing.N.F.PL
 it would be nice if they give a special prize for the best dance group.
- (639) HON: pasa que somos tres grupos de danzas nada más .
HON: pasa que somos tres grupos de
aut: pass.V.2S.IMPER that.CONJ be.V.1P.PRES three.NUM pool.N.M.PL of.PREP
danzas nada más
dancing.N.F.PL nothing.PRON more.ADV
 but we are only three dance groups.

- (640) BER: hay varios que xxx todos los qué se yo .
BER: hay varios que todos
aut: *there_is.V.3S.PRES various.ADJ.M.PL.[or].varied.ADJ.M.PL than.CONJ all.ADJ.M.PL*
los qué se yo
the.DET.DEF.M.PL what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S
there are several that [...] all, I don't know.
- (641) HON: +< porque +//.
HON: porque
aut: *because.CONJ*
because
- (642) BER: de alguno estaría bueno no .
BER: de alguno estaría bueno no
aut: *of.PREP some.PRON.M.SG be.V.13S.COND well.E not.ADV*
from some, it would be nice.
- (643) HON: +< está Dewi@s:cym&spa .
HON: está Dewi^C_S
aut: *be.V.3S.PRES name*
there is Dewi .
- (644) HON: está Escuela_de_música@s:cym&spa .
HON: está Escuela_de_música^C_S
aut: *be.V.3S.PRES name*
there is Escuela_de_música.
- (645) HON: y estamos nosotros .
HON: y estamos nosotros
aut: *and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.SUB.M.1P*
and us.
- (646) BER: sí pero si vos te fijás al mejor coro (.) está Escuela_de_Música@s:cym&spa .
BER: sí pero si vos te fijás
aut: *yes.ADV but.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2S you.PRON.OBL.MF.2S fix.V.2S.PRES*
al mejor coro está Escuela_de_Música^C_S
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG good.ADJ.M.SG chorus.N.M.SG be.V.3S.PRES name
yes, but if you pay attention the best choir is Escuela de Música.
- (647) BER: las que se presentan de [///] alguna que otra vez siempre los chicos de Madrin@s:cym&spa .
BER: las que se presentan de
aut: *the.DET.DEF.F.PL that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP present.V.3P.PRES of.PREP*
alguna que otra vez siempre los
some.PRON.F.SG that.CONJ other.ADJ.F.SG time.N.F.SG always.ADV the.DET.DEF.M.PL
chicos de Madrin^C_S
lad.N.M.PL of.PREP name
the ones that present from time to time are always the guys from Madrin.

- (648) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (649) BER: y nada más no tenés gran competencia .
BER: y nada más no tenés gran
aut: and.CONJ nothing.PRON more.ADV not.ADV have.V.2S.PRES big.ADJ.M.SG
competencia
competition.N.F.SG
 and nothing else, you don't a big competition.
- (650) BER: y con toda la furia el coro Seion@s:cym&spa .
BER: y con toda la furia
aut: and.CONJ with.PREP everything.PRON.F.SG the.DET.DEF.F.SG fury.N.F.SG
el coro Seion^C_S
the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG name
 and with a lot of impact the Seion choir.
- (651) BER: pero rara vez que se presenta para esa competencia .
BER: pero rara vez que se
aut: but.CONJ rare.ADJ.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP
presenta para esa competencia
present.V.3S.PRES for.PREP that.ADJ.DEM.F.SG competition.N.F.SG
 but it's only rarely that they present for that competition.
- (652) BER: el coro universitario .
BER: el coro universitario
aut: the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG university.ADJ.M.SG
 the University choir.
- (653) BER: pero no [/] no hay mucha más +...
BER: pero no no hay mucha más
aut: but.CONJ not.ADV not.ADV there_is.V.3S.PRES much.ADJ.F.SG more.ADV
 but there no much more ...
- (654) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes .

- (655) HON: podrían dar igual un reconocimiento a los directores de [/] de danzas porque son los que también trabajan todo el año .
- HON: podrían dar igual un reconocimiento**
aut: be_able.V.3P.COND give.V.INFIN equal.ADV one.DET.INDEF.M.SG recognition.N.M.SG
a los directores de de danzas porque
to.PREP the.DET.DEF.M.PL manager.N.M.PL of.PREP of.PREP dancing.N.F.PL because.CONJ
son los que también trabajan todo
be.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL too.ADV work.V.3P.PRES all.ADJ.M.SG
el año
the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG
- they could give an award to the directors of the dance groups because they are the one that work the whole year.
- (656) BER: +< sí .
- BER: sí**
aut: yes.ADV
 yes.
- (657) BER: sí .
- BER: sí**
aut: yes.ADV
 yes.
- (658) BER: sí .
- BER: sí**
aut: yes.ADV
 yes.
- (659) BER: estaría muy bueno eso .
- BER: estaría muy bueno eso**
aut: be.V.13S.COND very.ADV well.E that.PRON.DEM.NT.SG
 that would be very good.
- (660) HON: pero bueno .
- HON: pero bueno**
aut: but.CONJ well.E
 but well.
- (661) HON: a veces que no todo se puede .
- HON: a veces que no todo**
aut: to.PREP time.N.F.PL that.PRON.REL not.ADV everything.PRON.M.SG
se puede
self.PRON.REFL.MF.3SP be_able.V.3S.PRES
 sometimes you can't do everything you want.

- (662) BER: no .
BER: no
aut: not.ADV
no.
- (663) BER: que en realidad nadie se avivó todavía &=laugh .
BER: que en realidad nadie se avivó
aut: that.CONJ in.PREP reality.N.F.SG no-one.PRON self.PRON.REFL.MF.3SP excite.V.3S.PAST
todavía
yet.ADV
nobody is enthusiastic yet.
- (664) BER: yo +/.
BER: yo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S
I ...
- (665) HON: +< me parece que no .
HON: me parece que no
aut: me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV
I don't think so.
- (666) BER: yo voy a dar mi [/] (.) mi [/] mi voto por ahí al [/] al señor presidente de la comisión .
BER: yo voy a dar mi
aut: I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP give.V.INFIN my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
mi mi voto por ahí
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG vote.N.M.SG for.PREP there.ADV
al al señor presidente
to.the.PREP+DET.DEF.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG gentleman.N.M.SG president.N.M.SG
de la comisión
of.PREP the.DET.DEF.F.SG commission.N.F.SG
I am going to give my opinion to the president of the commission .
- (667) HON: +< dale .
HON: dale
aut: give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]
do it.
- (668) BER: decí +"/.
BER: decí
aut: tell..V.IMPER.PRECLITIC.:TELL.[or].tell.V.2P.IMPER.PRECLITIC
say

- (669) BER: +" Tomás .
BER: Tomás
aut: name
Tomás.
- (670) BER: porque estaría bueno viste .
BER: porque estaría bueno viste
aut: because.CONJ be.V.13S.COND well.E see.V.2S.PAST
because it should be fine.
- (671) BER: para hacer algo diferente .
BER: para hacer algo diferente
aut: for.PREP do.V.INFIN something.PRON.M.SG different.ADJ.MF.SG
to do something different.
- (672) BER: porque este año cuántos grupos de danzas hubieron arriba del escenario ?
BER: porque este año cuántos grupos
aut: because.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG how_many.ADJ.INT.M.PL pool.N.M.PL
de danzas hubieron arriba del escenario
of.PREP dancing.N.F.PL have.V.3P.PAST up.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG
how many dance groups were on stage this year?
- (673) HON: tres .
HON: tres
aut: three.NUM
three.
- (674) BER: +< un montón .
BER: un montón
aut: one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG
a lot.
- (675) HON: +< ah@s:cym&spa no .
HON: ah_S^C no
aut: ah.IM not.ADV
ah no.
- (676) HON: bueno .
HON: bueno
aut: well.E
well.
- (677) BER: como varias competencias +/ .
BER: como varias competencias
aut: like.CONJ varied.ADJ.F.PL.[or].various.ADJ.F.PL competition.N.F.PL
like several competitions.

(678) HON: +< varias competencias .

HON: varias competencias
aut: varied.ADJ.F.PL.[or].various.ADJ.F.PL competition.N.F.PL
several competitions.

(679) HON: pero eh@s:cym&spa los grupos fueron en total tres .

HON: pero eh_S^C los grupos fueron en total tres
aut: but.CONJ eh.IM the.DET.DEF.M.PL pool.N.M.PL be.V.3P.PAST in.PREP total.N.M.SG
three.NUM
but there were only three in total.

(680) BER: sí .

BER: sí
aut: yes.ADV
yes.

(681) HON: +< cuatro .

HON: cuatro
aut: four.NUM
four.

(682) BER: de las instituciones .

BER: de las instituciones
aut: of.PREP the.DET.DEF.F.PL institution.N.F.PL
from the institutions.

(683) BER: pero grupo .

BER: pero grupo
aut: but.CONJ pool.N.M.SG
but group.

(684) BER: qué sé yo .

BER: qué sé yo
aut: what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S
I don't know.

(685) BER: digo .

BER: digo
aut: tell.V.1S.PRES
I think.

(686) BER: Gwanwyn xxx .

BER: Gwanwyn
aut: name
spring [...].

- (687) BER: y xxx .
BER: y
aut: and.CONJ
 and [...] .
- (688) HON: +< Gwanwyn xxx .
HON: Gwanwyn
aut: name
 spring [...].
- (689) HON: Gwanwyn_Porffor@s:cym&spa .
HON: Gwanwyn_Porffor_S^C
aut: name
 purple spring .
- (690) HON: +< Gwanwyn_Gwyrdd@s:cym&spa .
HON: Gwanwyn_Gwyrdd_S^C
aut: name
 green spring.
- (691) HON: teulu@s:cym .
HON: teulu^C
aut: family.N.M.SG
 family .
- (692) BER: +< teulu@s:cym Gwanwyn .
BER: teulu^C Gwanwyn
aut: family.N.M.SG name
 spring family.
- (693) HON: y gwanwyn@s:cym dim@s:cym profiad@s:cym .
HON: y gwanwyn^C dim^C profiad^C
aut: and.CONJ spring.N.M.SG not.ADV experience.N.M.SG
 and spring of no experience.
- (694) HON: y gwanwyn@s:cym dim@s:cym syniad@s:cym que no pasó las xxx .
HON: y gwanwyn^C dim^C syniad^C que no pasó
aut: and.CONJ spring.N.M.SG not.ADV idea.N.M.SG that.PRON.REL not.ADV pass.V.3S.PAST
 las
the.DET.DEF.F.PL
 and spring of no idea, which didn't pass the [...] .

- (695) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (696) BER: son cinco más la <Escuela_de_Músico@s:cym&spa que fue> [//]
 Escuela_de_Música@s:cym&spa con ysgol@s:cym feithrin@s:cym .
BER: son cinco más la Escuela_de_Músico_S^C que
aut: be.V.3P.PRES five.NUM more.ADV the.DET.DEF.F.SG name that.CONJ
fue Escuela_de_Músico_S^C con ysgol^C feithrin^C
be.V.3S.PAST name with.PREP school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM
 they are five, and the Escuela_de_Música, that was with the preschool.
- (697) HON: Escuela_de_Música@s:cym&spa con ysgol@s:cym feithrin@s:cym .
HON: Escuela_de_Músico_S^C con ysgol^C feithrin^C
aut: name with.PREP school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM
 Escuela_de_Música@s:cy&es with the preschool.
- (698) HON: Escuela_de_Música@s:cym&spa +/.
HON: Escuela_de_Músico_S^C
aut: name
 Escuela_de_Música@s:cy&es
- (699) BER: sola .
BER: sola
aut: only.ADJ.F.SG
 alone.
- (700) HON: sola en (.) eh@s:cym&spa xxx .
HON: sola en eh_S^C
aut: only.ADJ.F.SG in.PREP eh.IM
 alone in eh [...].
- (701) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (702) BER: qué más .
BER: qué más
aut: what.INT more.ADV
 what else.

- (703) HON: ah y en La_Inventada@s:cym&spa [?] .
HON: ah y en La_Inventada_S^C
aut: ah.IM and.CONJ in.PREP name
 ah and in La_Inventada.
- (704) HON: la Escuela_de_Música@s:cym&spa también .
HON: la Escuela_de_Música_S^C también
aut: the.DET.DEF.F.SG name too.ADV
 also Escuela_de_Música@s:cy&es.
- (705) BER: +< sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (706) BER: y después estuvo Dewi@s:cym&spa .
BER: y después estuvo Dewi_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PAST name
 and then it was Dewi .
- (707) HON: y después Dewi@s:cym&spa .
HON: y después Dewi_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV name
 and then Dewi .
- (708) BER: que estuvo en dos competencias .
BER: que estuvo en dos competencias
aut: that.CONJ be.V.3S.PAST in.PREP two.NUM competition.N.F.PL
 it was in two competitions.
- (709) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (710) HON: Dewi@s:cym&spa uno y dos .
HON: Dewi_S^C uno y dos
aut: name one.PRON.M.SG and.CONJ two.NUM
 Dewi 1 and 2
- (711) HON: y Dewi@s:cym&spa en Inventada [?] .
HON: y Dewi_S^C en Inventada
aut: and.CONJ name in.PREP name
 and Dewi in Inventada.

- (712) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (713) BER: pero estaría bueno viste que aunque sean algunos +//.
BER: pero estaría bueno viste que aunque
aut: but.CONJ be.V.13S.COND well.E see.V.2S.PAST that.CONJ though.CONJ
 sean algunos
be.V.3P.SUBJ.PRES some.PRON.M.PL
 but it will be good if at least some...
- (714) BER: porque las chicas de Comodoro@s:cym&spa se vinieron viste .
BER: porque las chicas de Comodoro_S^C
aut: because.CONJ the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL of.PREP name
 se vinieron viste
self.PRON.REFL.MF.3SP come.V.3P.PAST see.V.2S.PAST
 because the Comodoro's girls came ...
- (715) BER: están Julia@s:cym&spa y Olga@s:cym&spa nada más haciendo (.) el grupo que antes los llevaba [?] Dewi@s:cym&spa viste que antes los dirigía Alex@s:cym&spa .
BER: están Julia_S^C y Olga_S^C nada más haciendo
aut: be.V.3P.PRES name and.CONJ name nothing.PRON more.ADV do.V.PRESPART
 el grupo que antes los
the.DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG that.PRON.REL before.ADV them.PRON.OBJ.M.3P
 llevaba Dewi_S^C viste que antes los
wear.V.13S.IMPERF name see.V.2S.PAST that.CONJ before.ADV them.PRON.OBJ.M.3P
 dirigía Alex_S^C
manage.V.13S.IMPERF name
 there are only Julia and Olga doing. The group that was directed by Dewi. See? the one that was directed by Alex.
- (716) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (717) BER: ahora lo dirigen ellas dos solas .
BER: ahora lo dirigen ellas dos
aut: now.ADV him.PRON.OBJ.M.3S manage.V.3P.PRES they.PRON.SUB.F.3P two.NUM
 solas
only.ADJ.F.PL
 now, they are directing it alone.

(718) HON: sí .

HON: sí

aut: yes.ADV

yes.

(719) HON: Alex@s:cym&spa va los sábados a ver cómo anda .

HON: Alex_S^C va los sábados a ver cómo

aut: name go.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.PL Saturday.N.M.PL to.PREP see.V.INFIN how.INT

anda

walk.V.3S.PRES.[or].walk.V.2S.IMPER

Alex goes on Saturday to check how it goes.

(720) BER: igual te digo que va mejor sin Alex@s:cym&spa &=laugh .

BER: igual te digo que va mejor

aut: equal.ADV you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES that.CONJ go.V.3S.PRES good.ADJ.M.SG

sin Alex_S^C

without.PREP name

anyway I tell you tha it goes better without Alex.

(721) HON: sí .

HON: sí

aut: yes.ADV

yes.

(722) BER: tienen una potencial las chicas esas .

BER: tienen una potencial las chicas

aut: have.V.3P.PRES a.DET.INDEF.F.SG potential.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL

esas

that.PRON.DEM.F.PL

these girls have so much potential.

(723) BER: nos reíamos porque le han +...

BER: nos reíamos porque le

aut: us.PRON.OBL.MF.1P laugh.V.1P.IMPERF because.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S

han

have.V.3P.PRES

we laughed because ...

(724) BER: Dewi@s:cym&spa cuando hizo la danza en Inventada sacó muchísimos pasos que era de Gwanwyn@s:cym&spa .

BER: Dewi_S^C cuando hizo la danza en Inventada

aut: name when.CONJ do.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG dance.N.F.SG in.PREP name

sacó muchísimos pasos que era de

remove.V.3S.PAST many.ADJ.SUP.M.PL step.N.M.PL that.PRON.REL era.N.F.SG of.PREP

Gwanwyn_S^C

name

when Dewi did the dance in Inventada, she showed a great deal of steps that were from Spring .

- (725) HON: de Gwanwyn@s:cym&spa .
HON: de Gwanwyn_S^C
aut: of.PREP name
 from Spring .
- (726) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (727) BER: +< viste ?
BER: viste
aut: see.V.2S.PAST
 see ?
- (728) HON: hay que [/] hay que .
HON: hay que hay que
aut: there-is.V.3S.PRES that.CONJ there-is.V.3S.PRES that.CONJ
 there is... there is ...
- (729) BER: +< la de los [/] el cruce ese lo usaron los de la
 Escuela.de_Música@s:cym&spa .
BER: la de los el cruce
aut: the.DET.DEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.SG junction.N.M.SG
ese lo usaron los de
aut: that.PRON.DEM.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S use.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.PL of.PREP
la Escuela.de_Música_S^C
aut: the.DET.DEF.F.SG name
 that dance step, the cross, was used by the group of Escuela.de_Música.
- (730) BER: +, no se notó tanto .
BER: no se notó tanto
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP sense.V.3S.PAST so-much.ADJ.M.SG
 it wasn't noticeable.
- (731) BER: no le salió tan bien .
BER: no le salió tan bien
aut: not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S exit.V.3S.PAST so.ADV well.ADV
 it didn't come up so good.
- (732) BER: pero a Dewi@s:cym&spa sí .
BER: pero a Dewi_S^C sí
aut: but.CONJ to.PREP name yes.ADV
 but Dewi, yes.

- (733) HON: +< no pero Escuela_de_Música@s:cym&spa usó la danza que usó en el eisteddfod@s:cym de la juventud .
- HON: no pero Escuela_de_Música_S^C usó la**
aut: not.ADV but.CONJ name use.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG
- danza que usó en el eisteddfod^C**
dance.N.F.SG that.PRON.REL use.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG
- de la juventud**
of.PREP the.DET.DEF.F.SG youth.N.F.SG
- no, but Escuela_de_Música used the dance that it used in the Youth Eisteddfod.
- (734) BER: sí .
- BER: sí**
aut: yes.ADV
- yes.
- (735) BER: la Inventada .
- BER: la Inventada**
aut: the.DET.DEF.F.SG name
- the Inventada.
- (736) BER: pero el paso ese .
- BER: pero el paso ese**
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG step.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG
- but that step.
- (737) BER: el cruce ese con el que empezaron .
- BER: el cruce ese con el**
aut: the.DET.DEF.M.SG junction.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG
- que empezaron**
that.PRON.REL start.V.3P.PAST
- that cross with which they started.
- (738) BER: &ta [//] te diste cuenta que era nuestro ?
- BER: te diste cuenta**
aut: you.PRON.OBL.MF.2S be_distant.V.13S.SUBJ.PRES.[or].give.V.2S.PAST tally.N.F.SG
- que era nuestro**
that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF our.ADJ.POSS.MF.1P.M.SG
- did you notice that it was ours?
- (739) HON: sí .
- HON: sí**
aut: yes.ADV
- yes .

- (740) BER: de cuando hicimos la apertura .
BER: de cuando hicimos la apertura
aut: of.PREP when.CONJ do.V.1P.PAST the.DET.DEF.F.SG opening.N.F.SG
 from when we did the opening.
- (741) BER: y Dewi@s:cym&spa usó pasos nuestros de esa danza +...
BER: y Dewi^C usó pasos nuestros de
aut: and.CONJ name use.V.3S.PAST step.N.M.PL our.ADJ.POSS.MF.1P.M.PL of.PREP
 esa danza
that.ADJ.DEM.F.SG dance.N.F.SG
 and Dewi used some of our steps, from this dance ...
- (742) BER: y de la primera que hicimos allá .
BER: y de la primera que hicimos allá
aut: and.CONJ of.PREP the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG that.CONJ do.V.1P.PAST there.ADV
 and from the first dance we did there.
- (743) HON: +< sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (744) BER: La_Inventada que después la adoptaron cuando vos entraste .
BER: La_Inventada que después la adoptaron
aut: name that.CONJ afterwards.ADV her.PRON.OBJ.F.3S adopt.V.3P.PAST
 cuando vos entraste
when.CONJ you.PRON.SUB.2S enter.V.2S.PAST
 La Inventada, who later adopted (the step) when you came in.
- (745) HON: +< yo la terminé bailando .
HON: yo la terminé bailando
aut: I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S finish.V.1S.PAST dance.V.PRESPART
 I finished dancing it.
- (746) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (747) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.

- (748) BER: cuando entraste recién al grupo .
BER: cuando entraste recién al grupo
aut: when.CONJ enter.V.2S.PAST recently.ADV to.the.PREP+DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG
 when you just joined the group.
- (749) BER: xxx .
- (750) HON: +< mi peor experiencia (.) bailando &=laugh .
HON: mi peor experiencia bailando
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.SG bad.ADJ.M.SG experience.N.F.SG dance.V.PRESPART
 my worst experience.
- (751) HON: siempre la primera es la peor .
HON: siempre la primera es la
aut: always.ADV the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 peor
 bad.ADJ.M.SG
 always the first one is the worst.
- (752) BER: no yo he tenido otras peores .
BER: no yo he tenido otras
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES have.V.PASTPART others.PRON.F.PL
 peores
 bad.ADJ.M.PL
 no, I have had others that were worse.
- (753) BER: xxx mi primera fue en un twmpath@s:cym dawns@s:cym ahí en [/] en San_David@s:cym&spa a fines del dos mil cinco por ahí .
BER: mi primera fue en un
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.SG first.ORD.F.SG be.V.3S.PAST in.PREP one.DET.INDEF.M.SG
 twmpath^C dawns^C ahí en en San_David^C_S a fines
 gathering.N.M.SG dance.N.F.SG there.ADV in.PREP in.PREP name to.PREP end.N.M.PL
 del dos mil cinco por ahí
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG two.NUM thousand.NUM five.NUM for.PREP there.ADV
 my first was in a dance party in San_David, by the end of 2005, around that time.
- (754) BER: y después creo que la peor arriba del escenario fue cuando bailamos en un eisteddfod@s:cym de &tre (.) de Madrin@s:cym&spa que bailamos con Domingo@s:cym&spa .
BER: y después creo que la
aut: and.CONJ afterwards.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG
 peor arriba del escenario fue cuando
 bad.ADJ.M.SG up.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG be.V.3S.PAST when.CONJ
 bailamos en un eisteddfod^C de
 dance.V.1P.PRES.[or].dance.V.1P.PAST in.PREP one.DET.INDEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG of.PREP
 de Madrin^C_S que bailamos con Domingo^C_S
 of.PREP name that.CONJ dance.V.1P.PRES.[or].dance.V.1P.PAST with.PREP name
 and then, I think the worst on stage was when we were dancing in an Eisteddfod in Madrin, in which we danced with Pedro.

(755) BER: Domingo@s:cym&spa bailó .

BER: Domingo_S^C bailó
aut: name dance.V.3S.PAST
 Domingo danced.

(756) BER: los dos grupos nuestros y los dos grupos de la Escuela_de_Música@s:cym&spa .

BER: los dos grupos nuestros y
aut: the.DET.DEF.M.PL two.NUM pool.N.M.PL our.ADJ.POSS.MF.1P.M.PL and.CONJ
los dos grupos de la Escuela_de_Música_S^C
the.DET.DEF.M.PL two.NUM pool.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG name
 both our groups and two groups from Escuela_de_Música.

(757) HON: +< xxx .

(758) BER: y había una parte que Domingo@s:cym&spa giraba que la xxx [//] las chicas de la Escuela_de_Música@s:cym&spa giraban y nosotros no .

BER: y había una parte que
aut: and.CONJ have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG part.N.F.SG that.PRON.REL
Domingo_S^C giraba que la las chicas
name spin.V.13S.IMPERF that.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL
de la Escuela_de_Música_S^C giraban y
of.PREP the.DET.DEF.F.SG name spin.V.3P.IMPERF and.CONJ
nosotros no
we.PRON.SUB.M.1P not.ADV

there was a part in which Domingo had to do a turn, the girls from Escuela_de_Música had to do some turns and we didn't have to.

(759) BER: una cosa así era .

BER: una cosa así era
aut: a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV be.V.13S.IMPERF
 it was something like this.

(760) BER: y el varón le daba a la mujer adelante para que haga un paso adelante .

BER: y el varón le daba
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG man.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S give.V.13S.IMPERF
a la mujer adelante
to.PREP the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG advance.V.13S.SUBJ.PRES.[or].forward.ADV
para que haga un paso
for.PREP that.CONJ do.V.13S.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG step.N.M.SG
adelante
advance.V.13S.SUBJ.PRES.[or].forward.ADV

and the boy lead the woman in front so she could take a step in front.

- (761) BER: y Domingo@s:cym&spa me da la mano (.) antes de tiempo .
BER: y Domingo^C me da la
aut: and.CONJ name me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 mano antes de tiempo
hand.N.F.SG before.ADV of.PREP time.N.M.SG
 and Domingo gives me the hand before the proper time.
- (762) BER: yo lo miro .
BER: yo lo miro
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S look.V.1S.PRES
 I looked at him.
- (763) HON: +< &=laugh .
- (764) BER: y le doy la mano .
BER: y le doy la mano
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S give.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG
 and I gave him my hand.
- (765) BER: viste ?
BER: viste
aut: see.V.2S.PAST
 see ?
- (766) BER: y hacemos unos pasos así .
BER: y hacemos unos pasos así
aut: and.CONJ do.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.PL step.N.M.PL thus.ADV
 and we did some steps like this.
- (767) BER: qué se yo .
BER: qué se yo
aut: what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S
 what do I know.
- (768) BER: venía el otro grupo atrás que daba [?] una vuelta .
BER: venía el otro grupo atrás
aut: come.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG pool.N.M.SG backwards.ADV
 que daba una vuelta
that.CONJ give.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG return.N.F.SG
 the other group came behind, and gave a turn.
- (769) BER: qué se yo .
BER: qué se yo
aut: what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S
 I don't know.

(770) BER: y yo deshubicada acá adelante .

BER: y yo deshubicada acá adelante
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S lost.ADJ.F.SG here.ADV advance.V.13S.SUBJ.PRES.[or].forward.ADV
and I was lost here in front.

(771) BER: y ahí &we Domingo@s:cym&spa se da cuenta (.) del error de él porque si no quedamos descolocados xxx .

BER: y ahí Domingo^C se da cuenta
aut: and.CONJ there.ADV name self.PRON.REFL.MF.3SP give.V.3S.PRES tally.N.F.SG
del error de él porque
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG misconception.N.M.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S because.CONJ
si no quedamos descolocados
if.CONJ not.ADV stay.V.1P.PRES.[or].stay.V.1P.PAST misplaced.ADJ.M.PL
and then, Domingo realised his mistake because if not, we were placed in the wrong spot.

(772) BER: y él me dice +"/.

BER: y él me dice
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
he said to me.

(773) BER: +" girá girá girá girá .

BER: girá girá girá
aut: spin.V.2P.IMPER.PRECLITIC spin.V.2P.IMPER.PRECLITIC spin.V.2P.IMPER.PRECLITIC
girá
spin.V.2P.IMPER.PRECLITIC
turn, turn, turn, turn.

(774) BER: así que yo girando xxx viste lo .

BER: así que yo girando viste
aut: thus.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S spin.V.PRESPART see.V.2S.PAST
lo
the.DET.DEF.NT.SG
so, I was turning, see?

(775) BER: le dije de todo .

BER: le dije de todo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST of.PREP everything.PRON.M.SG
I told him off.

(776) BER: y después me dio un pisotón .

BER: y después me dio un
aut: and.CONJ afterwards.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG
pisotón
stomp.N.M.SG
and then he stood on my foot.

(777) BER: me acuerdo .

BER: me acuerdo

aut: me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES

I remember.

(778) BER: +, bailando .

BER: bailando

aut: dance.V.PRESPART

dancing.

(779) HON: no .

HON: no

aut: not.ADV

no.

(780) HON: yo (.) empecé [///] de chiquita bailaba porque me acuerdo que mi mamá preparó un grupo de la Escuela_de_música@s:cym&spa de [/] de acá de Trelew@s:cym&spa .

HON: yo empecé de chiquita bailaba

aut: I.PRON.SUB.MF.1S start.V.1S.PAST of.PREP small.ADJ.F.SG.DIM dance.V.1S.IMPERF

porque me acuerdo que mi

because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG that.PRON.REL my.ADJ.POSS.MF.1S.SG

mamá preparó un grupo de la

mom.N.F.SG prime.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG pool.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG

Escuela_de_música_S de de acá de Trelew_S

name of.PREP of.PREP here.ADV of.PREP name

I started when I was a child, I danced, because I remember that my mom directed a Escuela_de_Música group from here, Trelew.

(781) BER: sí .

BER: sí

aut: yes.ADV

yes.

(782) HON: y bueno ahí bailaba .

HON: y bueno ahí bailaba

aut: and.CONJ well.E there.ADV dance.V.1S.IMPERF

and well, I danced there.

(783) HON: y ahí aprendí +...

HON: y ahí aprendí

aut: and.CONJ there.ADV learn.V.1S.PAST

and I learnt there.

- (784) HON: eh@s:cym&spa ay no me acuerdo qué danza aprendí .
HON: eh_S^C ay no me acuerdo
aut: eh.IM oh.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES
 qué danza aprendí
 what.INT dance.N.F.SG learn.V.1S.PAST
 eh I don't remember which dance I learnt.
- (785) BER: Cylch_i_Gymru@s:cym&spa .
BER: Cylch_i_Gymru_S^C
aut: name
 Circle for Wales.
- (786) HON: no .
HON: no
aut: not.ADV
 no.
- (787) HON: una sencilla .
HON: una sencilla
aut: a.DET.INDEF.F.SG simple.ADJ.F.SG
 a simple one.
- (788) HON: era de hileras .
HON: era de hileras
aut: era.N.F.SG of.PREP row.N.F.PL
 it was with rows
- (789) BER: eh@s:cym&spa xxx .
BER: eh_S^C
aut: eh.IM
 [...].
- (790) BER: Y_Telyn_Newydd@s:cym&spa .
BER: Y_Telyn_Newydd_S^C
aut: name
 The New Harp.
- (791) HON: Y_Telyn_Newydd@s:cym&spa .
HON: Y_Telyn_Newydd_S^C
aut: name
 The New Harp.
- (792) HON: eh@s:cym&spa esa aprendí .
HON: eh_S^C esa aprendí
aut: eh.IM that.PRON.DEM.F.SG learn.V.1S.PAST
 I learnt this one.

- (793) HON: que yo la tenía con el pasito de la pantera rosa .
HON: que yo la tenía con
aut: that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S have.V.13S.IMPERF with.PREP
 el pasito de la pantera rosa
the.DET.DEF.M.SG step.N.M.SG.DIM of.PREP the.DET.DEF.F.SG panther.N.F.SG pink.ADJ.M.SG
 I had it with the Pink Panther little step.
- (794) BER: +< &=laugh .
- (795) HON: porque mi mamá me había enseñado el pasito de la pantera rosa .
HON: porque mi mamá me
aut: because.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S
 había enseñado el pasito de
have.V.13S.IMPERF teach.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG step.N.M.SG.DIM of.PREP
 la pantera rosa
the.DET.DEF.F.SG panther.N.F.SG pink.ADJ.M.SG
 because my mom had taught me the Pink Panther little step.
- (796) HON: así que bueno yo ahí tenía cinco años seis a lo sumo .
HON: así que bueno yo ahí tenía cinco
aut: thus.ADV that.CONJ well.E I.PRON.SUB.MF.1S there.ADV have.V.13S.IMPERF five.NUM
 años seis a lo sumo
year.N.M.PL six.NUM to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S add.V.1S.PRES
 so, well, I was five years old, no more than six.
- (797) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (798) HON: y después dejé de bailar .
HON: y después dejé de bailar
aut: and.CONJ afterwards.ADV let.V.1S.PAST of.PREP dance.V.INFIN
 and later I stopped dancing.
- (799) HON: y empecé a bailar en los twmpath@s:cym .
HON: y empecé a bailar en los
aut: and.CONJ start.V.1S.PAST to.PREP dance.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.M.PL
 twmpath^C
gathering.N.M.SG
 and I started to dance in the dance party.
- (800) HON: qué se yo .
HON: qué se yo
aut: what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S
 I don't know.

- (801) HON: pero nada (.) nada serio .
HON: pero nada nada serio
aut: but.CONJ nothing.PRON swim.V.3S.PRES serious.ADJ.M.SG
 but not seriously.
- (802) BER: +< sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (803) HON: y después cuando empecé a bailar con ustedes la peor experiencia arriba del escenario fue la primera .
HON: y después cuando empecé a bailar
aut: and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ start.V.1S.PAST to.PREP dance.V.INFIN
con ustedes la peor experiencia
with.PREP you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE the.DET.DEF.F.SG bad.ADJ.M.SG experience.N.F.SG
arriba del escenario fue la
up.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG be.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG
primera
first.ORD.F.SG
 and then , when I started to dance with you, the worst experience on stage was the first one.
- (804) BER: esa .
BER: esa
aut: that.PRON.DEM.F.SG
 this one.
- (805) BER: si no no +/.
BER: si no no
aut: if.CONJ not.ADV not.ADV
 yes, no , no .
- (806) HON: +< porque se me caía la pollera .
HON: porque se me caía
aut: because.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S fall.V.13S.IMPERF
la pollera
the.DET.DEF.F.SG skirt.N.F.SG
 because my skirt was falling down.
- (807) HON: se me había caído la cofia .
HON: se me había caído
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF fall.V.PASTPART
la cofia
the.DET.DEF.F.SG cap.N.F.SG
 the cap fell.

(808) HON: yo no quería bai(lar) +//.

HON: yo no quería bailar
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV want.V.13S.IMPERF dance.V.INFIN
 I didn't want to dance.

(809) HON: era una cosa que lo único que quería era bajarme del escenario .

HON: era una cosa que lo
aut: be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.NT.SG
único que quería era bajarme
unique.ADJ.M.SG that.CONJ want.V.13S.IMPERF be.V.13S.IMPERF lower.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]
del **escenario**
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG
 I just wanted to come down the stage.

(810) BER: +< &=laugh .

(811) HON: Domingo@s:cym&spa me miraba .

HON: Domingo_S^C me miraba
aut: name me.PRON.OBL.MF.1S look.V.13S.IMPERF
 Domingo was looking at me.

(812) HON: y me sonreía .

HON: y me sonreía
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S smile.V.13S.IMPERF
 and smiled at me .

(813) HON: y yo le decía +"/.

HON: y yo le decía
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF
 and I told him.

(814) HON: +" me quiero bajar &=laugh .

HON: me quiero bajar
aut: me.PRON.OBL.MF.1S want.V.1S.PRES lower.V.INFIN
 I want to leave the stage.

(815) BER: no .

BER: no
aut: not.ADV
 no.

(816) BER: si con xxx una parte con Isabel@s:cym&spa .

BER: si con una parte con Isabel_S^C
aut: if.CONJ with.PREP a.DET.INDEF.F.SG part.N.F.SG with.PREP name
 yes, with ... a part with Isabel.

- (817) BER: nos xxx porque Bertha@s:cym&spa después nos dijo +"/.
BER: nos porque Bertha_S después nos
aut: us.PRON.OBL.MF.1P because.CONJ name afterwards.ADV us.PRON.OBL.MF.1P
dijo
tell.V.3S.PAST
 ... because Bertha later told us.
- (818) BER: +" traten de no reírse tanto arriba del escenario .
BER: traten de no reírse
aut: treat.V.3P.SUBJ.PRES of.PREP not.ADV laugh.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
tanto arriba del escenario
so_much.ADJ.M.SG up.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG
 try not to laugh that much on stage.
- (819) BER: estábamos muerta de xxx .
BER: estábamos muerta de
aut: be.V.1P.IMPERF dead.N.F.SG of.PREP
 we were very much...
- (820) BER: encima bailamos enfrentadas [?] viste en esa parte que va así xxx .
BER: encima bailamos enfrentadas viste
aut: uppermost.ADV dance.V.1P.PRES.[or].dance.V.1P.PAST face_to_face.ADJ.F.SG see.V.2S.PAST
en esa parte que va así
in.PREP that.ADJ.DEM.F.SG part.N.F.SG that.PRON.REL go.V.3S.PRES thus.ADV
 and on top of that we danced in front of each other, see ? In this part that goes like this... .
- (821) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (822) BER: y yo la miraba a Isabel@s:cym&spa .
BER: y yo la miraba a Isabel_S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S look.V.13S.IMPERF to.PREP name
 and I looked at Isabel.
- (823) BER: y Isabel [?] se tienta .
BER: y Isabel se tienta
aut: and.CONJ name self.PRON.REFL.MF.3SP tempt.V.3S.PRES
 and Isabel [...].
- (824) BER: y me hacer tentar a mí viste .
BER: y me hacer tentar a mí
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S do.V.INFIN tempt.V.INFIN to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
viste
see.V.2S.PAST
 and makes me [...] , see.

- (825) BER: íbamos las dos .
BER: íbamos las dos
aut: go.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.F.PL two.NUM
 we were both together.
- (826) BER: pero muertas de risa que dábamos más .
BER: pero muertas de risa que dábamos
aut: but.CONJ dead.N.F.PL of.PREP laughter.N.F.SG that.PRON.REL give.V.1P.IMPERF
 más
more.ADV
 but we were laughing a lot.
- (827) BER: yo no me podría viste xxx .
BER: yo no me podría viste
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be_able.V.13S.COND see.V.2S.PAST
 I couldn't , see , [...].
- (828) BER: tenía que &hi .
BER: tenía que
aut: have.V.13S.IMPERF that.CONJ
 I had to .
- (829) BER: así viste .
BER: así viste
aut: thus.ADV see.V.2S.PAST
 like this, see?
- (830) HON: +< claro .
HON: claro
aut: of_course.E
 of course.
- (831) BER: no te podés mantener de pie .
BER: no te podés mantener de pie
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S be_able.V.2S.PRES maintain.V.INFIN of.PREP foot.N.M.SG
 you cannot stay stand.
- (832) BER: xxx después Bertha@s:cym&spa told@s:eng us@s:eng xxx .
BER: después Bertha^C_S told^E us^E
aut: afterwards.ADV name told.AV.PAST us.PRON.OBJ.1P
 ... later Bertha told us

- (833) BER: igual nos miraba medio feo .
BER: igual nos miraba medio feo
aut: equal.ADV us.PRON.OBL.MF.1P look.V.13S.IMPERF half.ADJ.M.SG ugly.ADJ.M.SG
 she also gave us a bad look.
- (834) BER: xxx arriba viste xxx .
BER: arriba viste
aut: arrive.V.2S.IMPER see.V.2S.PAST
 [...] up, you see [...]
- (835) BER: nosotras muerta de risa .
BER: nosotras muerta de risa
aut: we.PRON.SUB.F.1P dead.N.F.SG of.PREP laughter.N.F.SG
 we were laughing a lot.
- (836) BER: quedaba remal reprolijo .
BER: quedaba remal reprolijo
aut: stay.V.13S.IMPERF bad.ADJ.M.SG.INTENS neat.ADJ.M.SG.INTENS
 it looked very bad.
- (837) BER: y después me dijo +"/.
BER: y después me dijo
aut: and.CONJ afterwards.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
 and later she told us.
- (838) BER: +" traten de no reírse tanto arriba del escenario .
BER: traten de no reírse
aut: treat.V.3P.SUBJ.PRES of.PREP not.ADV laugh.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
 tanto arriba del escenario
so_much.ADJ.M.SG up.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG
 try not to laugh so much on stage.
- (839) BER: +" que no sean tan expresivas .
BER: que no sean tan expresivas
aut: that.CONJ not.ADV be.V.3P.SUBJ.PRES so.ADV expressive.ADJ.F.PL
 don't be so expressive.
- (840) HON: no .
HON: no
aut: not.ADV
 no.

- (841) HON: <yo fue> [/] yo [///] eso fue lo único .
HON: yo fue yo eso fue
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.3S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST
 lo único
the.DET.DEF.NT.SG unique.ADJ.M.SG
 that was the only thing.
- (842) HON: después eh@s:cym&spa +...
HON: después eh_s^C
aut: afterwards.ADV eh.IM
 later eh ...
- (843) HON: mejoré digamos .
HON: mejoré digamos
aut: improve.V.1S.PAST tell.V.1P.SUBJ.PRES
 let say that I've got better.
- (844) HON: ya después me [/] me acostumbré a lo que era .
HON: ya después me me
aut: already.ADV afterwards.ADV me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S
 acostumbré a lo que era
accustom.V.1S.PAST to.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF
 then later I got used to what it was.
- (845) BER: +< no .
BER: no
aut: not.ADV
 no.
- (846) BER: sí no .
BER: sí no
aut: yes.ADV not.ADV
 yes, no.
- (847) BER: pero está bueno .
BER: pero está bueno
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES well.E
 but it is good.
- (848) BER: +< xxx .
- (849) HON: es más este año .
HON: es más este año
aut: be.V.3S.PRES more.ADV East.N.M.SG year.N.M.SG
 and this year.

(850) BER: +< dónde ?

BER: dónde

aut: where.INT

where ?

(851) HON: +, fue regracioso porque estábamos con Pedro@s:cym&spa por subir .

HON: fue regracioso porque estábamos con

aut: be.V.3S.PAST funny.ADJ.M.SG.INTENS because.CONJ be.V.1P.IMPERF with.PREP

Pedro_S^C por subir

name for.PREP rise.V.INFIN

it was very funny, because we were with Pedro.

(852) HON: no ?

HON: no

aut: not.ADV

no.

(853) HON: y Ani@s:cym&spa y Cristina@s:cym&spa nos decían atrás +"/.

HON: y Ani_S^C y Cristina_S^C nos decían

aut: and.CONJ name and.CONJ name us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.3P.IMPERF

atrás

backwards.ADV

and Ani and Cristina said from behind.

(854) HON: +" apúrense apúrense apúrense .

HON: apúrense apúrense apúrense

aut: unk unk unk

hurry up, hurry up, hurry up

(855) BER: +< &=laugh .

(856) HON: y yo no me quería apurar .

HON: y yo no me quería

aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S want.V.13S.IMPERF

apurar

hurry.V.INFIN.[or].hurry.V.INFIN

and I didn't want to hurry up.

(857) HON: y no quería ir más adelante .

HON: y no quería ir más adelante

aut: and.CONJ not.ADV want.V.13S.IMPERF go.V.INFIN more.ADV forward.ADV

and I didn't want to go further ahead.

- (858) HON: y encima (.) me había empezado a dar un +...
- HON: y encima me había empezado**
aut: and.CONJ uppermost.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF start.V.PASTPART
a dar un
to.PREP give.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG
 and additionally, I was starting to feel a .
- (859) HON: estaba renerviosa xxx .
- HON: estaba renerviosa**
aut: be.V.13S.IMPERF nervous.ADJ.F.PL.INTENS
 I was very nervous [...] .
- (860) HON: me entiendes ?
- HON: me entiendes**
aut: me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES
 do you understand me ?
- (861) BER: +< sí .
- BER: sí**
aut: yes.ADV
 yes.
- (862) HON: una cosa que [/] que no sabía qué hacer .
- HON: una cosa que que no sabía**
aut: a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL that.CONJ not.ADV know.V.13S.IMPERF
qué hacer
what.INT do.V.INFIN
 I didn't know what to do .
- (863) HON: y empecé a bailar .
- HON: y empecé a bailar**
aut: and.CONJ start.V.1S.PAST to.PREP dance.V.INFIN
 and I started to dance.
- (864) HON: y se me pasó todo .
- HON: y se me pasó**
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PAST
todo
everything.PRON.M.SG
 and everything disappeared.
- (865) BER: +< sí .
- BER: sí**
aut: yes.ADV
 yes .

(866) BER: no .

BER: no

aut: not.ADV

no.

(867) BER: yo me lo olvidé viste ?

BER: yo me lo olvidé

aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S forget.V.1S.PAST

viste

see.V.2S.PAST

I forgot, see?

(868) BER: cómo nunca eh@s:cym&spa .

BER: cómo nunca eh_S^C

aut: how.INT never.ADV eh.IM

like never before.

(869) BER: mira que +//.

BER: mira que

aut: look.V.2S.IMPER that.CONJ

look .

(870) BER: una sola .

BER: una sola

aut: a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.F.SG

only once .

(871) HON: +< xxx reía .

HON: reía

aut: laugh.V.13S.IMPERF

... laughed.

(872) HON: no .

HON: no

aut: not.ADV

no.

- (873) BER: una sola vez también bailando con Domingo@s:cym&spa (.) que bailamos en Rawson@s:cym&spa para el aniversario de Rawson@s:cym&spa que fue cualquier cosa porque éramos el [///] íbamos a bailar xxx .

BER: una sola vez también bailando con
aut: a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.F.SG time.N.F.SG too.ADV dance.V.PRESPART with.PREP

Domingo_S^C que bailamos en **Rawson_S^C** para
name that.CONJ dance.V.1P.PRES.[or].dance.V.1P.PAST in.PREP name for.PREP

el aniversario de **Rawson_S^C** que fue
the.DET.DEF.M.SG anniversary.N.M.SG of.PREP name that.CONJ be.V.3S.PAST

cualquier cosa porque éramos el
whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG because.CONJ be.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG

íbamos a bailar
go.V.1P.IMPERF to.PREP dance.V.INFIN

only once, dancing also with Domingo, in Rawson, it was the anniversary of Rawson, it was anything because we were dancing [...].

- (874) HON: sí .

HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.

- (875) BER: +, el grupo de danzas se llamaba xxx Wyn .

BER: el grupo de danzas se
aut: the.DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG of.PREP dancing.N.F.PL self.PRON.REFL.MF.3SP
llamaba Wyn
call.V.13S.IMPERF name

the dance group was called White [...].

- (876) HON: &=laugh .

- (877) BER: todo así viste .

BER: todo así viste
aut: everything.PRON.M.SG thus.ADV see.V.2S.PAST
 everything was like this, see?

- (878) BER: todo torcido .

BER: todo torcido
aut: everything.PRON.M.SG twist.V.PASTPART.[or].wry.ADJ.M.SG
 everything twisted.

- (879) BER: ahí nos dijeron xxx +//.

BER: ahí nos dijeron
aut: there.ADV us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.3P.PAST
 they told us there [...].

(880) BER: no es que nos dijeron de todos a nosotros .

BER: no es que nos dijeron de
aut: not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.3P.PAST of.PREP
 todos a nosotros
everything.PRON.M.PL to.PREP we.PRON.OBJ.M.1P

it doesn't mean that they talked about everybody to us.

(881) HON: +< ah porque lo dijeron en el +...

HON: ah porque lo dijeron en el
aut: ah.IM because.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3P.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 ah because they said it in the ...

(882) HON: lo que dijeron +...

HON: lo que dijeron
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL tell.V.3P.PAST
 what they said ...

(883) BER: +< los locutores .

BER: los locutores
aut: the.DET.DEF.M.PL presenter.N.M.PL
 the presenters.

(884) HON: +< ah está bien está bien .

HON: ah está bien está bien
aut: ah.IM be.V.3S.PRES well.ADV be.V.3S.PRES well.ADV
 ah, that's nice, that's nice.

(885) BER: +< sí .

BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.

(886) BER: y (.) y antes de subir al escenario que todavía nosotros no habíamos llegado va [//] pasa una y dice +"/.

BER: y y antes de subir al
aut: and.CONJ and.CONJ before.ADV of.PREP rise.V.INFIN to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 escenario que todavía nosotros no habíamos
scenario.N.M.SG that.PRON.REL yet.ADV we.PRON.SUB.M.1P not.ADV have.V.1P.IMPERF
 llegado va pasa una y
get.V.PASTPART go.V.3S.PRES pass.V.3S.PRES.[or].pass.V.2S.IMPER a.DET.INDEF.F.SG and.CONJ
 dice
tell.V.3S.PRES

and before going on stage, before we had arrived, someone went by and said.

- (887) BER: +" ay y estos tarados de Trelew@s:cym&spa que todavía no llegan que qué se yo que blablabla .
BER: ay y estos tarados de Trelew_S^C que todavía
aut: oh.IM and.CONJ this.ADJ.DEM.M.PL fool.N.M.PL of.PREP name that.CONJ yet.ADV
 no llegan que qué se yo
not.ADV get.V.3P.PRES that.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S
 que blablabla
that.CONJ blablabla.E
 and these stupid people from Trelew that haven't arrived yet.
- (888) BER: por nosotros .
BER: por nosotros
aut: for.PREP we.PRON.SUB.M.1P
 talking about us.
- (889) BER: y se da vuelta .
BER: y se da vuelta
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP give.V.3S.PRES return.N.F.SG.[or].return.V.F.SG.PASTPART
 and he/she turns around.
- (890) BER: y estaba Domingo@s:cym&spa .
BER: y estaba Domingo_S^C
aut: and.CONJ be.V.13S.IMPERF name
 and Domingo was there
- (891) BER: y no me acuerdo de quién más viste .
BER: y no me acuerdo de quién
aut: and.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG of.PREP who.INT.MF.SG
 más viste
more.ADV see.V.2S.PAST
 and I don't remember who else, see?
- (892) BER: lo quedó él mirando el pibo diciendo +"/.
BER: lo quedó él mirando
aut: him.PRON.OBJ.M.3S stay.V.3S.PAST he.PRON.SUB.M.3S look.V.PRESPART
 el pibo diciendo
the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG tell.V.PRESPART
 he looked at him like saying
- (893) HON: +" hola .
HON: hola
aut: hi.E
 hello.

- (894) BER: +< sos un desubicado viste que lo +...
- BER:** sos un desubicado viste que
aut: be.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG disorientate.V.PASTPART see.V.2S.PAST that.CONJ
 lo
 the.DET.DEF.NT.SG
 you are stupid, see.
- (895) BER: y después subimos arriba del escenario .
- BER:** y después subimos arriba
aut: and.CONJ afterwards.ADV rise.V.1P.PRES.[or].rise.V.1P.PAST up.ADV
 del escenario
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG
 and then we went on stage.
- (896) BER: y bueno qué sé yo .
- BER:** y bueno qué sé yo
aut: and.CONJ well.E what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S
 and well, you know.
- (897) BER: pues bueno viste cuando decís sapo de otro pozo .
- BER:** pues bueno viste cuando decís sapo de
aut: then.CONJ well.E see.V.2S.PAST when.CONJ tell.V.2P.PRES toad.N.M.SG of.PREP
 otro pozo
 other.ADJ.M.SG well.N.M.SG
 you know when you say you are a frog from another pond?
- (898) BER: mal .
- BER:** mal
aut: poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV
 that's bad.
- (899) BER: no tenés que estar ahí nada que ver .
- BER:** no tenés que estar ahí nada que
aut: not.ADV have.V.2S.PRES that.CONJ be.V.INFIN there.ADV nothing.PRON that.CONJ
 ver
 see.V.INFIN
 you don't have to be there.
- (900) HON: +< sí .
- HON:** sí
aut: yes.ADV
 yes.

- (901) BER: y bailamos también esa rhif@s:cym wyth@s:cym .
BER: y bailamos también esa
aut: and.CONJ dance.V.1P.PRES.[or].dance.V.1P.PAST too.ADV that.PRON.DEM.F.SG
 rhif^C wyth^C
number.N.M.SG eight.NUM
 and we danced also to this number eight.
- (902) BER: y ponen el talco ese que levantan .
BER: y ponen el talco ese
aut: and.CONJ put.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.SG talc.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG
 que levantan
that.PRON.REL raise.V.3P.PRES
 and they put the white powder that rises .
- (903) BER: xxx cosa .
BER: cosa
aut: sew.V.13S.SUBJ.PRES.[or].thing.N.F.SG
 [...] thing.
- (904) HON: +< ah sí .
HON: ah sí
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (905) BER: ay que nos mareamos todos .
BER: ay que nos mareamos todos
aut: oh.IM that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P feel.dizzy.V.1P.PRES everything.PRON.M.PL
 we all were dizzy.
- (906) BER: yo estaba (.) mareada .
BER: yo estaba mareada
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF feel.dizzy.ADJ.F.SG
 I was dizzy.
- (907) BER: y un solo paso me lo olvidé .
BER: y un solo paso me
aut: and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG only.N.M.SG pass.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S
 lo olvidé
him.PRON.OBJ.M.3S forget.V.1S.PAST
 and I forgot only one step.

- (908) BER: y Domingo@s:cym&spa también andaba en la misma .
BER: y Domingo_S^C también andaba en la
aut: and.CONJ name too.ADV walk.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.F.SG
misma
same.ADJ.F.SG
 and Domingo also was in my same situation.
- (909) BER: José@s:cym&spa después dice +"/.
BER: José_S^C después dice
aut: name afterwards.ADV tell.V.3S.PRES
 José said.
- (910) BER: +" casi me desmayo .
BER: casi me desmayo
aut: nearly.ADV me.PRON.OBL.MF.1S fainting.N.M.SG
 I almost fainted.
- (911) BER: porque te &re .
BER: porque te
aut: because.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S
 because
- (912) BER: +< te [/] te remarea .
BER: te te remarea
aut: you.PRON.OBL.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S feel_dizzy.V.3S.PRES.INTENS
 it makes you feel very dizzy.
- (913) HON: bueno .
HON: bueno
aut: well.E
 well
- (914) HON: eh@s:cym&spa este año en el eisteddfod@s:cym de la juventud bailaron
 eh@s:cym&spa los grupos de la [/] del xxx el primer jardín que bailó .
HON: eh_S^C este año en el eisteddfod_S^C
aut: eh.IM this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG
 de la juventud bailaron eh_S^C los grupos
of.PREP the.DET.DEF.F.SG youth.N.F.SG dance.V.3P.PAST eh.IM the.DET.DEF.M.PL pool.N.M.PL
 de la del el primer
of.PREP the.DET.DEF.F.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG
jardín que bailó
garden.N.M.SG that.PRON.REL dance.V.3S.PAST
 eh this year in the Youth Eisteddfod, the groups that danced, the first children group that danced.

- (915) BER: *sí* .
BER: *sí*
aut: *yes.ADV*
yes.
- (916) HON: vos estabas ?
HON: vos estabas
aut: *you.PRON.SUB.2S be.V.2S.IMPERF*
were you there?
- (917) BER: en el cuatro quince creo que era .
BER: en el cuatro quince creo que
aut: *in.PREP the.DET.DEF.M.SG four.NUM fifteen.NUM believe.V.1S.PRES that.CONJ*
era
be.V.13S.IMPERF
in the 4 15, I think it was.
- (918) HON: *sí* .
HON: *sí*
aut: *yes.ADV*
yes.
- (919) HON: que bailó xxx .
HON: que bailó
aut: *that.CONJ dance.V.3S.PAST*
that [...] danced.
- (920) BER: *sí* .
BER: *sí*
aut: *yes.ADV*
yes.
- (921) HON: bueno .
HON: bueno
aut: *well.E*
well.
- (922) HON: les empezaron a tirar humo .
HON: les empezaron a tirar humo
aut: *them.PRON.OBL.MF.23P start.V.3P.PAST to.PREP throw.V.INFIN smoke.N.M.SG*
they blew smoke
- (923) BER: ay qué feo .
BER: ay qué feo
aut: *oh.IM how.ADV ugly.ADJ.M.SG*
oh how ugly.

- (924) HON: +< y son muy chiquitos para xxx .
HON: y son muy chiquitos para
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES very.ADV small.ADJ.M.PL.DIM for.PREP
 and they are very little to ...
- (925) BER: +< sí no si los pasa .
BER: sí no si los pasa
aut: yes.ADV not.ADV if.CONJ them.PRON.OBJ.M.3P pass.V.3S.PRES.[or].pass.V.2S.IMPER
 yes, of course, if [...].
- (926) HON: y mamá justo estaba de jurado .
HON: y mamá justo estaba de jurado
aut: and.CONJ mum.N.F.SG just.ADJ.M.SG be.V.13S.IMPERF of.PREP jury.N.M.SG
 and mom was part of the judges
- (927) HON: y dijo +"/.
HON: y dijo
aut: and.CONJ tell.V.3S.PAST
 and said
- (928) HON: +" le pueden no tirar humo a los nenes porque <se van> [//] <se van> [///] se asustan .
HON: le pueden no tirar humo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S be_able.V.3P.PRES not.ADV throw.V.INFIN smoke.N.M.SG
 a los nenes porque se van
to.PREP the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL because.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.PRES
 se van se asustan
self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP scare.V.3P.PRES
 could you please avoid blowing smoke at the children, because they're getting scared.
- (929) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (930) HON: y los nenes eran como que habían tirado humo .
HON: y los nenes eran como que
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL be.V.3P.IMPERF like.CONJ that.CONJ
 habían tirado humo
have.V.3P.IMPERF throw.V.PASTPART smoke.N.M.SG
 and the children, as they were blowing smoke.
- (931) HON: se quedaron muros así como +...
HON: se quedaron muros así como
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.3P.PAST wall.N.M.PL thus.ADV eat.V.1S.PRES
 they stood stock still like

(932) BER: +< &=laugh .

(933) HON: no no a mí no me gusta nada xxx .

HON: no no a mí no me
aut: not.ADV not.ADV to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
gusta nada
like.V.3S.PRES nothing.PRON
 no, no. I don't like this at all.

(934) BER: +< no .

BER: no
aut: not.ADV
 no.

(935) BER: queda queda refeo aparte .

BER: queda queda refeo
aut: stay.V.2S.IMPER stay.V.3S.PRES.[or].stay.V.2S.IMPER ugly.ADJ.F.SG.INTENS
aparte
separate.V.13S.SUBJ.PRES.[or].aside.ADV
 and it also looks ugly.

(936) BER: pero encima era que nosotros estábamos ahí en el escenario del [/] del Centro_Cultural viste donde solemos a ir a bailar siempre cada vez que vamos +/.

BER: pero encima era que nosotros estábamos
aut: but.CONJ uppermost.ADV era.N.F.SG that.PRON.REL we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.IMPERF
ahí en el escenario del
there.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
del Centro_Cultural viste donde
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG name see.V.2S.PAST where.REL
solemos a ir a bailar siempre
be_accustomed.V.1P.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN always.ADV
cada vez que vamos
every.ADJ.MF.SG time.N.F.SG that.PRON.REL go.V.1P.PRES

but even, we were there in the Centro_Cultural@s:cym&es stage, where we always tend to go dancing every time we go ...

(937) BER: el Metateatro@s:cym&spa ahí de +/.

BER: el Metateatro_S ahí de
aut: the.DET.DEF.M.SG name there.ADV of.PREP
 the Metateatro, there.

(938) HON: +< el Metateatro@s:cym&spa ?

HON: el Metateatro_S
aut: the.DET.DEF.M.SG name
 the Metrateatro?

- (939) HON: cine teatro ?
HON: cine teatro
aut: cinema.N.M.SG theatre.N.M.SG
 movie_theatre?
- (940) HON: no no sé xxx municipal .
HON: no no sé municipal
aut: not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES municipal.ADJ.M.SG
 no, I don't know ... municipal
- (941) BER: +< algo así .
BER: algo así
aut: something.PRON.M.SG thus.ADV
 something like this.
- (942) BER: +< bueno el teatro ese .
BER: bueno el teatro ese
aut: well.E the.DET.DEF.M.SG theatre.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG
 well, that theatre.
- (943) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (944) BER: y entramos y .
BER: y entramos y
aut: and.CONJ enter.V.1P.PRES.[or].enter.V.1P.PAST and.CONJ
 and we came in and .
- (945) BER: estaba todo el negro viste .
BER: estaba todo el negro viste
aut: be.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG black.N.M.SG see.V.2S.PAST
 it was all the black, see?
- (946) BER: tenía unas [/]/ una luz medio azul (.) azul medio oscuro viste .
BER: tenía unas una luz medio
aut: have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.F.PL a.DET.INDEF.F.SG light.N.F.SG half.ADJ.M.SG
azul azul medio oscuro viste
blue.ADJ.M.SG blue.ADJ.M.SG half.ADJ.M.SG obscure.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST
 it had a kind of blue light, kind of dark blue.

- (947) BER: y entramos nosotros con todas las luces apagadas y .
BER: y entramos nosotros con
aut: and.CONJ enter.V.1P.PRES.[or].enter.V.1P.PAST we.PRON.SUB.M.1P with.PREP
todas las luces apagadas y
everything.PRON.F.PL the.DET.DEF.F.PL light.N.F.PL extinguish.V.F.PL.PASTPART and.CONJ
and we came in with all the lights off.
- (948) HON: +< sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
yes.
- (949) BER: tiraban todo ese humo xxx .
BER: tiraban todo ese humo
aut: throw.V.3P.IMPERF all.ADJ.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG smoke.N.M.SG
they threw all that smoke [...].
- (950) HON: &=laugh .
- (951) BER: &re de película .
BER: de película
aut: of.PREP movie.N.F.SG
like in a film.
- (952) BER: pero estábamos remareadas refea la experiencia .
BER: pero estábamos remareadas refea
aut: but.CONJ be.V.1P.IMPERF dizzy.ADJ.F.PL.INTENS ugly.ADJ.F.SG.INTENS
la experiencia
the.DET.DEF.F.SG experience.N.F.SG
but we were very dizzy, very ugly the experience.
- (953) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
yes.
- (954) BER: +< ahí arriba .
BER: ahí arriba
aut: there.ADV arrive.V.3S.PRES.[or].up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER
there , up (on stage).

- (955) HON: a mí me hace mal ese [/] ese [/] ese talco que tiran .
HON: a mí me hace
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PRES
mal ese ese
poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.DEM.M.SG
ese talco que tiran
that.ADJ.DEM.M.SG talc.N.M.SG that.PRON.REL throw.V.3P.PRES
 that powder affects me.
- (956) BER: +< sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (957) BER: es el mismo talco del boliche viste .
BER: es el mismo talco del
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG talc.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
boliche viste
owl.N.M.SG see.V.2S.PAST
 it is the bowling powder, see?
- (958) HON: +< xxx .
- (959) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (960) HON: no .
HON: no
aut: not.ADV
 no.
- (961) HON: es horrible .
HON: es horrible
aut: be.V.3S.PRES horrible.ADJ.M.SG
 it is horrible.
- (962) BER: aparte si fuera +...
BER: aparte si fuera
aut: separate.V.13S.SUBJ.PRES.[or].aside.ADV if.CONJ be.V.13S.SUBJ.IMPERF
 if it were ...

- (963) BER: pero encima eso en los boliches <es el> [//] es <talco lo> [//] talco con no sé qué cosa .

BER: pero encima eso en los
aut: but.CONJ uppermost.ADV that.PRON.DEM.NT.SG in.PREP the.DET.DEF.M.PL
 boliches es el es talco lo
bowl.N.M.PL be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG be.V.3S.PRES talc.N.M.SG the.DET.DEF.NT.SG
 talco con no sé qué cosa
talc.N.M.SG with.PREP not.ADV know.V.1S.PRES what.INT thing.N.F.SG

but additionally, this powder from the bowling is powder with another stuff.

- (964) BER: y es tipo como si fuera el (.) el coso este que hay en los matafuegos .

BER: y es tipo como si fuera
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES type.N.M.SG like.CONJ if.CONJ be.V.13S.SUBJ.IMPERF
 el el coso este que
the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG thing.N.M.SG East.N.M.SG that.PRON.REL
 hay en los matafuegos
there.is.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.PL fire_extinguisher.N.M.PL

it is kind of this thing that they have in the fire extinguishers.

- (965) BER: una cosa así es .

BER: una cosa así es
aut: a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV be.V.3S.PRES

something like that.

- (966) HON: +< sí .

HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.

- (967) BER: <no es la misma> [//] no es la misma composición .

BER: no es la misma no es
aut: not.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG not.ADV be.V.3S.PRES
 la misma composición
the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG composition.N.F.SG

it is not the same composition.

- (968) BER: pero es muy muy parecido .

BER: pero es muy muy parecido
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES very.ADV very.ADV seem.V.PASTPART.[or].alike.ADJ.M.SG.[or].alike.N.M.SG
 but very similar.

- (969) BER: y cómo es esto ?

BER: y cómo es esto
aut: and.CONJ how.INT be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG
 and how is that?

(970) BER: lo que tiene es que te da +...

BER: lo que tiene es que
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ
te da
you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3S.PRES
what it has is that it gives you ...

(971) HON: +< xxx .

(972) BER: te las xxx .

BER: te las
aut: you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.F.PL

(973) HON: +< bueno nosotros estábamos en el cumple de una amiga .

HON: bueno nosotros estábamos en el
aut: well.E we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG
cumple de una amiga
meet.V.3S.PRES.[or].meet.V.2S.IMPER of.PREP a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG
we were in a friend's birthday party.

(974) HON: xxx su cumple xxx menos de un mes .

HON: su cumple menos
aut: his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG meet.V.3S.PRES.[or].meet.V.2S.IMPER less.ADV.[or].except.PREP
de un mes
of.PREP one.DET.INDEF.M.SG month.N.M.SG
... his birthday ... less than a month ago.

(975) BER: sí .

BER: sí
aut: yes.ADV
yes.

(976) HON: y (.) empezaron a tirar (.) ese [//] ese talco y .

HON: y empezaron a tirar ese
aut: and.CONJ start.V.3P.PAST to.PREP throw.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG
ese talco y
that.ADJ.DEM.M.SG talc.N.M.SG and.CONJ
and they started to throw this powder.

(977) BER: sí .

BER: sí
aut: yes.ADV
yes.

(978) HON: pero tiraban en tal cantidad que vos no veías lo que pasaba alrededor tuyo .

HON: pero tiraban en tal cantidad
aut: but.CONJ throw.V.3P.IMPERF in.PREP such.ADJ.MF.SG quantity.N.F.SG
que vos no veías lo que
that.PRON.REL you.PRON.SUB.2S not.ADV see.V.2S.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
pasaba alrededor tuyo
pass.V.13S.IMPERF around.ADV of-yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.SG
 but they threw that much that you couldn't see what was happening around you.

(979) BER: +< ah@s:cym&spa qué feo .

BER: ah_S^C qué feo
aut: ah.IM how.ADV ugly.ADJ.M.SG
 ah how awful.

(980) HON: o sea eh@s:cym&spa estábamos bailando con unos amigos así .

HON: o sea eh_S^C estábamos bailando con
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES eh.IM be.V.1P.IMPERF dance.V.PRESPART with.PREP
unos amigos así
one.DET.INDEF.M.PL friend.N.M.PL thus.ADV
 that is, we were dancing with some friends.

(981) HON: y uno de mis amigos empezaba a mover la mano porque tenía las pulseritas fluorescentes .

HON: y uno de mis amigos
aut: and.CONJ one.PRON.M.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL friend.N.M.PL
empezaba a mover la mano porque
start.V.13S.IMPERF to.PREP shift.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG because.CONJ
tenía las pulseritas fluorescentes
have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.PL bracelet.N.F.PL.DIM fluorescent.ADJ.PL
 and one of my friends moved his hand because he had these fluorescent bracelets.

(982) BER: sí .

BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.

(983) HON: empezaba a mover la mano .

HON: empezaba a mover la mano
aut: start.V.13S.IMPERF to.PREP shift.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG
 he moved the hand.

(984) HON: y vos veías una pulserita .

HON: y vos veías una pulserita
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2S see.V.2S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG bracelet.N.F.SG.DIM
 and you could see a bracelet.

- (985) BER: +< que xxx rebotaba .
BER: que rebotaba
aut: that.CONJ rebound.V.13S.IMPERF
 which [...] bounced around..
- (986) HON: +< xxx .
- (987) BER: claro .
BER: claro
aut: of_course.E
 of course.
- (988) HON: y dice +"/.
HON: y dice
aut: and.CONJ tell.V.3S.PRES
 and he said.
- (989) HON: +" mirá mirá se ve mi mano .
HON: mirá mirá se
aut: look.V.2P.IMPER.PRECLITIC look.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.3SP
 ve mi mano
see.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG hand.N.F.SG
 look look we see my hand.
- (990) HON: y vos no podías verle la cara a los que tenías en frente .
HON: y vos no podías verle
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2S not.ADV be_able.V.2S.IMPERF see.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
 la cara a los que tenías
the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL have.V.2S.IMPERF
 en frente
in.PREP front.N.M
 and you could not see the face of the people that you had in front of you.
- (991) BER: qué feo .
BER: qué feo
aut: how.ADV ugly.ADJ.M.SG
 how awful.
- (992) HON: +< era refeó porque eh@s:cym&spa vos decías +"/.
HON: era refeó porque eh_S^C vos
aut: be.V.13S.IMPERF ugly.ADJ.F.SG.INTENS because.CONJ eh.IM you.PRON.SUB.2S
 decías
tell.V.2S.IMPERF
 it was very ugly because you said.

- (993) HON: +" te estoy buscando te estoy buscando .
HON: te estoy buscando te estoy
aut: you.PRON.OBL.MF.2S be.V.1S.PRES seek.V.PRESPART you.PRON.OBL.MF.2S be.V.1S.PRES
 buscando
seek.V.PRESPART
 I am looking for you, I am looking for you.
- (994) HON: y aparecía una cara xxx .
HON: y aparecía una cara
aut: and.CONJ appear.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG face.N.F.SG
 and a face appeared [...].
- (995) BER: +< &=laugh .
- (996) HON: te encontré .
HON: te encontré
aut: you.PRON.OBL.MF.2S find.V.1S.PAST
 I've found you.
- (997) HON: &=laugh .
- (998) BER: está refeo .
BER: está refeo
aut: be.V.3S.PRES ugly.ADJ.F.SG.INTENS
 it is awful-
- (999) BER: vos fuiste al cumpleaños de Pila@s:cym&spa .
BER: vos fuiste al cumpleaños de
aut: you.PRON.SUB.2S be.V.2S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG birthday.N.M.SG of.PREP
 Pila_S^C
name
 did you go to Pila's birthday ?
- (1000) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (1001) BER: sí viste .
BER: sí viste
aut: yes.ADV see.V.2S.PAST
 yes, see.

- (1002) BER: creo que también tiraron en el cumpleaños de ella .
BER: creo que también tiraron en el
aut: *believe.V.1S.PRES that.CONJ too.ADV throw.V.3P.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG*
 cumpleaños de ella
birthday.N.M.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S
 I think they also threw powder in her birthday.
- (1003) HON: no me acuerdo .
HON: no me acuerdo
aut: *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES*
 I don't remember.
- (1004) BER: xxx .
- (1005) HON: +< tres años ya &=laugh .
HON: tres años ya
aut: *three.NUM year.N.M.PL already.ADV*
 three years ago already.
- (1006) BER: xxx me parecen que fueran más .
BER: me parecen que fueran más
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3P.PRES that.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF more.ADV*
 it seems much longer.
- (1007) HON: no .
HON: no
aut: *not.ADV*
 no.
- (1008) HON: tres ya .
HON: tres ya
aut: *three.NUM already.ADV*
 three already.
- (1009) BER: ay yo tenía un gusto pésimo para vestirme .
BER: ay yo tenía un gusto
aut: *oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG taste.N.M.SG*
 pésimo para vestirme
abysmal.ADJ.M.SG for.PREP dress.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]
 ay I had a terrible taste from dressing.
- (1010) BER: veo las fotos .
BER: veo las fotos
aut: *see.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.PL photo.N.F.PL*
 I see the photos .

- (1011) BER: y &ten [/] yo tenía una remera que en ese momento no salían xxx viste que hacían con las remeras escotadas .

BER: y yo tenía una remera
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG T-shirt.N.F.SG
 que en ese momento no salían
that.PRON.REL in.PREP that.ADJ.DEM.M.SG momentum.N.M.SG not.ADV exit.V.3P.IMPERF
 viste que hacían con las remeras
see.V.2S.PAST that.CONJ do.V.3P.IMPERF with.PREP the.DET.DEF.F.PL T-shirt.N.F.PL
 escotadas
low-cut.ADJ.F.PL

I had a T-shirt that in those days you couldn't find the [...] that came with the low-cut T-shirt.

- (1012) BER: y bueno yo estaba más flaca .

BER: y bueno yo estaba más flaca
aut: and.CONJ well.E I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF more.ADV skinny.ADJ.F.SG
 and well, I was slimmer.

- (1013) BER: no estaba tan gordita como ahora y .

BER: no estaba tan gordita como ahora y
aut: not.ADV be.V.13S.IMPERF so.ADV fat.N.F.SG.DIM like.CONJ now.ADV and.CONJ
 I wasn't as fat as now and.

- (1014) BER: y tengo la [/] la remera que me queda media larguita .

BER: y tengo la la
aut: and.CONJ have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG
 remera que me queda
T-shirt.N.F.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.3S.PRES
 media
intervene.V.3S.PRES.[or].intervene.V.2S.IMPER.[or].stocking.N.F.SG.[or].half.ADJ.F.SG
 larguita
long.ADJ.DIM

I have that T-shirt that is a bit big on me.

- (1015) BER: pero tenía escote [?] grande .

BER: pero tenía escote grande
aut: but.CONJ have.V.13S.IMPERF neckline.N.M.SG large.ADJ.M.SG
 but it had a big neckline

- (1016) HON: uhhuh@s:eng .

HON: uhhuh^E
aut: uhhuh.IM
 uhhuh.

- (1017) BER: xxx .

- (1018) BER: yo no tenía xxx por acá y qué se yo .
BER: yo no tenía por acá y qué
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.13S.IMPERF for.PREP here.ADV and.CONJ what.INT*
 se yo
be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S
 I didn't have [...] here.
- (1019) BER: y hay una foto .
BER: y hay una foto
aut: *and.CONJ there.is.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG photo.N.F.SG*
 and there is a photo.
- (1020) BER: y que aparece Nina@s:cym&spa y que se me había levantado .
BER: y que aparece Nina^C_S y que
aut: *and.CONJ that.CONJ appear.V.3S.PRES name and.CONJ that.CONJ*
 se me había levantado
self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF raise.V.PASTPART
 and then Nina said that it went up.
- (1021) BER: y se me veía el rayito ahí .
BER: y se me veía
aut: *and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S see.V.13S.IMPERF*
 el rayito ahí
the.DET.DEF.M.SG ray.N.M.SG.DIM there.ADV
 and I showed a line there.
- (1022) BER: ay refeo .
BER: ay refeo
aut: *oh.IM ugly.ADJ.F.SG.INTENS*
 ah awful.
- (1023) BER: pues yo había ido reprolija vestida con una pollera media larga xxx .
BER: pues yo había ido reprolija
aut: *then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART neat.ADJ.F.SG.INTENS*
 vestida con una pollera media larga
dress.V.F.SG.PASTPART with.PREP a.DET.INDEF.F.SG skirt.N.F.SG half.ADJ.F.SG long.ADJ.F.SG
 but I was very nicely dressed, with a medium-length skirt [...].
- (1024) BER: viste cómo va uno [?] vestida a un cumpleaños de quince .
BER: viste cómo va uno vestida a
aut: *see.V.2S.PAST how.INT go.V.3S.PRES one.PRON.M.SG dress.V.F.SG.PASTPART to.PREP*
 un cumpleaños de quince
one.DET.INDEF.M.SG birthday.N.M.SG of.PREP fifteen.NUM
 you know how we dress for a 15th birthday party.

- (1025) HON: +< sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (1026) BER: pero tiene esa parte que se ve .
BER: pero tiene esa parte que
aut: but.CONJ have.V.3S.PRES that.ADJ.DEM.F.SG part.N.F.SG that.PRON.REL
se ve
self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES
 but it has this part that looks.
- (1027) BER: y yo usaba escote que me engancharan [?] bailando qué se yo así .
BER: y yo usaba escote que
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S use.V.13S.IMPERF neckline.N.M.SG that.PRON.REL
me engancharan bailando qué
me.PRON.OBL.MF.1S stick.V.3P.SUBJ.IMPERF dance.V.PRESPART what.INT
se yo así
be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S thus.ADV
 and I had this low-cut shirt and it got hooked with something when dancing, I don't know.
- (1028) BER: xxx .
- (1029) BER: qué feo .
BER: qué feo
aut: how.ADV ugly.ADJ.M.SG
 how ugly.
- (1030) HON: +< no yo xxx .
HON: no yo
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S
 no, I...
- (1031) BER: +< me arrepentí tanto de haber ido vestida así .
BER: me arrepentí tanto de haber
aut: me.PRON.OBL.MF.1S regret.V.1S.PAST so_much.ADJ.M.SG of.PREP have.V.INFIN
ido vestida así
go.V.PASTPART dress.V.F.SG.PASTPART thus.ADV
 I regretted so much dressing in that way.
- (1032) HON: yo usaba muchas babuchas en esa época .
HON: yo usaba muchas babuchas en
aut: I.PRON.SUB.MF.1S use.V.13S.IMPERF much.ADJ.F.PL slippers.N.F.PL in.PREP
esa época
that.ADJ.DEM.F.SG period.N.F.SG
 I used to wear a lot of slippers in this period.

(1033) HON: en todos los cumpleaños usaba babuchas .

HON: en todos los cumpleaños usaba
aut: in.PREP everything.PRON.M.PL them.PRON.OBJ.M.3P meet.V.2S.PRES use.V.13S.IMPERF
 babuchas
slippers.N.F.PL

in all the birthday parties I wore slippers.

(1034) HON: y justo para el día xxx .

HON: y justo para el día
aut: and.CONJ just.ADJ.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG

and exactly on the day.

(1035) HON: me parece que había una chica .

HON: me parece que había una
aut: me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES that.CONJ have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG
 chica
lad.N.F.SG

I think there was a girl.

(1036) HON: que las chicas me cargaban .

HON: que las chicas me cargaban
aut: that.CONJ the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S load.V.3P.IMPERF

and the girls [...] .

(1037) BER: tenía la misma .

BER: tenía la misma
aut: have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG

she had the same.

(1038) HON: +< porque había una chica [///] que yo tenía una [/] una babucha negra con estiletos [?] negros (.) algo que no me acuerdo qué era arriba .

HON: porque había una chica que
aut: because.CONJ have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG lad.N.F.SG that.PRON.REL
 yo tenía una una babucha
I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG slipper.N.F.SG
 negra con estiletos negros algo que
black.ADJ.F.SG with.PREP high_heels.N.M.PL black.ADJ.M.PL something.PRON.M.SG that.CONJ
 no me acuerdo qué era
not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES what.INT era.N.F.SG
 arriba
up.ADV.[or].arrive.V.3S.PRES.[or].arrive.V.2S.IMPER

because there was a girl. I had a black slipper with heels , and I don't remember what I was wearing on top.

(1039) BER: &=laugh .

(1040) HON: y (.) había una chica que tenía una babucha negra con estiletos [?] negros .

HON: y había una chica que
aut: and.CONJ have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG lad.N.F.SG that.PRON.REL
 tenía una babucha negra con
have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG slipper.N.F.SG black.ADJ.F.SG with.PREP
 estiletos negros
high_heels.N.M.PL black.ADJ.M.PL

and there was a girl that had a black slipper with black heels .

(1041) BER: ay horrible .

BER: ay horrible
aut: oh.IM horrible.ADJ.M.SG
 ah horrible.

(1042) HON: +< las chicas me dicen +"/.

HON: las chicas me dicen
aut: the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PRES
 the girls told me.

(1043) HON: +" sabes qué ?

HON: sabes qué
aut: know.V.2S.PRES what.INT
 you know what?

(1044) HON: estás igual que ella .

HON: estás igual que ella
aut: be.V.2S.PRES equal.ADV than.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
 you look just like she does.

(1045) HON: +" no mentira .

HON: no mentira
aut: not.ADV lie.N.F.SG
 no, it's a lie.

(1046) HON: le decía yo +"/.

HON: le decía yo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S
 I said.

(1047) HON: +" yo era más bonita .

HON: yo era más bonita
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF more.ADV pretty.ADJ.F.SG
 I was prettier.

(1048) BER: &=laugh .

(1049) HON: &=laugh .

(1050) BER: sí .

BER: sí

aut: *yes.ADV*

yes.

(1051) BER: pasa .

BER: pasa

aut: *pass.V.2S.IMPER*

it happens.

(1052) BER: lo mío es así de ir vestida igual al [/] a un cumpleaños un boliche no .

BER: lo mío es así de

aut: *the.DET.DEF.NT.SG of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG be.V.3S.PRES thus.ADV of.PREP*

ir vestida igual al a
go.V.INFIN dress.V.F.SG.PASTPART equal.ADV to_the.PREP+DET.DEF.M.SG to.PREP

un cumpleaños un boliche no
one.DET.INDEF.M.SG birthday.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG bowl.N.M.SG not.ADV

for me, I dress exactly the same to a party and to a Bowling.

(1053) BER: por suerte .

BER: por suerte

aut: *for.PREP luck.N.F.SG*

luckily.

(1054) HON: no yo no .

HON: no yo no

aut: *not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV*

no, I don't.

(1055) BER: +< igual ni me daba cuenta porque viste entrabas a los boliches y estaba todo oscuro y todo xxx +/.

BER: igual ni me daba

aut: *equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV nor.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.13S.IMPERF*

cuenta porque viste
explain.V.2S.IMPERF.[or].explain.V.3S.PRES.[or].tally.N.F.SG because.CONJ see.V.2S.PAST

entrabas a los boliches y
hinder.V.2S.PRES.[or].enter.V.2S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.M.PL bowl.N.M.PL and.CONJ

estaba todo oscuro y todo
be.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG obscure.ADJ.M.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG

maybe I didn't realise because you know the Bowlings are all dark.

- (1056) HON: +< si no ni +//.
HON: si no ni
aut: if.CONJ not.ADV nor.CONJ
 yes, no.
- (1057) BER: no se nota nada .
BER: no se nota nada
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP sense.V.3S.PRES nothing.PRON
 you don't distinguish anything.
- (1058) BER: yo me acuerdo cuando empecé a salir a bailar hace mucho años atrás .
BER: yo me acuerdo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S remind.V.1S.PRES.[or].arrangement.N.M.SG
cuando empecé a salir a bailar hace
when.CONJ start.V.1S.PAST to.PREP exit.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN do.V.3S.PRES
mucho años atrás
much.ADV year.N.M.PL backwards.ADV
 I remember when I began to go dancing , long time ago.
- (1059) BER: tenía dieciséis .
BER: tenía dieciséis
aut: have.V.13S.IMPERF sixteen.NUM
 I was 16 years old.
- (1060) BER: y (.) y nos juntábamos con mis amigas .
BER: y y nos juntábamos con
aut: and.CONJ and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P joint.V.1P.IMPERF with.PREP
mis amigas
my.ADJ.POSS.MF.1S.PL friend.N.F.PL
 and I gathered with my friends.
- (1061) BER: y era la época en que +//.
BER: y era la época en que
aut: and.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG period.N.F.SG in.PREP that.CONJ
 and that was the time when ...
- (1062) BER: entonces ahora cuando salí vos [?] no por [/] porque van todos más cómodos viste para salir a bailar .
BER: entonces ahora cuando salí vos no
aut: then.ADV now.ADV when.CONJ exit.V.1S.PAST you.PRON.SUB.2S not.ADV
por porque van todos más
for.PREP because.CONJ go.V.3P.PRES all.ADJ.M.PL.[or].everything.PRON.M.PL more.ADV
cómodos viste para salir a bailar
comfortable.ADJ.M.PL see.V.2S.PAST for.PREP exit.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN
 now when we go out, it's different, because they all wear more comfortable clothes for dancing.

- (1063) BER: en cambio cuando yo empecé era la competencia de quién era la más linda viste .
BER: en cambio cuando yo empecé era
aut: in.PREP switch.N.M.SG when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S start.V.1S.PAST be.V.13S.IMPERF
 la competencia de quién era
the.DET.DEF.F.SG competition.N.F.SG of.PREP who.INT.MF.SG be.V.13S.IMPERF
 la más linda viste
the.DET.DEF.F.SG more.ADV beautiful.ADJ.F.SG see.V.2S.PAST
 but when I started, there was a competition to see who was the prettiest.
- (1064) HON: tacos así .
HON: tacos así
aut: swearword.N.M.PL thus.ADV
 heels like this.
- (1065) BER: +< tacos .
BER: tacos
aut: swearword.N.M.PL
 heels
- (1066) BER: no .
BER: no
aut: not.ADV
 no.
- (1067) BER: tal cual .
BER: tal cual
aut: such.ADJ.MF.SG which.PRON.REL.MF.SG
 yes, as I am saying.
- (1068) BER: así que solíamos estar horas y horas .
BER: así que solíamos estar horas y
aut: thus.ADV that.CONJ be_accustomed.V.1P.IMPERF be.V.INFIN time.N.F.PL and.CONJ
 horas
time.N.F.PL
 so we used to be hours and hours.

- (1069) BER: solíamos llegar tres y media justo al boliche a las tres de la mañana porque estábamos dos horas y media con (.) cantidad de ropa así .

BER: solíamos llegar tres y media
aut: be_accustomed.V.1P.IMPERF get.V.INFIN three.NUM and.CONJ intervene.V.3S.PRES
justo al boliche a las
*just.*ADJ.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG bowl.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.PL
tres de la mañana porque estábamos
*three.*NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG because.CONJ be.V.1P.IMPERF
dos horas y media con cantidad de
*two.*NUM time.N.F.PL and.CONJ intervene.V.3S.PRES with.PREP quantity.N.F.SG of.PREP
ropa así
clothing.N.F.SG thus.ADV

we used to arrive at 3:30 am at the Bowling, at 3 in the morning because we were with amount of clothes, like this, for two hours and a half.

- (1070) BER: todas buscando .

BER: todas buscando
aut: everything.PRON.F.PL seek.V.PRESPART
(we were) all looking for (clothes).

- (1071) BER: poniéndonos .

BER: poniéndonos
aut: put.V.PRESPART.PRECLITIC+NOS[PRON.MF.1P]
(we were) wearing (clothes)

- (1072) BER: pintandonos .

BER: pintandonos
aut: paint.V.PRESPART+NOS[PRON.MF.1P]
(we were) putting make up.

- (1073) BER: planchándote el pelo .

BER: planchándote el pelo
aut: iron.V.PRESPART.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.M.SG shell.V.1S.PRES
(we were) straightening our hair.

- (1074) HON: +< sí .

HON: sí
aut: yes.ADV
yes,

- (1075) BER: haciéndote los rulos .

BER: haciéndote los rulos
aut: do.V.PRESPART.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.M.PL curler.N.M.PL
(we were) curling our hair.

- (1076) BER: haciéndote algo .
BER: haciéndote **algo**
aut: do.V.PRESPART.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] something.PRON.M.SG
 (we were) doing something on us.
- (1077) HON: no .
HON: no
aut: not.ADV
 no.
- (1078) BER: +< xxx .
- (1079) HON: para nosotras depende del día .
HON: para nosotras depende
aut: for.PREP we.PRON.SUB.F.1P depend.V.3S.PRES.[or].depend.V.2S.IMPER
del día
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG
 for us, it depends on the day.
- (1080) HON: hay días que nos da por zapatillas .
HON: hay días que nos da
aut: there_is.V.3S.PRES day.N.M.PL that.PRON.REL us.PRON.OBL.MF.1P give.V.3S.PRES
por zapatillas
for.PREP slipper.N.F.PL
 there are days when we wear flat shoes.
- (1081) HON: y otros que tal cosa así con un vestidito .
HON: y otros que tal cosa así
aut: and.CONJ others.PRON.M.PL that.CONJ such.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG thus.ADV
con un vestidito
with.PREP one.DET.INDEF.M.SG dress.N.M.SG.DIM
 other days, something like this with a little dress.
- (1082) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (1083) BER: yo en zapatillas +...
BER: yo en zapatillas
aut: I.PRON.SUB.MF.1S in.PREP slipper.N.F.PL
 I, in flat shoes ...

(1084) BER: en zapatillas creo que salí (.) una sola vez que fue en Gaiman .
BER: en zapatillas creo que salí una
aut: in.PREP slipper.N.F.PL believe.V.1S.PRES that.CONJ exit.V.1S.PAST a.DET.INDEF.F.SG
sola vez que fue en Gaiman
only.ADJ.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL be.V.3S.PAST in.PREP name

I think that only once I wore flat shoes, it was in Gaiman.

(1085) HON: yo sí en la playa .
HON: yo sí en la playa
aut: I.PRON.SUB.MF.1S yes.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG beach.N.F.SG

I did, at the beach.